

طه حسين

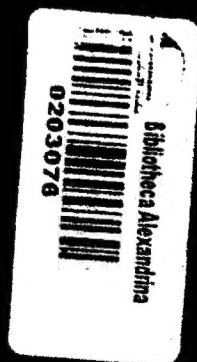
من الأدب النضال إلى النهضة سوفوكليس

الطبعة الأولى

الطبعة الثانية

الطبعة الثالثة

الطبعة الرابعة



طه حسين

من الأدب النضال البوناني

سوفوكليس

الطبعة

الطبعة

الطبعة

الطبعة



تأليف

سوفوكليس

نقلها إلى العربية طه حسين

القاهرة

مكتبة دار الكتب والوثائق القومية

١٩٣٩

الأشخاص

- أورستيس بن أجامنون .
- بولاديس صديق أورستيس .
- مربي أورستيس .
- إلكترا بنت أجامنون .
- كروستيميس بنت أجامنون .
- كلوتيمسترا زوج أجامنون .
- إيجستوس عشيق كلوتيمسترا .
- والجوقة مؤلفة من بنات مدينة موكنيا .
- تقع القصة أمام قصر الملك في موكنيا ، وتبدأ معطاف الفجر
- الذي يحمر ظلمة الليل شيئاً فشيئاً .

إلكترا

عاد أجامنون من حرب طروادة ظافراً منتصراً ، فأتت
به زوجته كلوتيمسترا وعشيقتها ايجستوس وقتلاه في حفل أقيم
لاستقباله في عقر بيته وأمام النار المقدسة ، وتمكنت ابنته
إلكترا من إنقاذ أخيها الطفل أورستيس فهرب به مريبه ،
وما زال يتعهد ويعنى بصباه وشبابه حتى بلغ أشده وعاد
ليثأر لأبيه .

المربي — يا ابن أجامنون الذي قاد اليونان إلى طروادة
تستطيع اليوم أن تنظر أمامك لترى هذه الأماكن ذات الصوت
البعيد التي كنت دائماً شديد الحرص على أن تراها . هذه مدينة
أرجوس القديمة التي طالما أسفت على فراقها . وهذا هو المكان
المقدس الموقوف على ابنة ايناكوس^(١) التي لدغتها الذبابة ،

(١) إشارة إلى الأسطورة التي كانت تزعم أن كير الآلهة زوس أحب
لبو بنت ايناكوس ، ففارت منها زوجة هيرا فسختها بقره ، وسلطت =

وهذا يا أورستيس هو الميدان المقدس الموقوف على الإله قاتل
الذئاب^(١)، وهذا عن شمالك المعبد الشهير الموقوف على هيرا^(٢)
وفي هذا المكان الذى اتهمنا إليه ترى مدينة موكلينا يقوم فيه
هذا القصر الذى قتل فيه البوليبويون^(٣) فى هذا المكان تلقيتك
قديماً حين قتل أبوك ، أسلمتك إلى تلك التى يجرى دمك فى
عروقها ، أختك . فأخذتك وأتقذتك وربيتك حتى انتهيت إلى
هذه السن ، وبلغت رشذك وأصبحت قادراً على أن تعود فتتأثر
لأبيك . والآن يا أورستيس والآن يا پولاديس يا أعز الأصدقاء
علينا أشيراً ماذا نصنع ؟ يجب أن نحزم أمرنا فى أسرع وقت
ممكناً . هذا الضوء الساطع الذى ترسله الشمس يملأ الجو بأصوات
الصباح التى تبعثها الطير ، وقد انقضى الليل بما فيه من ذلك الضوء
المظلم الذى كانت ترسله النجوم ، أديرا إذن أمركما قبل أن يخرج

== عليها حفرة جعلت تلدها حتى جنت ومضت هائمة فى الأرض حتى انتهت
إلى مصر . وهناك مستها يد عشيقها زوس فردتها إلى صورتها الأولى ووردت
ليها الأمن .

(١) إشارة إلى أبولون .

(٢) زوج زوس كبير الآلهة .

(٣) أسرة أجاممنون .

خارج من القصر ، فقد بلغنا وقتا لا يجوز فيه التردد ، بلغنا وقت العمل .

أورستيس — أى أعز الخدم على ما أكثر ما تظهر من الحب لى والرفق بى . إنما مثلك مثل الجواد الأصيل الذى لا تذهب السن مها تقدمت بشجاعته وقت الخطر ، وإنما هو مصيخ بأذنيه دائماً ، كذلك أنت تشجعنا وتحمسنا وتشاركنا فى الإقدام . سأعلن إليك ما دبرت فاصغ إلى فى عناية وإن أخطأت فردنى إلى الصواب . لقد ذهبت أستخير الوحي وأستشيريه كيف أثار من قاتل أبى فأجابنى أبولون بهذا الجواب الذى ستسمعه . امض وحدك فى غير سلاح وفى غير جيش ، وأنفذ فى فجاءة ومكر هذا الموت المشروع الذى كتب على يديك إنفاذه . وما دام هذا أمر أبولون فأنفذ أنت إلى القصر متى استطعت وتعرف كل مايجرى فيه لتنبئنا به فى وضوح . ولست أخشى أن يعرفك أحد بعد ما غيرتك السن المتقدمة وتوج الشيب رأسك بالبياض . لن يشك فى شخصك أحد ، أنبى أهل القصر أنك غريب من أهل فوكيس قد جئت إليهم رسولا من قبل

فانتيوس . فإنه من أكبر حلقائهم . وأنبئهم مقسماً أن أورستيس قد قضى نحيبه في مصادفة خطيرة ، سقط عن عجلته في الألعاب الرياضية التي تقام لأبولون ؛ كذلك يجب أن تكون قصتك . فأما نحن فسننفذ أمر الآلهة ومنبداً فنتوج قبر أبي بما نقدم إليه من قربان وبما نضع عليه من خصل شعري . ثم نعود إلى هذا المكان وقد حملنا تلك العلبة من النحاس التي أخفيها في غضون الأعشاب كما تعلم . وكذلك نخدعهم فنحمل إليهم هذا النبأ السار بأن جسمي لا وجود له ، قد حرق واستحال رماداً ، وماذا عسى أن يسوءني أن يظن بي الموت مادمت حياً في حقيقة الأمر وما دمت ساعياً إلى المجد . لست أرى أن في الكلام ما يدعو إلى الطيرة مادام النفع محققاً من ورائه ، وكثيراً ما رأيت الحكماء من الناس يموتون في اللفظ والأحاديث ، فإذا عادوا إلى أوطانهم لم يزدحم ذلك إلا شرفاً . ومن أجل هذا تملأني الثقة بأنني بفضل هذا الحديث الكاذب سأحيا حياة قوية وسيسطع نجمي بين أعدائي ، إلى أرض آبائي ، إلى آلهة وطني ، تلقوني لقاء حسناً واجملوا لسفري غاية سعيدة ، واصنع بي مثل

ذلك يا قصر آبائي . فاني إنما جئت من أجلك باسم العدل المطهر
أرسلني إليك الآلهة . لا تطرحوني مهيناً بعيداً عن هذه البلاد ؛
بل أتيحوا لي أن أسترد ثروتي وأشيد مجد أسرتي . هذا ما كنت
أريد أن أقول فامض أيها الشيخ للعناية بما وكل إليك . أما نحن
فماضيان فهذا هو الوقت الملائم الذي يقضى في أمور الناس كلها .
تسمع إلكترا من داخل القصر — واحسرتاه .. ما أشد
شقائي .

المربي — يخيل إلي يا بني أنني أسمع خادما تعول من وراء
هذا الباب .

أورستيس — أتراها الشقية إلكترا ؟ أتأذن في أن نبقى
لنسمع ما تبعث من الشكوى ؟

المربي — كلا . لنبدأ بإتفاذ أمر الآلهة . لنبدأ بهذا ، امض
فقرب إلى قبر أبيك ، فهذا هو الذي سيتيح لنا النصر والفوز .
[يخرجون وتدخل إلكترا]

إلكترا — إي ضوء النهار النقي ، أيها الغضاء الواسع من
الهواء يحيط بالأرض ، كم سمعتماني أبعث الصراخ الحزن والحويل

المؤلم ؛ وأضرب بيدي صدرى الدامى حين تنجلي ظلمة الليل ، وكـ
رأتى سريرى ترويه دموى أثناء الليل فى هذا المنزل التكدأبكى
ما أعد القضاء لهذا الأب الشقى الذى أعفاه أريس هذا الإله
السفاح فى ميدان القتال ، وغالته أوى يعينها عشيقتها ايجستوس
فقضت عليه بغأس دام كما ينحى الخاطب فى الغابة على شجرة
البلو ط . أنا وحدى يا أبتاه فى هذا المكان أئن لموتك ، هذا
الموت الشنيع الوحشى ! على أنى لن أضع حدا لما أبعث من
أنين ، ولا لما أسكب من دموع ، ما رأيت نجوم الليل
تجبرى فى أفلاكها ، وضوء النهار يلمع فى آفاق السماء ؛ ستردد
صدى آلامى أمام قصر أبى كشكاة فيلوميلا لم تنقطع منذ
حرمت أطفالها .

إى مقام يز سفونيه وأديس ، إى هرمس السفلى ، وأنتن
يابنات الآله ، أيها الموكلات بتعذيب الأشقياء ، أيها الآلهة
الخوفا آلهة اللعن والسخط ؛ ألقوا أعينكم على هذه الضحايا التى
سفكت دماؤها مع هذه القسوة ، انظروا إلى هذه الجريمة المشتركة
مصدرها الحب الفاجر ، أقبلوا أعينونا ، اثاروا لموت أب شقى .

ابشوا إلى أخى ؛ فلن أستطيع منذ اليوم أن أحمل وحدى ثقل
هذه الآلام التى تنوء بى .

[تقبل الجوقة مؤلفة من خمس عشرة من بنات موكبنا]

الجوقة فى بطاء — إى إلكترا يا ابنة الأم الشقية ؛ ما هذا
الأنين الذى لا يرضى والذى تدفعينه فى غير انقطاع على ذلك
الذى أخذته أمك الخائنة فى شرك آئمة على أجامنون الذى
أسلم لفرع رجل جبان ؟ يهلك مقترف هذا الإثم إن كان لى
أن أجهر بما أتمنى .

إلكترا فى سرعة — إى بنات الأشراف ؛ لقد أقباتن
لتنعنى على آلامى . أعلم ذلك ، أفهمه ، أراه فى وضوح . ومع
ذلك فلن ينقطع أنينى على أبى البائس . إنكن لتظهرن لى من
ودكن آيات بينات ؛ تخفين بينى وبين جنون الحزن ، واحسرتاه
إنى لأتمنى عليكم هذا .

الجوقة فى بطاء — ولكنك لن تستطعى بالبكاء ولا
بالأنين أن تستردى أباك من يد الموت ، هذا الزوج الذى ينتظرنا
جميعاً ، إنك حين تتجاوزين الحد وتسلمين نفسك إلى ألم

لا شفاء له ؛ تهلكين بهذا العويل الذى لا ينتضى والذى لا تجدين فيه خلاصاً من يؤسك ما يرغبك فى الألم .

إلكترا فى سرعة — إن من الحق والجنون أن ننسى ما ألم بآبائنا من موت يمزق القلوب . . كلالن أنساه ، وإنما يعجبني هذا الطائر الشاكي الذى أرسله زوس ليكي على أتيس . وعلى أتيس دائماً . أيتها التعسة نيوبيه إني لأومن بالوهتيك ما دمت تسفحين دمعك حتى من هذا الصخر الذى أصبح لك قبراً .

الجوقة فى بطاء — لست وحدك بين الناس الفتاة التى خصت بالألم يا ابنتي ؛ إنك لتخالفين بما تظهرين من جزع قوماً آخرين يشاركونك فى الدم والأصل .

انظري كيف تعيش أختاك كريسو تيميس وإيفانسا وذاك السعيد فى شبابه بنجوة من الألم ، ذاك الذى ستستقبله أرض . موكنيا ذات يوم وقد امتاز بالشرف والنبيل ، ذاك الذى سيقوده زوس إلى هذه البلاد أورستيس .

إلكترا فى حدة — ذاك الذى أنتظره دون أن يملئ

الانتظار ، أنتظره وحيدة شقية لا ولد لي ولا زوج ، هاتمة دائماً
مبللة الوجه بالدموع ، مثقلة بالآلام لا تنقضى ، وهو ينسى عطفى
عليه ورسائلى إليه ، أى نبأ يبلغنى عنه ثم لا تكذبه الأحداث ،
إنه يمتنى دائماً أن يعود ، ولكنه على هذا التمنى لا يحاول شيئاً .

الجوقة فى بطاء — تشجى يا ابنتى تشجى ؛ إن زوس لقوى
فى السماء ، وإنه ليرى كل شىء ويدبر كل شىء . بثيه غضبك
الأليم ولا تظهرى الحقد على من تبغضين ، ولا تنسى مع ذلك
ما قدموا إليك من إساءة . إن الزمن لإله عطوف ، وإن ابن
أجامنون ليعيش على ساحل كريسا حيث ترعى السائمة دون
أن ينساك كما أن إله الموتى لا ينساك .

إلكترا فى حدة — ولكنى أنفقت أكثر حياتى فى اليأس
حتى لم تبق لى قوة على الاحتمال ، إنى لأسرع إلى الفناء وليس
لى من عطف الأبوين ما يخفف من لوعتى . لا صديق ينهض
لمواساتى . إنما أنا كغريبة لا حق لها ولا حرمة ، إنما أنا خادم
فى قصر أبى أسعى فى ثياب رثة ، وأظل قائمة حول المائدة التى
لا يحضرها صاحبها .

الجوقة فى حزن و بطاء — لقد كانت عودة فاجعة تلك التى
عادها أبوك إلى سرير العيد حين دفع صيحته الهائلة ، حين
صبّت عليه ضربة الفأس . لقد أشارت بها الخيانة وأنفذهـا
الحب . لقد بذرا من قبل بذر الجريمة التى حققها إله أو إنسان .
إلكترا فى صوت حاد مضطرب متقطع — يالك من يوم
قد كان أبغض وأشنع ما شهدت من الأيام . يالك من ليلة
ملأها النكر ، يالك من عيد بغيض قد ملأه البؤس والشقاء .
لقد رأى أبى ذلك الموت المحذى الذى حملته إليه يدان مشتركـان
فى الإثم . لقد حطمتا حياتى ، لقد خانتانى ، لقد أضاعتانى .
لتنقم الآلهة من هذين القتالين ، لتصب عليهما العذاب ،
لتصرف عنهما الفرح والنعمة بعدما اقترفا من الإثم .

الجوقة فى حزن و بطاء — احذرى أن يسمع صوتك :
ألا ترين إلى أى حال بلغت ، وفى أى هوة قذف بك ؟ لقد
جمعت لنفسك شقاء إلى شقاء ، ولقد جرّت عليك صلابتك
آلاما جديدة . إنك لتعاندين من هو أشد منك قوة وما هذا
من الرشد فى شىء .

إلكترا — نعم أعلم أن حالى شديدة السوء ، وأعلم مقدار
شدتى وصلابتى ، ولكنى على رغم هذا كله لن أقصر عما أنا فيه
من استئزال السخط واللعة على المجرمين ما تنفست . ومن ذا
الذى أيتها الصديقات العزيزات — يرى هذا القلب — يشعر
بما أنا فيه ثم يحاول تعزيتى ؟ دعن لا تحاولن هذا العزاء . لن
يكون لسخطى حد وسيكون أنينى أبديا خالداً كالأبى .

الجوقة — ولكن قلبى وحده هو الذى يعزىك ، كما يفعل
قلب الأم الحنون ؛ احذرى أن تستتبع شكائك هذه شكاة جديدة .
إلكترا — وأى حد أستطيع أن أضع لما أنا فيه من
يأس وقنوط ؟ كيف أستطيع من غير أن أنسى من حرمته
الموت ؟ . أى الناس اتخذوا لأنفسهم هذه السيرة ؟ . لو أن بين
الناس من يسلك هذا المسلك فأنا أود أن لا أنزل من قلوبهم
منزل الرضى والكرامة . كما أنى أود أن يدفعنى ويدودنى كل
محب للخير إن أنا كفكت فى قلبى غلواء هذه العواطف الشريفة ،
عواطف الألم يبقيا الحرص على تشريف الموتى . ألا فليهلك
أبد الدهر بين الناس الرشد والتقوى إذا كان حظ من فارق

الحياة أن يبقى مهلاً منسياً كأنه تراب غير حساس ، وإذا لم يلق المجرمون جزاء ما اقترفوا من إثم .

الجوقة — ولكن منفعتك ومنفعتي يا ابنتي هما اللتان جاءتا بي إلى هذا المكان ، كأن كنت مخطئة فيما وجهت إليك من نصح فلتكن لك الكلمة ، ونحن لما ترين مذعنات .

إلكترا — يجعلني أيتها الصديقات العزيزات أن أسترسل أمامكن في هذا الألم الذي لا حذله ، ولكن عاطفة أشد من قوة تقهرني على ذلك فلا تلمني فيه . وأى ابنة وفيه تسلك مسلماً آخر بعد هذه النازلة التي نزلت بأبى والتي لا يزيدا مر النهار وكر الليل إلا قوة فهي لا ينحى منظرها أمام عيني ؛ بل يمثل من حين إلى حين فظيماً مروعاً . أليست أمى التي منحتنى الحياة قد أصبحت أشد الناس لى عداً ؟ ألم أصر من سوء الحال إلى حيث أعيش فى قصرى مع الذين قتلوا أبى وقضوا عليه بالموت ؟ أنا لم خاضعة ، منهم وحدهم أنتظر ما ينالنى من خير وشر . أى حياة تظنين أنى أستطيع أن أحيا حين أرى أيجستوس يجلس على عرش أبى ويلبس ثيابه ويقوم بالواجبات

الدينية للآلهة في المقام الذى قتله فيه ! وحين أرى هذا المجرم
الآنم يقاسم أى الجريمة سرير أبى . إن استطعت أن أسمى أما
تلك التى ترتاح إلى صدر شريكها فى الإنم ؟ إلى أى حد من
الجرأة يجب أن تكون هذه المرأة قد وصلت حتى يتصل الحب
بينها وبين هذا المجرم الفاجر ؟ إنها لتسخر من انتقام الآلهة
وكأنها تعجب بما اقترفت ، فإذا أقبل اليوم الذى خدعت فيه
أبى وقتلته من كل شهر ، أقامت حفلات الرقص وقدمت إلى
الآلهة الحفظة الضحايا والقرايين . وأنا الشقية أبكى وأنتحب
لهذه المناظر ، وأفنى قواى وحيدة . أن لهذا المقتصد الوحشى
الذى سموه مقصف أجامنون . ولو أنى استطعت أن أسترسل
كما أشاء إلى هذه الراحة الحلوة راحة سكب الدموع ! ! ولكنى
لا أكاد أفعل حتى أسمع هذه المرأة التى لا حظ لها من كبر
النفس إلا فى ألفاظها تنجى على باللوم وتثقلنى مسبة وازدراء ،
تدعونى موضع بغضها ومرعى انتقامها السماوى وتسألنى أنت
الوحيدة التى فقدت أباهما ؟ ألم يشعر غيرك من الناس ألماً ولا
حزناً ؟ ليهلكنك اليأس ولا أرقأت آلهة الجحيم عبراتك .

كذلكن يتناولنى لسانها بالمسبة ولكنها لا تكاد تسمع بقرب عودة أورستيس حتى تفقد رشدها ولا تملك من صوابها شيئاً تبحث عنى وتصبح بى : إذا فهذا ما أعددت لى ! هذا عملك أنت التى وضعت أورستيس بنجوة من سلطانى حين أخفيتيه ! ثقى بأنك متلقين على ذلك عقاباً عدلاً . ويصحب هذه الكلمات صراخ وعيج وإلى جانبها عشيقها يزيد غيظها حدة والتهاباً ، هذا الجبان هذا المجرم الذى ملأ يديه دعارة وجوراً . هذا الذى لا يحسن الحرب إلا مع النساء وأنا أنتظر أورستيس يستنفذنى من كل هذه الإهانة وأموت ، منتظرة ! ما زال يؤخر عودته حتى قضى على ما أوئل وما أملت . فى هذه الحال التى وصلت إليها لا أستطيع أن أحتفظ بقصد ولا تقوى . فإن الشر إذا بلغ أقصاه اضطرنا إلى أن نذعن له ونسترسل فيه .

رئيسة الجوقة — أنبئنى .. أظنن أن أجستوس قريب منك بحيث يسمع ما تقولين ؟ أثرينه خرج من مستقره .
إلكترا — لقد خرج .. لا تظنى أنى كنت أستطيع أن أتجاوز باب القصر لو أنه كان فيه .. لقد ذهب إلى الحقل .

رئيسة الجوقة — إذن فسأحدثك مطمئنة آمنة .
إلكترا — سلى عما تريدن ما دمت واثقة بغيته .
رئيسة الجوقة — سأسألك إذن . . ما خطب أخيك . .
نبئيني أعاندهو ؟ ! ترينه يؤخر عودته فوق ما آخرها ؟
إلكترا — إنه يعلن إلى عودته ولكنه برغم ذلك لا يعود .
رئيسة الجوقة — ذلك لأن من حاول شيئاً ذا خطر مضطر
إلى أن يتردد .

إلكترا — ومع ذلك فأني أنا قد أنقذته في غير تردد .
رئيسة الجوقة — تشجى فإنما يقوم ذو النجدة على
معونة ذويه .

إلكترا — أنا واثقة به ولولا ذلك لما حييت إلى الآن .
رئيسة الجوقة — لا تنطقي بكلمة فأني أرى تلك التي تشاركك
في الدم لأبيك وأملك خارجة من القصر ، أختك كريسوتيميس ،
وهي تحمل في يديها بعض ما يقدم إلى الموتى من القربان .

[تدخل كريسوتيميس]

كريسوتيميس — ما هذه الصيحات التي أقبلت تدفعينها

يا أختاه قريباً من باب البهو ؟ ما بالك لاتعلمين على مر الزمن ،
أن عداوتك لاغناء فيها ، وأنتك تخطئين حين تستسلمين لها . نعم
إنى لأعرف شيئاً وهو أنى ضيقة أشد الضيق بهذه الحياة التى
أحياها ، ولو أن لى فضلاً من قوة لأظهرتهما على ما أضمرلها من
البغض . ولكنى مضطرة فى هذا الشقاء إلى أن أجرى السفينة
وقد طويت شراعها ، وألا أخدع نفسى فأزعم أنى أسوءهما على
حين أنى لا أصيهما بشيء . هذه سيرة تخالف سيرتك أشد
الخلافاً ، وكم أود لو تذهبين مذهبى . نعم إن العدل لا يقرنى
على ما أقول ؛ بل هو يلائم حكمك وسيرتك ، ومع ذلك فإذا
حرصت على ألا أفقد حريقتى كلها فلا بد من الإذعان لسادتنا .
إلكترا — ما أحقر ما تصنعين يا ابنة أجامنون حين
تسعين أباك ولا تفكرين إلا فى أمك . كل ما تقدمين إلى من
نصح قد تلقيته عنها ، فأنت مقلدة لا تصدرين عن رأيك فى شيء
مما تقولين . إحدى اثنتين : فإما أن تكونى قد فقدت الرشداً ، وإما
أن تكونى قد نسيت أهلك . ألم تقولى إنك لو استطعت لأظهرت
بغضك لعدونا ، ومع ذلك فأنى أصنع كل ما أستطيع لأتأثر لأيدنا

فلا أظفر منك بمعونة ما ، وإنما أراك تحاولين ردى عما أريد .
 ألت تضيفين جيبك إلى شقائنا . أنبئني ، بل سأنبئك أنا بما
 سأفیده إن كفت عن إعلان الشكاة . إن شكائى تسوءها ، وهى
 لذلك تسر الميت إن كان له أن يذوق بعض اللذة فى قبره . أما
 أنت التى تبغضينهما أشد البغض ، فلتستعين ذلك إلا
 فى القول ، فأما الحق الذى لا شك فيه فهو أنك تظاهرين
 اللذين قتلا أباك ، أما أنا فلو أنهما منحاني ما تستمتعين به من
 امتياز فلن أستسلم لهما . استمتعى بمائدة مترفة وبحياة يملؤها الرغد
 من حولك ، أما أنا فحسبى أن أكره قلبى على ما لا يريد . لا حاجة
 بى إلى ما تنعمين به ولو عرفت القصد لذهبت مذهبي . لقد كنت
 تستطيعين أن تنتمى إلى أجامنون أعظم الرجال شهرة وأبعدهم
 صوتاً ، فانتفى الآن إلى أمك . وكذلك يظهر جيبك للناس جميعاً
 بعد أن خفت أباك ميتاً وتحليت عن أصدقائك .

رئيسة الجوقة — لا تصطنعى الغضب فيما تقولين بحق الآلهة ،
 إن فيما تقولان لنفعاً لكما جميعاً لو أن كلا منكما استمعت لرأى
 صاحبتهما ^(١) .

(١) يريد أن أحدهما تدعو إلى الحذر وأن الأخرى تدعو إلى الوفاء
 وأنهما جميعاً فى حاجة إلى هاتين الحصلتين .

كرو سوتيميس — أما أنا فأعرف لغتها أيتها النساء ، وما كنت لأنطق بكلمة لولا أنى عرفت أن شرّاً عظيماً يدنو منها ، ويوشك أن يضع لشكاتها حداً .

إلكترا — أعلنه إلى هذا الشر العظيم فإنك إن تظهرينى على شقاء أعظم مما أنا فيه لم يبلغك منى لوم .

كرو سوتيميس — سأظهرك إذن على كل ما أعرف . لقد أزمعنا إن أنت لم تكفى عن هذا العويل أن يرسلناك إلى مكان لا ترين فيه ضوء الشمس . ستحيين بعيداً عن هذه الأرض فى سجن مظلم . وهناك تستطيعين أن تندبى شقاءك ؛ فكري إذن ولا تلومينى إن نزل بك المكاره ، لقد آت لك أن تثوبى إلى الاعتدال .

إلكترا — أهذا هو ما أزمعنا أن يصنعا بى ؟

كرو سوتيميس — نعم متى عاد أجستوس إلى القصر .

إلكترا — ليعد إذن فى أسرع وقت ممكن .

كرو سوتيميس — بأى كلام تنطقين ؟

إلكترا — ليعد أجستوس إن كانا قد أزمعنا ما نقواين .

كروستيميس — ماذا تأملين من هذا ؟ أمجنونة أنت ؟
إلكترا — آمل أن أبعد عنكم إلى أقصى آماذ البعد .
كروستيميس — أتُسين حياتك الحاضرة إذن ؟
إلكترا — إنها لحياة رائعة خليفة بالإعجاب .
كروستيميس — إنها تستطيع أن تكون رائعة لو أنك
تؤثرين الاعتدال .

إلكترا — لاتعلمين خيانة الأصدقاء .
كروستيميس — لا أعلمك هذا ، وإنما أعلمك طاعة
المتسلطين .

إلكترا — اصطنعي أنت هذا التملق فإنه ليس من خلقى .
كروستيميس — ومع ذلك فمن حقنا ألا نلقى بأيدينا
إلى التهلكة .

إلكترا — لنهلك إذا لم يكن من ذلك بد فى سبيل
التأر لأبى .

كروستيميس — أنا أعلم أن أبانا سيعفولى عما أصنع .
إلكترا — هذا كلام يقره الجبناء وحدهم .

كروستيميس — ألا تريدان أن تسمعى لى ، وأن
تقبلى نصحى .

إلكترا — كلا ليعصنى الآلهة من أن يبلغ الجنون بى
هذا الحد .

كروستيميس — لأذهب إذن إلى حيث كلفت الذهاب .
إلكترا — إلى أين تذهبين أو إلى من تحملين هذا القربان .
كروستيميس — لقد أرسلتنى أمى لأهدى القربان إلى
قبر أبى .

إلكترا — ماذا تقولين ؟ إلى أبغض الناس إليها .
كروستيميس — إلى الذى قتلته بيدها ، فهذا هو الذى
تريدان أن تقولىه .

إلكترا — أى أصدقائها نصح لها بذلك ؟ من ذا الذى
أشار عليها به ؟

كروستيميس — أظن أن مصدر ذلك خوف طرقتها
بليس .

إلكترا — إى آبائنا الآلهة كونوا معنا آخر الأمر .

كروستيميس — أى ثقة يذيعها فى نفسك ما أحست
من خوف .

إلكترا — أنبئني بما رأت أنبتك بما أرى .
كروستيميس — لا أعرف شيئاً وما أقل ما أستطيع أن
أنبتك به .

إلكترا — قولى ما عندك ، قرب قليل دفع إلى الشجاعة
أورد إلى الضعف .

كروستيميس — يقال إنها رأت أبانا قد صعد إلى الضوء
وأقبل عليها ، وإنه أخذ الصولجان الذى كان يحمله قديما والذى
يحملة الآن أجستوس فخرسه فى الموقد المقدس ، وإن غصنا قويا
نشأ من هذا الصولجان فأظل أرض موكنيا كلها . هذا ما قصه
من سمعها تنبئ به اليوس^(١) . ولست أعلم أكثر منه إلا أنها
ترسلنى أحل القربان يدفعها إلى ذلك الخوف . فأنا أضرع
إليك بحق الآلهة ، آلهة أسرتنا أن تسمى لنصحي . لا تهلكى

(١) الشمس .

نفسك بتجنب الحذر ، واعلمى أنك إن تدفينى فسيردك
الشقاء إلى .

إلكترا — أيها الأخت العزيزة لا تضى على القبر شيئاً
مما تحملين فى يديك ، فإنك تجرمين إن حملت إلى أيننا هذا
القربان الذى ترسله إليه امرأة هى أشد الناس له عداً . أرسلنى
ذلك فى الهواء ، خبئيه فى أعماق الأرض لا يصل شئ منه إلى
قبر أيننا ؛ بل ليدخر ذلك لها حين يدركها الموت ، فإنها لو لم تكن
أقل الناس حظاً من حياء لما أرسلت هذا القربان ليوضع على قبر
من صرخته . فكرى .. أنظنين أن الميت فى قبره يتقبل مسروراً
هدية هذه التى قتلته ثم ضمت أعضائه إليه كما يفعل المدو بالمدو
ثم أرادت أن تطهر نفسها فمسحت ما علق بها من الدم برأس
فريستها ؟ أنظنين أن ما تحملين من القربان يحط عنها جرم
القتل ؟ كلا لا سبيل إلى ذلك . دعى إذن هذا القربان .. قصى
أطراف شعرك وخذى أطراف شعرى أنا الشقية .. هذا قليل
ولكن لا أملك شيئاً آخر .

قربى إلى أبيتنا شبرى أنا العائذة به ، ونطاق الذى لا حلية فيه ، ثم اطلبى إليه راكعة أن يقبل علينا من أعماق الأرض ليعيننا على أعدائنا ، وأن يقبل ابنه أورشيس قويا عزيزاً تملؤه الحياة فينقض على خصميه انقضاضاً . وإذن نستطيع فى مستقبل الأيام أن نتوج قبره بأيد أكرم مما هى الآن . أعتقد ، نم أعتقد أنه هو الذى أرسل إلى كلونيمسترا هذا الحلم البشع . ومهما يكن من شىء فأعيننى أيتها الأخت على الانتقام ، على الانتقام لك ، على الانتقام لى ، على الانتقام لأعز الناس علينا ، ذاك الذى ينام فى دار الموتى .

رئيسة الجوقة — إن الوفاء هو الذى أنطق الفتاة بما قالت فإن كنت حازمة أيتها الصديقة فاستمعى لما تقول .

كروسوتيميس — سأفعل . إن الحق لا يحتمل الحوار ، الحوار بين اثنين ، وإنما يدفعهما إلى العمل . ومع ذلك فلا تنطقن بكلمة أثناء إنفاذى لما أزمعن بحق الآلهة أيتها الصديقات ؛ فإن أبى إن تعرف ما أنا مقدمة عليه كلفنا ذلك ثمناً غالياً .

[تخرج]

الجوقة في صوت ثابت — إذا لم أكن كاهنة مجنونة ،
 إذا لم يكن عقلي قد ضل عنى ؛ فلا بد من أن تأتى هذه التى
 أرسلت إلينا هذا النبأ ؛ العدالة ، فى يدها القوة الصارمة ستبدأ
 انتقامها يا ابنتى عما قليل . إني لأشعر بالثقة تشيع فى نفسى حين
 أسمع كما سمعت آنفاً أنباء هذه الأحلام المواتية . فإن أباك ملك
 اليونان لا ينسى شيئاً ؛ كما أن ذلك السلاح النحاسى ذا الحدين
 لا ينسى شيئاً أيضاً ، ذلك السلاح الذى مزقه حين انصب عليه
 فى صورة مخزية . ستقدم ساعية على ألف قدم ولها ألف ذراع
 تلك التى تستخفى فى مكان هائلة ، أرنيس^(١) التى لا تعيب .
 فإن شهوات الحب المجرم الزانى القاتل قد ملكت من لم يكن
 يحق لها أن يأتلفا . وأنا من أجل هذا واثقة بأن هذا الحلم لم يلم
 بالقتلة إلا وهو يهيم^٢ لم الندم . لن تصح الأحلام الخفيفة ، ولن
 يصدق وحى الآلهة إذا لم يتحقق هذا الحلم الذى تكشف
 عنه الليل .

[مسرعة]

أيها السباق الأليم الذى اشترك فيه بيلوبس^(٢) قديماً ،

(١) إلهة الانتقام . (٢) جد أجامنون .

لقد كنت مصدر شر عظيم لهذا البلد . فنذا تنزع مريتيلوس^(١)
عن العجلة المذهبة وقذف به في البحر حيث لقي الموت سلطت
النواب كلها على هذا البيت العظيم .

[تدخل كلو تيمسترا ومعها أمة تحمل سلة فيها فاكهة]
كلو تيمسترا — ها أنت هذه فيما يظهر هاتمة مرة أخرى ،
لقد غاب اجستوس الذي كان يمنعك من الخروج ومن ذم أهلك
والتشهير بهم . أما الآن فإنك تسخرين مني ، ما أكثر ما أعلنت
إلى كثير من الناس أنني سريعة الغضب ، وأني أمر بغير العدل
وأصرف في إهانتك وإهانة ذورك . ومع ذلك فلست عنيفة .
وإنما أراك تمضين في النعى على فأضطر إلى إجابتك بمثل
ما تفعلين . تزعمين أن أباك قد مات بيدي وهذا هو الذنب

(١) إشارة إلى أسطورة قديمة وهي أن ييلوس جد أجامنون سابق
أحد ملوك اليونان فسبقه بحيلة من مريتيلوس سائق عجلة الملك . وكان الملك
قد جعل الزواج بابنته مكافأة لمن يسبقه . فلما انتصر عليه ييلوس تزوج
ابنته وعاد بها إلى آسيا على عجلة مذهبة تطير بها في الجو خيل مجنحة ، وكان
معهما مريتيلوس ؛ فلما كانوا في بعض الطريق خيل إلى ييلوس أن بين
مريتيلوس وبين امرأته ربة فألقاه في البحر . فلما أدرك الموت مريتيلوس
دعا على ييلوس وعلى أسرته فألقت النواب كلها به هذه الأسرة البائسة .

الوحيد الذى تأخذينى به دائماً . مات بيدي . إني لأعلم ذلك
حقاً ولا أجحده . لقد قتلتها العدالة ولم أقتله وحدي ؛ العدالة
التي ينبغي أن تؤيدها لو أن لك فضلاً من عقل . هذا الرجل
أبوك الذى ما تزالين تبكينه وتندبين آخرته قد انفرد من بين
اليونان بأقسوة المنكرة التي حملته على أن يقتل ابنته وأختك^(١)
لم يكن قد احتمل في منحها الحياة ما احتملت أنا من الألم في
إخراجها إلى هذا الوجود . لنُدع هذا . نبئيني بأى علة وفي سبيل
أى الناس ضحى بها ؟ ستقولين في سبيل اليونان ؟ ولكن لم
يكن له الحق في أن يقتل ابنتي . حتى ولو أقام نفسه مقام أخيه
مينيلاووس^(٢) ألم يكن لمينيلاووس أبناء ؟ ألم يكن من الحق أن
يموتوا وأن تبقى ابنتي فأب الحرب لم تثر إلا من أجل أهمهم ؟
أكان الموت جائعاً قرماً إلى أبنائى وحدهم دون أبناء هيلانة^(٣)

(١) إشارة إلى الأسطورة المشهورة التي تزعم أن أجاممنون قرب
ابنته أفيجينيا إلى إلهة أرتميس لطلق الرمح التي كانت قد حبستها فتمت
عبور السفن اليونانية إلى طروادة .

(٢) هو أخو أجاممنون الذي ثارت الحرب من أجل امرأته بين
اليونان وأهل طروادة .

(٣) هي التي ثارت من أجلها الحرب وهي زوج مينيلاووس
وأخت كلتيومسترا .

أكان أبوك الشرير قد انتهى من القسوة إلى حيث يبغض كل من منحته من الولد ، ولا يحتفظ بالحب إلا لأبناء منيلاووس ؟ بل أليس هذا عمل أب أحمق مجرم . هذا هو الشعور الذي يملأ نفسي وإن كنت ترين ما يناقضه ، وأن ابنتي الميتة لتشاركني في الرأي والشعور لو أتيج لها أن تتكلم ، أما الآن فلست آسى على ما كان ؛ فإن رأيت أنت أنى مخطئة فابدئي بمراجعة عقلك فستضطرين إلى لوم غيرى .

الكترا — أما الآن فلن تقولى إنى بدأت بإهانتك ، وأنت اضطررت إلى الجواب ، ولكنى إن أذنت لى سأحدث عن الميت كما أحدث عن أختى أيضاً .

كلوتيمسترا — تكلمى فقد أذنت لك ، ولو أنك بدأت حديثك دائماً بهذه الالهجة لما أحنقت على نفسك من يستمع لك .
الكترا — سأتكلم إذاً . لقد قتلت أبى ، ذلك شيء تعترفين به . ولكن سواء أكان موته عدلاً أم ظلماً ؛ هل يوجد اعتراف أشد من هذا نكراً ، ومع ذلك فلست أخفى عليك ما أرى ؛ إن العدل لم يدفعك إلى قتل أبى ، وإنما اندفعت إلى

ذلك مفتونة بحب هذا المجرم الذى تعيشين معه . سلى أرتيميس على من أرادت أن تنزل سخطها حين وقفت حركة الريح فى أوليس ، وإن شئت فأنا متبئتك بذلك ؛ إذ ليس من الميسور أن تسمعيه من فم الإلاهة .

حدثت أن أبى بينما كان يلهو فى غابة مقدسة من غابات الإلاهة طارد وعلا أرقش طويل القرنين ، ثم أصابه فقتله ؛ وأسكره النصر فنطق بما لا يحسن النطق به . سخطت لذلك ابنة لاتونا وجبست اليونان على الساحل حتى ضحى لها أبى بابنته ؛ وفلذة كبده ندما واستغفاراً .

هذا هو السبب الحقيقى لهذه التضحية ، قد كان انقطع بالجيش الرجاء أن يذهب إلى طروادة أو أن يعود إلى وطنه .

لقد مانع أبى زمناً طويلاً ثم أكرهته الحاجة فضحى بابنته استرضاء للإلاهة لا تطلقا لمينيلادوس ، ولو أنى مالأنك على أنه قد ضحى بابنته لمنفعة أخيه ، فهل كان لك من أجل ذلك أن تنحره بيدك ؟ من ذا الذى منحك هذا الحق ؟ احذرى حين تأقت بين الناس هذا الحق ، وسنت لم هذه السنة أن تكونى

قد أعددت لنفسك ما يحملك يوما ما على الندم والحسرة . فإن
الدم إذ لم يغسله إلا الدم ، فدمك أول دم يجب أن يسفحه العدل .
ولكن لا تنسى وهن ما تنتحلين من معذرة ، تنزى فأنبئيني
ما بالاك قد اطرحت كل حياء واستخففت بكل خجل فقاسمت
سريرك هذا الشريك الذى أعانك على قتل أبى ؟ ما بالاك
تحرصين على هذه الصلة المنكرة ، وتطرحين أولادك الطاهرين
الذين منحك إياهم زواج مقدس ؟ كيف أستطيع أن أرضى عن
مثل هذه الجنايات ؟ أتقولين أيضاً إنك إنما تتأثرين لابنتك ؟
فإنك لن تستطيعى من غير خزى أن تنطق بمثل هذا الجواب .
وفى الحق أن من أشرف الأعمال أن تقترن المرأة إلى عدوها
لتتأثر لابنتها ، ولكن حسبي لوما فانى إن لم أكف ، حملتك على
أن تملئ الأرض صراخا ؛ بأنا نعق أمنا . على أنى لم أرى فيك
أما وإنما أرى فيك طاعية ظالمة ، فأنا أقامى أنواع العذاب ،
وألقى منك ومن عشيقك ألوان الألم ، بينما أخى أورستيس
الذى لم ينج إلا بعد مشقة يحتمل ثقل النفي وذله .

هذا الذى مازلت تهمينى بأنى إتمام بيته لينزل بك العقاب

يوماً ما . ثقي بأنى لوملكت عقابك لما أحجمت عنه . والآن
فانطلقى وأعلنى إلى الناس جميعاً أنى قد فطرت على الشر والغضب
والحق . فإن ذلك إن يكن حقاً فلن أضع قدر الدم الذى
ورثته عنك .

رئيسة الجوقة — إنى أراها تعلن غضبها ، ولكن أمحمة
هى فى الاستسلام للغضب ؟ ذلك ما لم يفكر فيه أحد .
كلوتيمنسترا — وماذا يقلقنى من ذلك ؛ إنها تهين أمها فى
هذه اللهجة العنيفة على حين أنها قد بلغت سناً تحتم عليها تقدير
الأمر ؟ ألا تظنين أنها خليفة أن تندفع إلى جميع ألوان العنف
فى غير حياء ؟

إلكترا — تعلمى أنى شديدة الحجل لما أصنع ، وإن لم
تصدق ذلك ، وإنى لأعلم أن سيرتى لا تلائم سنى ولا طبقى .
ولكن ما تشيعين فى نفسى من البغض ، وما تتخذين لنفسك
من سيرة آئمة كل ذلك يضطرنى إلى ما لا أحب . إن المثل
الحزى يدفع إلى السيرة الحزبية .

كلوتيمنسترا — إنك مخلوقة وحق ، إن مكافئ منك

وحديثي إليك وميرتي معك كل ذلك يغريك بالإسراف
في القول .

إلكترا — إنما أنت التي تتحدث بعمى لا أنا — أنت
تعملين وأعمالك تنطقني بما أقول .

كلوتيمنسترا — أقسم بارتيميس المنتقمة لينال منك العقاب
على هذه القحة متى عاد أجستوس .

إلكترا — أترين لقد أذنت لي أن أتحدث في حرية ؛
وهذا هو الغضب يستأثر بك فلا تحسنين الاستماع .

كلوتيمنسترا — ألا تتركيني إذن أقدم القربان بآمن من
هذه الضوضاء المنكرة لأشئ إلا لأنني أذنت لك في الكلام .

إلكترا — سآدعك وما تريدين ؛ قدمي قربانك ؛ إني
أحثك على ذلك حثا . لا تضيق بقولي فلن أضيف إليه حرفا .

كلوتيمنسترا — أيتها الخادم التي تراققني ، خذي هذه
الألوان المختلفة من الفاكهة فاحملها لأقربها إلى هذا السيد
القوى متوسلة إليه أن ينقذني من الخوف . إي فيبوس المطوف
استمع لحديث نفسي .. لم أتحدث إليك في صراحة كما يتحدث

الأصدقاء ، فما ينبغي أن أجهر بكل شيء أمام هذه المرأة ، فقد يدفعها البغض والحقد إلى أن تملأ المدينة بما سمعت في لفظ وقع مهين . افهم عني كما لو تحدثت إليك إن كان مارأيتة الليلة في أحلامى المضطربة خيراً فحققه لى أى ملك لوكايون ؛ وإن كان شراً فاردده عني إلى أعدائى ، وإن دبر أحد غصب ما أستمتع به من نعمة وثراء فلا تأذن بذلك بل امنحنى عيشاً رضيعاً ، واجعلنى دائماً صاحبة قصر الأترين وصولجانهم ، وهى لى سعادة متصلة مع الذين يشاركوننى فى الحياة الآن ، ومع أبنائى الذين لا يضمرون لى عداوة ولا بغضا ، استمع أى أبولون فى عطف لهذا الدعاء وأجبه كله بالقياس إلينا جميعاً كما نرفعه إليك . فأما ما بقى من دعائى فإنى واثقة بأنك تعرفه حق المعرفة برغم صمتى لأنك إله ؛ فإن ابن زوس يرى كل شيء .

[يدخل مربى أورستيس فى هيئة رسول]

المربى — أيتها الأجنيات كيف أستطيع أن أعرف أن

هذا القصر قصر إيجستوس .

رئيسة الجوقة — لقد عرفت الحق أيها الغريب دون

أن تدل عليه ، فهذا قصر إيجستوس .
المربي — أمصيب أنا إن افترضت أن هذه السيدة زوجه ؟
فإني أرى عليها هيئة الملك .

رئيسة الجوقة — نعم ها هي ذى أمامك .
المربي — تحية يا مولاتي إني مرسل إليك من رجل عزيز
عليك لأحل إليك وإلى إيجستوس أنباء سارة .
كلوتيمسترا — إني أقبل ما تقول ، ولكني أحب أن
أعرف قبل كل شيء من أرسلك .
المربي — أرسلني فنوتيوس صاحب فوكيس ، وحملني
رسالة خطيرة .

كلوتيمسترا — أى رسالة أيها الغريب ؟ تكلم .. إنك
مقبل من عند صديق ، فلن تحمل إلى أنباء سيئة .
المربي — لقد مات أوردستيس هذا هو النبأ في لفظ قصير .
إلكترا — آه ما أشقاني ! لقد انقضى كل شيء اليوم
بالقياس إلى .

كلوتيمسترا — ماذا تقول أيها الغريب ، لا تسمع لهذه
المرأة .

الربى — لقد مات أورستيس ، أعيد هذا النبأ عليك
للمرة الثانية .

إلكترا — إني هالكة ، إني نعسة ؛ لقد قضى كل شيء .
كلوتيمسترا — اشغلي نفسك بما يعينيك . أما أنت أيها
الغريب فانبثني بالحق كيف هلك أورستيس ؟

الربى — لقد أقبلت من أجل ذلك ، وسأقص عليك كل
شيء . لقد وصل أورستيس إلى ميدان هذه الألعاب الشهيرة
التي تشرف بها بلاد اليونان كلها ؛ وكان يريد أن يشترك في
السباق ليظفر بجائزة دلف ، فلما سمع نداء المنادى عالياً يعلن
بدء السباق ، أقبل على الميدان رائعاً مشرقاً ، وجعل الناس
جميعاً ينظرون إليه معجبين به ، فلما أتم الشوط فائزاً كما كان
الناس ينتظرون ، عاد ومعه تاج الظفر ، ولست أستطيع أن
أقص عليك بعض بلائه في هذا الفوز الباهر ، الذي ظفر به
والذي لا يكاد يوصف . تعلّى شيئاً واحداً ، وهو أنه قد ظفر
بالجائزة في جميع ما أعلن المحكمون من ألوان السباق . وكان
الناس يتحدثون بسعاده ، وكانوا يقولون إنه من أرجوس ، وإن

اسمه أورستيس ، وإنه ابن أجامتون ، ذلك الزعيم الذى قاد الجيش اليونانى العظيم . وكذلك جرت الأمور ، ولكن إذا أراد بعض الآلهة بنا شراً فلا مرد له ، مهما تكن قوتنا . فلما كان الغد وبدأ سباق العجلات ، أقبل على الميدان فى مطلع الشمس مع عدد من المستبقين ، وكان من بينهم رجل أكرى وآخر اسبرى ، واثنان من لوبيا يقودان عجلتهما قائمين . وكان أورستيس خامسهم . وكانت تجر عجلته أفراس من تساليا ، وكان سادسهم من أثوليا ، وكانت خيله شقراء ؛ وكان السابع من منيسيا ، والثامن من أينيا ، وكانت خيله شقراء ، وكان التاسع من المدينة التى بناها الآلهة من أثينا . وكان العاشر من بيوتيا^(١) وكانوا جميعاً ساكنين فى الأماكن التى أفرم فيها المحكمون بعد الاقتراع ؛ فلما سمع صوت البوق النحاسى اندفعوا جميعاً . وكانوا يزجرون خيلهم بالصوت ، وكانت أيديهم تهز اللجم هزاً عنيفاً ؛ وكان الميدان كله يدوى بصجيج هذه العجلات ، وقد

(١) هذا التفصيل الطويل يمل القراء الآن ، ولكنه كان يفتن

قدماء الأثينيين .

ثار الغبار في الجو ، وكانت جماعتهم مختلطة ، وكلهم يهيمز خيله
ما وسعه ذلك ليسبق خصومه ، وكانت أنفاس الخيل تنضح
ظهور القادة ، كما تنضح العجلات بزبد كأنه قطع الثلج ، وكان
أورستيس كلما حاول تهدئة خيله عند العمود الأخير مس هذا
العمود مساريفاً بطرف عجلته . وكان يرسل العنان لآخر أفراسه
من جهة اليمين ويمسك الفرس الذي يحاذي العمود ، وإلى هذا
الوقت كانت العجلات كلها قائمة حتى جمعت خيل الرجل الايني
بقادتها واندفعت في عنف شديد . فلما عادوا آخر الشوط
السادس وبدأوا الشوط السابع اصطدمت خيل هذه العجلة بخيل
لوييا . وكذلك أخطأ رجل واحد ، فاصطدمت العجلات كلها
وتحطمت ، وامتلاً ميدان كريسا بهذه الصيحات المنكرة التي
أثارتها الكارثة ، فلما رأى الأيتني هذا المنظر وكان ماهراً ، نحى
خيله ووقفها ، وترك هذا النوح المختلط من الخيل يمر في طريقه ،
وكان أورستيس آخر القوم ، وكان يعقد أمله بنهاية السباق ،
فلما رأى أنه لم يبق له إلا خصم واحد ، ضرب الهواء بالسوط بين
أذان الخيل ومضى في أثر خصمه حتى أدركه ، وانطلقت

المجلتان متوازيتين ، تسبق هذه مرة وهذه مرة ، ولكنه سبق ضئيل ، وقد أتيج للشق أن يقطع ثلاثة أشواط قائماً على عجلته . وذات لحظة بينما كانت فرسه اليسرى تريد أن تدور حول العمود قصر في جذب اللجام ، فاصطدمت عجلته بأعلى العمود فيتحطم قطب العجلة من وسطه ويسقط هو عن عجلته ، وقد أخذ في ثنايا الأعنة يهوى إلى الأرض ، وتمضى خيله في سرعة مضطربة . وقد دفعت الجوع حين رآته يصرع صيحة يملؤها الألم وجعات تندب هذا الشاب الذى أحرز ما أحرز من النصر ، ثم انتهى إلى هذه الآخرة المشنومة ، وكانت الخيل تسجبه على الأرض ، وربما دفعت ساقيه في الهواء ، ثم استطاع بعض قادته أن يلقوا الخيل في جهد غير قليل وأن يخلصوه من الأعنة ، وكان الدم قد غمره حتى لم يصبح من اليسير على أحد من أصدقائه أن يعرف جثته الممزقة . فهاهى إلا أن تحرق جثته ؛ وهذا الجسم العظيم قد استحال إلى قبضة من رماد وضع في علبة ضئيلة يحملها وفد من الفوكيين لتدفن في أرض آبائه .

هذه هى القصة ، وهى مؤلة لمن سمعها ، ولكن من رأى .

الواقعة مثلى ، يعرف أنه رأى أبشع منظر يمكن أن يقع تحت
أعين الناس .

رئيسة الجوقة — واحسرتاه ، لقد اندثرت أسرة سادتنا
كلها .

كلوتيمسترا — أى زوس ، ماذا أقول ؟ أخير هذا الذى
يصل إلى أم شر ؟ بل هو شر فيه شيء من نفع . ومع ذلك فمن
الشقاء ألا أستمتع بالحياة إلا إذا دفعت لها الحداد ثمنًا .

المربى — لماذا تصدمك قصتى على هذا النحو يا امرأة ؟
كلوتيمسترا — ما أغرب الأمومة أن إحداها لتهان ،
ولكنها لا تستطيع أن تبغض أبناءها .

المربى — يخيل إلى أننا أقبلنا فى غير طائل .

كلوتيمسترا — فى غير طائل كلا . كيف تستطيع أن
تقول هذا إذا استطعت أن تثبت لى موت هذا الذى منحتة
الحياة ، فأعرض عنى وآثر حياة الغربة والنفى ؛ ثم لم يرن منذ
ترك هذه الأرض ، كان يأخذنى بقتل أبيه ، وينذرنى بأعظم
الشر ، وكذلك لم تكن عيناى تذوقان لذة النوم فى ليل أو نهار

كان الزمن للتسلط على أعمالنا جميعاً يأخذ بيدي دائماً كأنما يقودني إلى الموت . أما منذ الآن فسننفق أياماً هادئة بعد أن أمنت منه ومن أخته ، فقد كانت أخته هذه أشد منه خطراً ، لأنها كانت تعيش معي وتشرب من دم حياتي .

إلكترا — ما أشقاني الآن ، يجب أن أندب آخرتك السيئة يا أورستيس ، فما زالت أملك تهينك حتى بعد موتك ، ألم يجر كل شيء على أحسن ما يرام .

كلوتيمسترا — كلا لم يجر كل شيء على أحسن ما يرام بالقياس إليك ، أما بالقياس إليه هو فنعم .

إلكترا — إسمي يا آلهة العدل شكوى من مات .
كلوتيمسترا — لقد سمعت ما كان ينبغي أن تسمع ، واستجابت له .

إلكترا — ... اهتئي ، فإن الحظ يوانيك الآن .
كلوتيمسترا — لن تغيرا هذا الحظ لا أخوك ولا أنت .
إلكترا — لقد قهرنا إلى آخر الدهر ، فلن يكون لنا عليك سلطان .

كلوتيمسترا — ما أجدرك بأجلز المكافأة أيها الغريب
لو أنك وضعت حد لثروتها .

الربى — لم يبق لى إلا أن أنصرف .

كلوتيمسترا — كلا ، فإنك إن تفعل وصمنا بالتقصير فى
ذاتك ، فلم نتلقك كما يليق بى وكما يليق بمرسلك . أدخل القصر
ودعها تعلن آلامها وآلام أصدقائها . [تخرج ومعها الشيخ]
إلكترا — أترينها تألم أو تأسى ؟ أترينها بكى أو
أعولت على ابنها تلك التبعة البائسة ؟ كلا . لقد توات
ضاحكة . ما أشقانى أى أورستيس العزيز لقد أضعتنى بموتك ،
إنك لتمضى ، وقد انتزعت من قلبى ما كان قد بقى من أمل .
لقد كنت أرجو أن أراك عائداً إلى تملوك الحياة ، لتثار لأبيك
ولتنتقم لى . والآن إلى أين أستطيع أن أذهب ؟ إلى وحيدة
لا أجد منك ولا من أهلك عضداً ولا سنداً ، يجب أن أعيش
عيشة الأمة بين أبعض الناس إلى ، بين الذين قتلوا أبى ، يا لها
من حياة جميلة . كلا ؟ لن أعيش معهم تحت سقف واحد ،
سأتفق ما بقى من حياتى إلى جانب هذا الباب صفراً من الأهل

والصديق ، هنالك يقتلني من يضيق بي من أهل القصر ، فإن
الموت إحسان إلى ، وإن الحياة شقاء لي ، لا رغبة لي في الحياة .
الجوقة في حدة — أين صواعق زوس ، وأين أبولون
الساطع ؛ كيف يريان هذا فيصبران عليه ، ولا يفتقنان له .

إلكترا — ها ها . واحسرتاه .

الجوقة — لما تبكين يا ابنتي .

إلكترا — [رافعة يدها إلى السماء في يأس] يا للآلهة .

الجوقة — لا تدفعي هذه الصيحات .

إلكترا — أتريدن أن تقتليني .

الجوقة — كيف .

إلكترا — إذا حملتني على أن أحفظ بالأمل فيمن

اغتالهم الموت زدت يأسى والآسى .

الجوقة — أعلم أن الملك انفاروس^(١) قد قضى عليه

الموت في سبيل عقد من الذهب بخيانة امرأة .

(١) بطل من أبطال أرجوس أبي أن يفير مع حلفائه على مدينة ثيبا
لأنه كان يعلم أنهم سيلقون فيها الموت ، ولكن أحد حلفائه رشا امرأته
بمقد من ذهب ، فألحت عليه حتى اشترك في الفارة ولقي فيها الموت ، وكان
قد أوصى ابنه بالانتقام له ففعل .

إلكترا — ها . ها . واحسرتاه .

الجوقة — وهو يملك الآن تملؤه الحياة .

إلكترا — [رافة يدها فى يأس] يا للآلهة .

الجوقة — لك الحق فى العويل ، فإن هذه المرأة الآثمة .

إلكترا — قد قتلت .

الجوقة — نعم .

إلكترا — أنا أعرف القصة ، أعرفها . لقد انتقم منتقم

للفجوعين بذلك الملك ، أما أنا فليس لى منتقم ولا نائر

الجوقة فى بطاء وتناقل — إنك لتعسى بين النساء .

إلكترا — أعلم ذلك حق العلم ، أعلمه تحت وطأة هذه

الآلام الفظيعة البشعة التى لا تنقضى .

الجوقة — لقد رأينا فيم تنتحبين .

إلكترا — إذن فلا تصرفينى عن حزنى ما دمت ..

الجوقة — ماذا تريدن أن تقولى .

إلكترا — لقد تحطم ما كنت أعتمد عليه من أمل فى

أخى العزيز .

الجوقة — كل الناس عرضة للهلاك .

إلكترا — عرضة للهلاك في سباق الخيل السريعة ، كما
قضى هذا التمس مأخوذاً في أعنة الخيل .

الجوقة — لم يكن سبيل إلى توقع الكارثة .

إلكترا — هذا حق فقد كان في أرض الغرب بعيداً عنى .

الجوقة — وا حسرتاه .

إلكترا — لقد قضى دون أن أدفنه أو أبكى عليه .

[تدخل كروسوتيميس بسرعة]

كروسوتيميس — إن الفرح يستفزنى أيتها الأخت العزيزة
فيخرجنى عن طورى ويدفعنى إلى هذه السرعة التى لا تليق بى ؛
إبنى لأحمل إليك السعادة وخاتمة الآلام التى كانت تضطرك إلى
البكاء والأنين .

إلكترا — أين تجددين شفاءً لآلامى ؟ . لقد أعبت

كل دواء .

كروسوتيميس — إن أورستيس هنا ، صدقنى أنه لحق
كما أنك ترىنى .

إلكترا — أجنزت أيتها الشقية ؟ أتسخرين من آلامك
وآلامى ؟

كروستيميس — كلا . أقسم ببیتنا الأبوى القدس ماقلت
هذا مهينة لآلامك ولا لآلامى ، ولكن أؤكد أن أورستيس
قد عاد إلینا .

إلكترا — بأئسة ؛ ومن أنبأك بهذا النبأ حتى صدقته
بهذه القوة .

كروستيميس — أنا . . أنا وحدى رأيت أدلته القاطمة
فوثقت به الثقة كلها .

إلكترا — أى دليل أيتها التعسة ؟ أى شيء رأيت حتى
اضطربت فى نفسك هذه الجذوة الحقاء جذوة الفرح .

كروستيميس — بحق الألهة استمعى ، ثم اقضى بهد ذلك
بأنى عاقلة أو مجنونة .

إلكترا — تحدثنى إذن إن كان لك فى الحديث أرب .

كروستيميس — سأنبئك إذن بكل مارأيت ، لقد بلغت
القبر العتيق الذى استقر فيه أبونا فرأيت سيلا من اللبن يجرى

عليه . ورأيت المكان الذى خصص لوالدنا قد توج بالزهر .
فدهشت لهذا المنظر ، وجعلت أجيل الطرف من حولى أتمحس
من شخص يقوم . فلما رأيت خلوة المكان دنوت من القبر .
فرأيت فى أعلاه خصلة من الشعر قد قدت منذ حين قصير .
فماهى إلا أن يساورنى الحزن لهذا المنظر ، وتمثل أمامى صورة
مألوفة فأرى الشخص الذى أحبه وأثره على الناس جميعاً
أورستيس فقد كانت هذه الخصلة آية مقدمه . فآخذ هذا
القربان بين يدى وأكتم صيحاتى وأنفاسى وتمتلئ عيناى بالدموع ،
وأنا الآن كما كنت منذ حين واثقة بأن هذا القربان لم يقدمه
أحد غير أورستيس . نعم أى الناس كان يمكن يقرب لأبينا
إلا أن يكون إياك أو إياى . وأنا لم أقرب وأنت لم تقربى أيضاً
وكيف تفعلين وليس لك أن تخرجى من القصر للصلاة ، وليست
خواطر القربان مما يخطر لأى عادة ولو فعلته لما استطاعت أن
تخفيه علينا . وإذن فلم يأت هذا القربان إلا من أورستيس . هلم
أيتها الأخت العزيزة تشجعى . إن الناس لا يتلقون دائماً معونة
فريق بعينه من الآلهة . لقد غضب الآلهة علينا فى أكثر الوقت

ولكنهم سيرضون فيما أرى منذ اليوم .

إلكترا — واحسرتاه لقد أشقت عليك من الجنون منذ

وقت طويل .

كروستيميس — ماذا ، ألا يسرك ما أنبأت به ؟

إلكترا — أنت لا تعلمين أين أنت ولا أين ذهب رشدك

كروستيميس — كيف لا أعرف ما رأيت في وضوح ؟

إلكترا — لقد مات أيتها الشقية وذهب الأمل الذي

كنت تعقدينه به فلا تدري إليه طرفك .

كروستيميس — آه ما أشقاني ، من أنباك بهذا النبأ ؟

إلكترا — أنبأني به من كان معه حين قضى نحبه .

كروستيميس — وأين هذا الرجل ، إني لأخوذة ؟

إلكترا — هو في القصر ، وإن مقدمه ليسر أمنا ،

ولا يحزننا .

كروستيميس — ما أشقاني ، ومن ذا الذي قدم إذن هذا

القرابان العظيم الذي رأيته عند قبر أينا !

إلكترا — أكبر الظن عندي أن بعض الناس وضع هذا

القربان في هذا المكان حيننا إلى ذكرى أوستيس بعد موته .
كروسوتيميس — يا للشقاء ، لقد أقيمت فرحة مسرورة أحمل
إليك النبأ السعيد ، فإذا أنا أجد آلامنا القديمة قد أضيفت إليها
آلام جديدة ، يا لقسوة القضاء .

إلكترا — كذلك ترين الأمر ، ولكنك إن استمعت
لي استطعنا أن نخفف آلامنا .

كروسوتيميس — أستطيع يوماً ما أن أنشر اللوتى ؟
إلكترا — ليس هذا ما أقول فاني لم أبلغ من الجنون
هذا الحد .

كروسوتيميس — بماذا تأمريني ؟ وماذا أستطيع .
إلكترا — أمرك بأن تجرأى على تنفيذ ما أشير به عليك .
كروسوتيميس — إن كان في هذا نفع فلن أتردد .
إلكترا — فكرى فإن النجاح رهين بالجهد .

كروسوتيميس — أعلم ذلك وسأعينك ما وسعتني معونتك .
إلكترا — إسمي إذن ما صممت عليه ، إنك لتعلمين كما
أعلم فيما أظن ، أننا فقدنا أصدقاءنا جميعاً ، قد استأثر بهم الموت

ولم يبق لنا واحداً منهم ، وقضى علينا بالوحدة إلى آخر الدهر .
أما أنا فقد كنت محتفظة بالأمل أثناء حياة أخى وقوته ، وكنت
أرجو أن يأتى ذات يوم فيثأر لأبينا . فالآن وقد قضى فانى
أرفع عينى إليك لهلك ألا تترددى فى الاستعانة بأختك على
قتل من قضى الموت على والدنا إيجستوس ؛ فقد آن الوقت الذى
لا ينبغى فيه أن أخفى عليك شيئاً . فإلى متى تظلين عاجزة
ساكنة ؟ وإلى أى أمل تديرين طرفك بعد أن تهدمت آمالنا
جميعاً ؟ لم يبق لك إلا البكاء لقد حرمت ميراث أبينا ؛ فلم يبق
لك إلا أن تألمى وأن تقبلى على الشيخوخة كما فعلت إلى الآن ،
لا يتاح لك الزواج ، ولا يسعى إليك زوج ، ولا تأملين فى أن
يسعى إليك يوماً ما . فليس إيجستوس أحق ولا ضعيف الرأى
ولن يرضى يوماً ما أن يكون لك ولا لى نسل ؛ لأنه يعلم أن
ذلك شديد الخطر عليه . فأما إذا استمعت لتصبحتى فستظفرين
قبل كل شىء برضى أبينا المقتول عن وفائك له وبرضى أخينا
أيضاً . ثم تعلن حريتك الدائمة كما أعلنت يوم مولدك ويتاح
لك الزواج الذى يلائم شرفك وارتقاع مكانتك ؛ والإنسان

يجب دائماً أن يدير طرفه نحو الخير والفضيلة . ألا ترين أى صوت مجيد تملأين به الأرض لنفسك ولى إن اتبعت رأيي؟ أى مواطن لنا وأى غريب عنا لا يتلقانا حينئذ بالتجلة والإعجاب؟ سيقول بعض الناس لبعض إذا رأونا « أنظروا أيها الأصدقاء إلى هاتين الأختين لقد أقدتا بيتهما لم يمنعهما من ذلك ما كان لعدوهما من قوة وثراء ، بل عرضتا حياتهما للخطر وأنزلتا على عدوهما الموت ؛ فلنحبهما ولنختصهما بالكرامة والإجلال ، ولنعلن فى الأعياد ، وفى المحافل العامة ، إكبارنا لشجاعتهما وإقدامهما » كذلك سيقول الناس عنا . وكذلك يلازمنا المجد أثناء الحياة وبعد الموت . هلم أيتها الأخت العزيزة أطيعينى لنسرع إلى معونة أبنينا ونجدة أخينا . ضعى حداً لشقائقك وشقائقى وثقى بأن حياة الخرزى لا تليق بكرام الناس .

رئيسة الجوقة — فى مثل هذه الظروف يحسن أن يكون الحذر حليف المتكلم والسامع جميعاً .

كروسموتيميس — نعم ولو لم تكن ضائعة الصواب لحفظت على نفسها ما ضيعت من حذر واحتياط . . فن أين اتخذت هذه

الجرأة التي تدفئك إلى هذا الخطر وتزين لك الاستعانة بي عليه ؟ إنك لتجهلين ما تريدن ، لقد ولدت امرأة لا رجلاً ؛ وإن ذراعك لأضعف من ذراع أعدائك .

وإن الحظ ليواتيهم من يوم إلى يوم ، وإنه ليعرض عنا أشد الإعراض . فمن ذا الذي يقدر في نفسه قتل رجل كاجستوس ثم يخلص من ذلك دون أن يندب حظاً شقياً تعساً . إحدري أن نجر على أنفسنا شقاء أشد وأتكني من هذا الشقاء الذي نحن فيه .. إن استمع أحد لما قدمت من القول فلن ينفعننا ولن يغني عنا أن يبعد صوتنا ، ويحسن الحديث عنا ، لنموت في الذل والإهانة ، ليس الموت في نفسه شراً وإنما الشر أن ندعوه ثم لا يستجيب لنا . إني لأضرع إليك أن تكفكفي من غضبك قبل أن يقضى علينا الموت وقبل أن تمحي أمرتنا من الأرض . سأحفظ كلامك في نفسي كأنك لم تنطق ، وسأعرض عن اتباع ما أشرت به عليّ ؛ فأما أنت فتوبني إلى الرشد آخر الأمر وأدعني لأصحاب السلطان ما دمت ضعيفة لا نستطيعين المقاومة .

رئيسة الجوقة — أطيعيها فإن الحذر والحكمة أتمم شيء للإنسان .

إلكترا — لم تقل شيئاً غير ما كنت أنتظر ، وقد كنت واثقة بأنك ستفرضين ما أطلب إليك . سأنفذ هذا الأمر بيدي وسأقدم عليه وحدي ، وقد صممت على أن أفعله .

كروسوتيميس — واحسرتاه ... ليتك وجدت هذا الشعور حين قتل أبونا إذن لأنفذت ما تريدن .

إلكترا — لقد كنت أجد هذا الشعور ، ولكنني كنت أضعف من تحقيق ما أريد .

كروسوتيميس — فاجتهدى فى الاحتفاظ بهذا الشعور ، وفى أن تظلى ضعيفة كما كنت حينئذ .

إلكترا — إنك تنصحين لى بذلك ، لأنك لا تريدن معونتي .

كروسوتيميس — إن المحاولة السيئة تنتج بالطبع نجاحاً سيئاً .

إلكترا — إنى لأغبطك لهذا الحذر وأبضك لهذا الجبن .

كروسوتيميس — يجب أن أسمعك ذات يوم تثنين على .

إلكترا — لن يتاح لك هذا آخر الدهر .

كروسوتيميس — لا تتمعلى فإن المستقبل طويل .

إلكترا — إذهبي فلا خير فيك .

كروسوتيميس — بل في خير كثير ، ولكنك لا تريد أن تتعلمي .

إلكترا — إنطلقى وقصى على أمك كل شيء .

كروسوتيميس — لم يبلغ بغضى لك هذا الحد .

إلكترا — أنظري إلى أى حد من الخزي تريد أن تبغى بي .

كروسوتيميس — من الخزي كلا . ولكن من الحذر لك والإبقاء عليك .

إلكترا — أترين أن من الحق على أن أذعن لما ترينه صواباً .

كروسوتيميس — حين يشوب إليك رشذك تنصحين نفسك ولى .

إلكترا — حقا إن من الغريب أن تجيدى القول وتجورى عن قصد السبيل .

كرو سوتيميس — لقد أحسنت تصوير الخطأ الذى أنت واقعة فيه .

إلكترا — ماذا .. أترين أن ما أعرضه عليك ليس عدلاً ؟
كرو سوتيميس — قد يكون المدل شؤماً فى بعض الظروف
إلكترا — لن أقبل الحياة فى ظل قوانين كهذه .
كرو سوتيميس — إن أنقذت ما تقولين أقمت الدليل على صواب رأيي .

إلكترا — ومن المؤكد أنى سأنقذه دون أن أخشاك .
كرو سوتيميس — حق إذاً أنك لن تعدلى عن رأيك .
إلكترا — كلا . فإن أبغض الأشياء نصيحة تنتهى إلى الجبن .

كرو سوتيميس — يظهر لى أنك لا تقبلين شيئاً مما أقول ،
إلكترا — لقد أزمعت رأيي منذ عهد بعيد لا منذ أمس .
كرو سوتيميس — سأمضى إذن فلن تحمدى قولى ، ولن أحمد عملك .

إلكترا — امضى إذن فلن أتبعك مهما تكن إرادتك .

على أن من الحق أن أحاول ما لا سبيل إليه .

كروسونيميس — إن كنت ترين أنك مصيبة فأقيمي
على رأيك ؛ فستعلمين حين ينزل بك الشقاء أن الصواب قد كان
إلى جانبي . [تخرج]

الجوقة في قوة ووضوح — لماذا ترى في الجو هذه الطيور
ذات الحظ العظيم من الذكاء تلتصق القوت لأفراخها التي منحتها
الحياة ، ثم نشأتها تنشيثا ، ولا تعنى نحن بأبنائنا مثل هذه العناية ،
ولكني أقسم بما يرسله زوس من البروق ، وأقسم بالعدل السماوي
ليؤخذن الجرم بجرميته دون أن يفلت من العقاب . أيها الصوت
الذي يذيع الأحاديث في الناس ويهبط بها إلى دار الموتى . .
أعلن إلى الأثرين في تلك الدار أحاديث كلها الخزي والعار .
قل لهم إن حياة أسرهم اليوم مرتجة مضطربة ، وإن
أبناءهم يختصمون فلا تهدئ خصومتهم مودة أخوة ؛ وإن
إسكترا وحيدة مخونة تعصف بها العاصفة ؛ فالبائسة تنن في غير
انقطاع حزنا على أيها كائناتها البليل لا ينقطع أنينه ، وهي لا تحفل
بالموت ولا يعينها أن يحجب عنها الضوء ، وبحسبها أن تصرع

عدوئها . من ذا الذى يستطيع أن يزعم أن له نفسا كريمة
كنفسها ؟ [فى بطن]

ليس بين أشرف الناس من تلم به النوايب ، فيعرض نفسه
للغزى ، ومجده للدنس وشهرته للضياع يا ابنتى ؛ ولذلك آثرت
حياة كلها بكاء ، وتسلحت لمقاومة الجريمة لتظفرى بهذا الشئ
المزدوج ؛ وليعلم الناس أنك فتاة حكيمة جريئة . فليتح لك
القضاء أن تسودى عدوك بالثروة والسلطان بمقدار ما أنت لهم
خاضعة الآن ، فإنى لم أعرفك سعيدة مجدودة ؛ ومع ذلك فأنت
حريصة على طاعة القوانين السماوية ، مؤدية إلى زوس حقه
من التقوى .

[يسخر أورستيس وبلاديس ، ومن ورائهما خادمان يحمل أحدهما
العبة التى يظن أن فيها بقايا أورستيس]

أورستيس — أيتها النساء أترين أدلاءنا لم يخطئوا وإننا
نمضى إلى حيث نريد .

رئيسة الجوقة — ماذا تريد أن تعرف وفيما أقبلت ؟

أورستيس — أجستوس أين مستقره لقد أطلت السؤال عنه .

رئيسة الجوقة — أنت إذا قد وصات إلى قصره ،
ولا تثريب على من هذاك إليه .

أورستيس — أ يكن تستطيع أن تنبي* أهل القصر بأن من
ينتظرونه قد أقبل ، ومعه من كان يجب أن يراقوه .

رئيسة الجوقة مشيرة إلى إلكترا — هذه تستطيع أن تحمل
النبا إن كان يجب أن يحمله أذن الأقباء .

أورستيس مشيراً إلى إلكترا — إذهي أيتها المرأة وقولى
لهم إن بعض الفوكيين يريدون لقاء أجستوس .

إلكترا — والهفتاه . أرجو ألا تكونوا قد حاتم إلينا
الدليل القاطع على ما أنبئنا به منذ حين .

أورستيس — لست أدري ماذا تريدن أن تقولى ،
ولكن ستروفيوس قد حملنى رسالة إلى أجستوس .

إلكترا — ما خطبك أيها الغريب .. إن الخوف ليتسلل
إلى نفسى .

أورستيس — إنا نحمل كما ترين هذه البقية الضئيلة فى
هذه العلبة الضيقة ؛ لقد مات .

إلكترا — آه .. واشقوتاه .. إنه لحق إذن ، هاهو ذا أمام
عينى هذا الدليل الحسوس على حدادى ، إنى لأراه .
أورستيس — إن كنت تبكين على أورستيس فاعلمى أن
هذه العلبة تحتوى ما بقى من رماده .

إلكترا — أيها الغريب .. هاتها بحق الآلهة إن كانت
تحتوى ما بقى منه .. هاتها لآخذها بين يدى ؛ ولأبكي عليه
وعلى نفسى وعلى أسرتى كلها .

أورستيس لخادميه — إدفعوها إلى هذه المرأة كائنه من
تكون ، إدفعوها إليها ، ليست عدوا هذه التى تقدم بهذا الرجاء
إنما هى صديق أو ذات قرابة تجمعها به صلة الدم .

إلكترا — وقد أخذت العلبة — أيتها البقية الأخيرة لمن
آثرت بحبى على الناس جميعاً ، أيها العزيز أورستيس ، لشد
ما بين هذه الحال التى أراك فيها الآن وبين ما قد كنت
عقدت بك من الآمال من فرق .

لست الآن إلا رماداً باطلاً أحمله بين ذراعى ؛ وإن كنت
حين أبعدتك من هذا القصر — أى بنى العزيز — لملاوءة قوة

ونشاطاً .. آه ! مالى لم أفقد الحياة قبل أن أنقذتك من الموت ، وبعت بك إلى أرض غريبة !

وإذن لمت فى اليوم انكند ، ولكنك كنت تظفر بالموارة فى قبر أبىك ؛ أما اليوم فقد قضيت بعيداً من وطنك ، ومن ذراعى أختك هاربا منغيا . إني لشقية ! . لم تصب يداى على جسمك الماء المقدس ، ولم أجمع بعد تحريك ما بقى من رمادك ، لقد قامت بهذا الواجب أيد أجنبية .

يالك من شقى تعود إلى ذراعى ، وإنك خفيف الوزن فى علبة ضئيلة تعسة ، إلى أى حال صار ما بذلت من العناية بطفولتك ، تلك العناية التى تعودتها ؛ والتى كنت أحتمل فى سبيلها هذه المشقة الحلوة ؟ فما كنت فى ذلك الوقت أعز على قلب أمك منك على قلبى . لذلك لم أعتمد على أحد فى تغذيتك ؛ لقد أخذت نفسى بذلك ، وما كنت تدعو أختك إلا إياى .. واحسرتاه .. ! لقد اختفى كل شىء معك فى يوم واحد . ولقد قضى موتك كأنه الصاعقة على كل ما أحب وآمل .

لقد قضى أبى ؛ ولقد قضيت ؛ وها أنا هذه أموت .

ينتصر أعداؤنا ؛ هذه الأم ، هذه الضرة تمثل فرحا ؛ ومع ذلك فكم وعدتني رسائلك السرية بأنك ستعود لتنزل بها العقاب ! ولكن إلهاً عدوا لك ولى قد حرمتنا هذا الانتقام ؛ هو الذى بعث إلى مكان هذا الوجه الذى كنت أحبه وأوتره ، والذى كانت صورته مرسمة فى نفسى بهذا الظل الذى لا وزن له ؛ وهذا الرماد الذى لا غناء فيه . ويلي عليك ! أيها التعس أورستيس أى عودة مشثومة ادخر لك هذا الإله ! أأنت أيها الأخ العزيز .. أأنت الذى يعود فى هذه الحال ليحرمنى الحياة ولينزعها منى ! استقبلى إذا فى مستقرك الأخير ؛ أضف ظلا إلى ظل لنستطيع أن نعيش معاً أبدا الدهر .

لقد كنت أحب أن أقاسمك الحياة ما تتمتع عيناك بضوء النهار ، أما الآن فلا أتمنى إلا الموت لأقاسمك ظلمة القبر فليس الموتى بأشقياء .

الجوقة — فكرى أى إلكترا .. فكرى فى أن أباك لم يكن خالداً ، وأن أخاك لم يكنه أيضاً ، خفى من الملك ، واقتصدى فى أنينك فإن الموت ضريبة لا بد أن تؤديها يوماً ما .

أورستيس لنفسه — ويلاه ! ماذا أقول لها ؟ هم أستطيع
أن أخطبها في هذا الاضطراب الذى يملكنى ؟ لن أستطيع بعد
أن أملك هذا الجأش المضطرب .

إلكترا — إى ألم ينالك ، ومن أين هذا الكلام الذى
أسمعه ؟ .

أورستيس — ماذا ! . هذه إلكترا التى أرى ؟ إلكترا
ذات الصوت البعيد !

إلكترا — نعم هى إلكترا فى حال شديدة السوء .

أورستيس — يالك من حظ منكود !

إلكترا — أيها الغريب مالك ترى لشقائى ؟

أورستيس — أيتها الأميرة التمسة ! إلى أى ذل وامتهان

قد صارت حالك !

إلكترا — ومع ذلك فهذا حظى ؛ هذا هو الحظ السئ

الذى ادخره القضاء لإلكترا .

أورستيس — أى حياة مؤلمة تحمين لزوج ولا عون !

إلكترا — لم تنظر إلى أيها الغريب متنهذاً محزوناً ؟

أورستيس — لم أكن أعلم مقدار شقائي .

إلكترا — وكيف استطعت أن تعرفه ؟

أورستيس — حين رأيت الآلام التي تنوء بك .

إلكترا — ومع ذلك فأنت لا ترى منها إلا شيئاً قليلاً .

أورستيس — أيمكن أن أرى أشد منها سوءاً .

إلكترا — من غير شك ، حين أمضى أيامي مع القتلة .

أورستيس — القتلة ! قتلة من ؟ وبأى فظاعة ستنبئيني ؟

إلكترا — قتلة أبي ، وقد قضت على الضرورة أن

أكون لهم قنا .

أورستيس — وأى الناس استطاع أن يهرك على ذلك ؟

إلكترا — أم لا تستحق هذا الاسم .

أورستيس — وأى طريق سلكت إلى ذلك ؟ القسر أم

العذاب اليومي ؟

إلكترا — العذاب ؛ القسر وكل ألم متخيل .

أورستيس — ولا صديق لك يحميك ويعينك ؟

إلكترا — لا . لم يكن لى إلا صديق واحد هو الذى
تعمل إلى رماده .

أورستيس — أيتها الأميرة البائسة إن منظر ك ليثير إشفاقى .
إلكترا — واحسرتاه . . أنت وحدك بين الناس جميعاً
تلك الإشفاق مما أنا فيه .

أورستيس — لذلك أنا وحدى الذى أتى ليقاسمك آلامك
إلكترا — من أين ؟ ماذا ! أ يصل الدم بيننا وبينك ؟
أورستيس — أنبتك بذلك إن أمنت هؤلاء اللاتى
يسمن حديثنا .

إلكترا — ثق بأنك آمن فالصلة بينى وبينهن متينة .
أورستيس — دعى هذه اللعبة فسا أنبتك بكل شىء .

إلكترا — أيها الغريب . . باسم الآلهة لا تنزعها منى .
أورستيس — اسمى لى فلن تندى على ذلك .

إلكترا — آه ... لا تحرمنى أعز شىء على .

أورستيس — لن أسمح بأن تحفظيها .

إلكترا — ما أشقانى أيها العزيز أورستيس ! أأحرم رمادك .

أورستيس — دعى هذه اللهجة الحزنة ، فليس لحزنك
من أساس .

إلكترا — ماذا ! . أليس لحزنى أساس حين أبكى أخا
فقد الحياة .

أورستيس — ليس لك منذ الآن أن تنطق بمثل هذه
الأنفاظ .

إلكترا — أأست إذا كفاً لأن أبكى هذ الظل ؟
أورستيس — أنت كفء لكل شيء ولكن ليس . .
إلكترا — أأست أحمل في يدي رماد أورستيس !
أورستيس — ليس رماد أورستيس ، وليس له منه
إلا الاسم .

إلكترا — فى أى مكان توجد بقية هذا التمس ؟
أورستيس — لا بقية له : فليس للأحياء من قبر .
إلكترا — آه . : يا للآلهة ! ماذا قلت ؟

أورستيس — الحق .

إلكترا — أهو حى ؟

أورستيس — إن كنته .

إلكترا — ماذا ، أيمكن أن تكون أورستيس ؟

أورستيس — ألق عينيك على خاتم أبي ؛ ثم انظري ،
أتشكين بعد ذلك .

إلكترا — يا لك من يوم سعيد !

أورستيس — آه ! سعيد جداً ؛ من غير شك .

إلكترا — أيها الصوت الحلو ؛ ها أنت ذا قد أتيت .

أورستيس — هو بعينه .

إلكترا — أأنت أورستيس الذي أقبل .

أورستيس — وددت لو تملكين كل ما تشتهين ، كما
تملكيني اليوم .

إلكترا للجوقة — أيتها العزيزات من بنات موكلينا .

هذا أورستيس أمامكن ، لقد قتله المكر ، والمكر يعيده اليوم
سالمًا موفوراً .

الجوقة — إنا لنراه يا ابنتي ، وإن هذا الحادث السعيد

ليرسل من عيني دموع الفرح والابتهاج .

إلكترا مضطربة — أيها السليل ، سليل أب أحبيته إلى
أقصى غايات الحب ، ها أنت ذا تعود آخر الأمر ، وتجد عند
عودتك ، كما ترى من كنت تريد لقاءه .
أورستيس — نعم ، ها أنذا ، ولكن احتفظى بالصمت
وانتظري .

إلكترا — ماذا ؟

أورستيس — خير لنا أن تصمتى حتى لا يسمع أحد من
داخل القصر .

إلكترا — كلا إني أقسم بأرتميس هذه العذراء الخالدة ،
ما ينبغي أن أخشى أحداً من هذه الجماعات العاجزة ، جماعات
النساء المكنونات في القصر دائماً .

أورستيس — احذري ، فإن إله الحرب آرس يقيم بين
النساء أحيانا ، وقد جربت ذلك مرة في حياتك على الأقل .
إلكترا — واحسرتاه ، واحسرتاه ثلاثاً ، إنك لتذكرني
شيئاً لم أنسه ، ولن أنساه ، وهو ذلك الشقاء الذي ألم بنا ، والذي
لا مبيتل إلى استدراكه .

أورستيس — أنا أيضاً أعرف هذا الشقاء وكلنا سنتحدث
بقصته عند ما تسمح بذلك الظروف .
إلكترا مضطربة — كل لحظة ، نعم ، كل لحظة فرصة ،
فرصة سانحة تدفعني إلى ذكر هذه القصة ، لقد احتملت كثيراً
من المشقة ، فقد آن لشفتي أن ترد إليهما الحرية .
أورستيس — إنى أرى رأيك ، ومن أجل هذا أرجو أن
تحتفظى بهذه الحرية .

إلكترا — ماذا يجب أن أصنع ؟
أورستيس — لا تعطلى فيما يضر .
إلكترا — من ذا الذى يستطيع أن يصطنع الصمت
مكان الكلام فى الوقت الذى تعود إلى فيه ؛ فقد عدت إلى
اليوم على غير انتظار ، وعلى غير توقع .
أورستيس — لقد رأيتى حين ساقى إليك الآلهة .
إلكترا — إن ما تقوله الآن ليضاعف شكرى للآلهة ،
فإذا كان أحد الآلهة هو الذى أضاع طريقك إلى القصر ، فإن
عودتك نعمة يجب أن يشكر الآلهة عليها .

أورستيس — عزيز على أن أ كفف من فرحك ،
ولكنى أخشى أن تستسلمى لهذا الفرح أكثر مما ينبغي .
إلكترا مضطربة حادة — اى هذا الذى أراد بعد غيبة
طويلة ، أن يعود إلى هذه العودة العريضة ... لا تعتمد بعد أن
رأيتى شقية إلى ...

أورستيس — ماذا يجب أن أجنب .
إلكترا — لا تحرمى لذة الفرح الذى يفيضه وجهك فى
نفسى ، لا تضطرنى إلى مفارقتك .
أورستيس — لو رأيت غيرى يصنع هذا لأنكرت ذلك
عليه .

إلكترا — أنت إذن توافقتى ؟
أورستيس — أتشكين فى ذلك ؟
إلكترا — أيها الأخ العزيز ، لقد تلقيت نبأ موتك ولم
أكن قط أتوقه ، وقد تملكتنى الثورة ، وظلت مع ذلك
صامتة لا أنطق بكلمة ، ما كان أشقانى . فأما الآن فقد عدت
إلى . رأيت وجهك المحبوب ، فلن أنساه حتى لو اتصلت آلامى .

أورستيس — دعى الكلام الذى لا يفتى ، ولا تنبئنى بأن
أمننا مجرمة ، وبأن إجستوس يعث بثروة أيننا ، فيسرف فيها
ويغنيها فى غير طائل . فإن ذلك قد يضيع علينا الوقت . ولكن
أشيرى على بما يلائم موقفنا الآن ، أين يجب أن أظهر ؟ وأين
يجب على أن أستخفى ، بحيث تضع عودتى اليوم حدا لضحك
أعدائنا . يجب أن نحتاط ، فلا ندخل القصر ، فإنى أخشى أن
تتبين أمننا دخيلة نفسك حين ترى ما يتلأأ على وجهك من
الفرح ، أقيمى وهبى موتى حقيقة واقعة ، وأعلنى بكاءك وحزنك
فإذا تم لنا النصر فحينئذ نستطيع أن نبتهج أحراراً .

إلكترا — ولكن أيها الأخ العزيز ، إن ما يرضيك
يرضينى ، فإن ما أجد من الفرح قد تلقيته منك ، فليس هو
ملكالى . ولن أقدم إليك أيسر ما يسوءك ، مهما يعقب على
ذلك من خير ، فإن ذلك جحود لنعمة الآلهة الذين يحسنون إلينا ،
على أنك تعلم من غير شك ما يجرى هنا . فقد أنبأوك بأن
إجستوس غائب ، وبأن أمننا فى القصر ، فلا تخف أن ترى
الابتسام يشيع فى وجهى الإشراف . لقد شاع الحقد العنيف فى

نفسى ، والآن وقد رأيتك فسأبكي فرحاً ، وكيف أستطيع أن
أكف عن البكاء ، وقد سافرت إلى مرة واحدة فرأيتك فى
وقت واحد ميتاً وحياً . إنك بالقياس إلى مصدر أحداثه
لا تصدق ، حتى لورد إلى أبى لما أنكرت ذلك بل لصدفته
واطأنت إليه ، واعتقدت أنى أرى شخصه ماثلاً . وما دمت
قد عدت إلينا . فربما تشاء فسيكون أمرك مطاعاً . لو كنت
وحيدة لاخترت أحد الأمرين : فإما نجاة شريفة ، وإما
موت شريف .

أورستيس — إبنى لأنصح لك بالصمت ، إبنى لأسمع بعض
أهل القصر يتقدم كأنه يريد الخروج .

إلكترا لأورستيس وبيلاديس — أدخلأيها الغريبان ،
مادام ما تحملانه يسر أهل القصر ، وإن لم يكن فيه مصدر
للسرور . [يدخل المربى]

المربى — إنكما للجنونان ، قد انتهى الجنون بكما إلى أقصاه ،
ألا تحفلان بالحياة ؟ أذهب عنكما الرشد حتى نسيما أنكما
لا تقربان من الخطر ، بل إن الخطر قد أحذق بكما من كل مكان ..

لو لم أقم على باب القصر حافظاً محتاطاً لعرف أهله ما تدبران قبل أن تنفذا إليه . ولكنى قد احتطت لذلك . فكما الآن عن الحديث وعن صيحات الفرح التى لا تنقضى ، ادخلا إلى القصر ، إن من الخطأ أن تتردد بعد أن اتهينا إلى هذا الموقف ؛ لقد آن وقت العمل .

أورستيس — ما عسى أن أجد حين أبلغ القصر .
المربى — كل شيء يجرى على ما تحب ، ليس فى القصر من يعرفك .

أورستيس — لقد أنبأتهم بأنى قضيت ، أليس كذلك .
المربى — تعلم بأن أهل القصر يؤمنون بأنك من أهل القبور .

أورستيس — وهم بذلك فرحون ، أليس هذا حقا ؟
ماذا يقولون ؟

المربى — سأنبئك بذلك متى اتهينا من كل شيء ،
أما الآن فكل شيء حسن حتى ما يسوء .

إلكترا — من هذا الرجل أيها الأخ العزيز ، عرفه إلى
بحق الآلهة .

أورستيس — ألا تعرفينه ؟

إلكترا — كلا .

أورستيس — ألا تعرفين . . إلى من أسفنتى قديماً ؟

إلكترا — إلى من ؟ ماذا تقول ؟

أورستيس — إلى الذى عنى بى مذعناً لأمرى ، حتى
اتهميت إلى بلاد فوكيس .

إلكترا — أهو الرجل الذى رأيته وحده قديماً قد احتفظ
لنا بالوفاء حين قتل أبونا .

أورستيس — هو ذاك لا تكثرى السؤال .

إلكترا — أيها اليوم العزيز . أيها المنقذ الوحيد لبيت
أجاممنون ، كيف أقبلت إلى هذا المكان ؟ أنت الذى أنقذه
وأنقذنى من الغرق . أيتها اليد العزيزة ، أيتها القدمان العزيزتان ،
أى معونة قدمتن إلينا . كيف أقممت فىنا منذ وقت طويل دون
أن أعرف ذلك ، ودون أن أتبين مكانك . لقد كانت كلماتك

تحمل إلى الموت ، وأنت مع ذلك تحمل إلى الحياة . تحية إليك
أيها الأب فإني أرى فيك أباً ، تحية إليك . تعلم أنك الشخص
الذى لم أبغض أحداً كما بغضته ، ولم أحب أحداً كما أحبته ،
وكل ذلك في يوم واحد .

للمربي — حسبك هذا . . يكفي أن ما حدث منذ أعوام
طوال . . يجب أن تمضي ليال كثيرة وأيام كثيرة ليتمكن يا إلكترا
أن يقص في وضوح — إلى أورشليس وبيلايس — أما أنتما
فاسمعا لي ، هذا وقت العمل ، إن كلوتيمسترا وحدها الآن
وليس في القصر رجل ؛ فإن أبطأتما فستضطران إلى جهاد هؤلاء
الناس وقوم آخرين أبرع منهم في الحرب .

أورشليس — إن العمل الذي نبدأ لا يحتاج إلى الكلام
الطويل ، بيلايس لتسرع إلى دخول القصر ، ولكن لنبدأ
بعبادة هذه الأصنام آلهة الأسرة القائمين أمام الأبواب .

[يدخل أورشليس وبيلايس والمربي القصر بعد أن يقدموا بالعبادة
لهذه الأصنام وتبقى إلكترا وحيدة]

إلكترا — أيها الملك أبولون . . اصغ إليهم عطوفا عليهم .
واصنع إلى أيضاً رفيقاً بي أنا التي طالما تضرعت إليك ماحدة

على ضيق ذات يدي ، وأنا في هذه المرة أيضاً أيها الإله أدعوك
وأتوسل إليك في أن تعيننا على تحقيق ما أقدمنا عليه ، وليعلم
الناس أي عقاب اعد الآلهة للآثمين . [تستخفي في القصر]

الجوقة مضطربة — انظروا أي طريق يسلكها آرس
الجبار وهو ينفث الموت . هذه آلهة الانتقام ، هذه الكلاب
الضارية التي لا تتقي ، إنها تسعى وتنسل إلى القصر انسلا
لتعاقب على الإثم الشنيع ، وكذلك ان يظل حلمي معلقاً وقتاً
طويلاً .. هذا هو الثائر للمقتولين يخطف خطواته ليندس في القصر
الأبوى حيث استقرت ثروة الأجداد . وقد أخذ بيديه سيفاً
صارماً قد هيء للفضاء . وهذا هو هرميس بن ميا قد أقبل سريعاً
لبقاً ؛ فأعد الشرك في غير إبطاء ، وقاد هذا المنتقم في طريقه
المستقيمة إلى الانتقام .

[تخرج الكترا من القصر محتاطة]

إلكترا — أيتها النساء العزيزات ، سيتمون عملهم بعد
وقت قصير [لرئيسة الجوقة] أقيمى على الصمت .

رئيسة الجوقة — كيف ؟ ماذا يصنعون الآن ؟

إلكترا — إنهم يهيمون العلبة المشتومة للدفن ، وإن أخى
وصاحبه يقومان عندها .

رئيسة الجوقة — وأنت فيم خرجت ؟

إلكترا — لأحول دون أن يفجأهم إجستوس .

كلوتيمينسترا من داخل القصر — واغوثاه ، إن هذا القصر
الخالى من الأصدقاء لملوء بالقتلة .

إلكترا — أسمع صياحا في القصر . . ألا تسمعن أيتها
الصدىقات ؟

رئيسة الجوقة في استحياء وتوقف — بلى ، لقد سمعت
لشقاى ما لم أكن أحب أن أسمع .

كلوتيمينسترا من داخل القصر — واشتوتاه ، إجستوس
أين أنت ؟

إلكترا — اسمعى إن الصيحة تتصل .

كلوتيمينسترا من داخل القصر — إى بنى . . إى بنى
اشفق على أمك .

إلكترا — ولكنك لم تشفى عليه ولا على أبيه الذى
منحه الحياة .

رئيسة الجوقة مسرعة — أيتها المدينة ، أيتها الأسرة
التعسة ، الآن ، اليوم يتم القضاء . نعم يتم تدويرك .
كلو تيمسترا من داخل القصر — آه . . لقد أصبت .

إلكترا — اضرب إن استطعت ضربة أخرى .
كلو تيمسترا من داخل القصر — يا الآلهة ، ضربة أخرى !
إلكترا — آه . . لو قضى على إجستوس مثل هذا القضاء .
الجوقة فى همس واضح — هذه نبوءات تتحقق ، هؤلاء
الموتى يستأنفون الحياة بعد أن تضمنتهم القبور ، لقد ماتوا منذ
أمد بعيد ، ولكنهم الآن يسفكون دم الذين قضاوا عليهم
الموت . [يخرج أورستيس ويلاذئ من القصر]

رئيسة الجوقة — هاها هذان تقطر أيديهما من دم الضحية
التي قرباها إلى إله الحرب لا أستطيع أن ألومهما .
إلكترا — إى أورستيس إلى أين انتهيت .
أورستيس — كل شئ على ما يرام فى القصر ، إن كان

أبولون قد نصح لنا فيما أوحى إلينا من أمر .

إلكترا — أمانت التعسة ؟

أورستيس — لا تشفقى أن تهينك بعد الآن وقاحة أملك .

رئيسة الجوقة فى حياء وتوقف — الصمت ، الصمت ، إني

أرى إجستوس ، ما أشك فى أنه هو .

أورست — . . .

إلكترا — أيها الأصدقاء ألا تذهبون ؟

أورستيس — أترينه ؟ أهو قريب منا ؟

إلكترا — إنه يقبل فرحا من القرية .

رئيسة الجوقة مسرعة — ادخلا إلى بهو القصر فى غير

إبطاء ، والآن وقد أحسنتما العمل مرة فأحسناء مرة أخرى .

أورستيس — ثقى بأننا سنتم ما بدأنا .

إلكترا — أسرع فى إمضاء ما صممت عليه .

أورستيس — سأدخل .

إلكترا — سأعنى بكل شئ هنا .

[يخرج أورستيس ويلايس]

الجوقة في همس واضح — يحسن أن نهمس في أذن هذا الرجل كلمات كأنا صديقاته ، ليسرع في غير حذر إلى ما أعد له العدل من صراع . [يدخل إجستوس]

إجستوس للجوقة — أيمكنّ تستطيع أن تدلني على مكان الضيف ، القويكين الذين أقبلوا يعلنون إلينا أن أورستيس قد أدركه الموت في غرق خيلي^(١) — لا لكثرا — إليك أنت أوجه السؤال ، نعم أنت التي مازالت تظهر الوقاحة إلى الآن ، أظن أن هذا النبا يعنيك أكثر مما يعني أى امرأة أخرى وأنت أعلم به وأقدر على إجابته .

إلكثرا — إني أعرف هذا النبا من غير شك ، وكيف أجهل أهم ما يعنيني من الأنباء .

إجستوس — أين يوجد هؤلاء الغرباء . . إذن أنبئني .

إلكثرا — هم في القصر ينعمون بما تلقوا من حسن الضيافة .

(١) يشبه ما وصف من ازدحام الخيل وسقوط بعضها على بعض ، وموت أورستيس أثناء ذلك بما يكون من اصطدام السفن أثناء العاصفة ؛ وإدراك الفرق بين قبحها من الناس .

إجستوس — احملا موت أورستيس على أنه حق
لا شك فيه .

إلكترا — إنهم لم يحملوا النبأ فحسب ، ولكنهم حملوا
الدليل عليه .

إجستوس — أمن اليسير أن أتحقق ذلك في وضوح ؟
إلكترا — ذلك يسير ؛ وإن النظر ليملاً النفوس حزناً .
إجستوس — إن حديثك ليسرني السرور كله على غير
ما تعودت .

إلكترا — لتسعد إن كان في ذلك ما يسمعك .
إجستوس — إني أمرك بالصمت ، لتفتح الأبواب لأهل
موكيننا ولأهل أرجوس ليروا جميعاً هذا المنظر . وأى الناس
حدثته نفسه بالأمل في عودة أورستيس فليذعن لإرادتي بمد أن
يرى جثته قبل أن أنزل به العقاب الذي يردّه إلى الرشد .

إلكترا — لقد تمت مهمتي ، ولقد ردتني الزمان إلى الحكمة
فانحزت إلى جانب الأقوياء .

[يفتح باب القصر ويدور اللولب ؟ فتظهر جثة مسجاة وقد قام إلى
جانبا أورستيس وبيلايس] .

إجستوس — إى ذوس ما كان الذى أراه ليتم لولا غيرة
الآلهة وحققهم ، على أنى معتذر إن كان فى اللفظ ما يغضبهم
— لأورستيس وپيلاديس — ارفعا هذا النطاء ، هذا النطاء كله
فإنه يخفى على هذا الميت ، ارفعا هذا النطاء لأبكي هذا الصريع
من أهلى .

أورستيس — ارفعه أنت فليس ذلك إلى ، أنت الخلق
أن ترفعه وأن تتحدث إلى من دونه حديث الصديق .

إجستوس — لقد أحسنت المشورة ، وسأسمع لك
— لإلكترا — إن كنت تعلمين أين تكون كلوتيمسترا من
القصر فادعها .

أورستيس — ها هى هذه أمامك لا تبعد للبحث عنها .

[إجستوس وقد رفع النطاء]

إجستوس — .. ماذا أرى ؟

أورستيس — من ذا يخيفك ؟ ألا تعرفها ؟ .

إجستوس — فى أى شرك وقعت ؟

أورستيس — ألا ترى أنك تتحدث إلى الأحياء كما لو

كانوا من الموتى ؟ .

إجستوس — لقد فهمت عنك من غير شك ، هذا
أورستيس .

أورستيس — لقد كنت صادق الفراسة ، فكيف طال
عليك الخطأ ؟ .

إجستوس — لقد هلكت ، لقد قضى على ، ولكن دعنى
أقل لك كلمة واحدة .

إلكترا — لا تدعه ينطق بحق الآلهة ، ولا تخل بينه
وبين إطالة القول وماذا عسى يرجع من لحظات تمد له وقد
قضى عليه أن يموت غارقاً في آثامه . كلا ، اقتله مسرعاً ثم أسلمه
إلى الذين يدفنونه كما يستحق ، وكذلك أخلص من آلامى .
أورستيس — ادخل فليس ينبغى لك الآن أن تتكلم ،
وإنما ينبغى لك أن تموت .

إجستوس — لم تدخلنى القصر ؟ إن كان ما تقدم عليه
حسناً فما حاجتك إلى إخفائه ؟ لم لا تقتلنى الآن ؟
أورستيس — ليس لك أن تأمر هنا ، ولكن امض إلى
المكان الذى قتلت فيه أبى لتموت حيث مات .

إجستوس — أمن الضرورى أن يرى هذا القصر ما قضى
وما سيقضى على هذه الأسرة من الشقاء .

أورستيس — مهما يكن من شىء فسيرى شقاءك ، ولن
تخطئ نبوتى بالقياس إليك .

إجستوس — إن هذا الفن الذى تتمدح به لم يكن
يحسنه أبوك .

أورستيس — إنك تسرف فى الإجابة وتؤخر موتك .
هلم . امض .

إجستوس — قدنى .

أورستيس — عليك أن تسعى بين يدى .

إجستوس — أتخاف أن أهرب ؟

أورستيس — لا أريد أن تموت كما تحب ، يجب أن أحتفظ

لك بهذه المرارة (يجب أن تنزل هذه العقوبة فوراً ، عقوبة الموت
بالذين يخالفون عن أمر القوانين) .

رئيسة الجوقة متغنية — إى أسرة أتريوس ، ما أشد

ما احتملت من ألم لتظفرى آخر الأمر بالحرية ، التى قوامها هذا
الجهد الأخير .

أياس

الشخصيات

أياض .

أثينا .

أوديسيوس .

تكرس أخو أياض .

تكسا زوج أياض .

مينيلاووس .

أجاممنون .

رسول .

الجوقة تتألف من أهل سلامين .

تقع القصة في معسكر اليونان بإزاء طروادة أمام خيمة أياض .

أياس

كان أياس بن تيلامون ملك سلامين بطلاً من أبطال اليونان أمام طروادة . حارب فأحسن البلاء ، وظهر على الطرواديين في مشاهد عظيمة ، وحى اليونانيين جميعاً بعد أن انهزم زعمائهم وأبطالهم ؛ فزال يدافع عنهم حتى أقبل أخيل فردّ أعداءهم منهزمين . فلما كان مقتل أخيل جعل اليونان سلاحه جائزة لأعظم أبطالهم شأناً ، وأجلهم خطراً ؛ ففاز بها أوديسيوس ، وغضب لذلك أياس فذهب عقله ، وأتمى بسيفه على ما كان في حظائر اليونان من ماشية ؛ فلما عاد إليه صوابه استخرى لما فعل ققتل نفسه .

المنظر الأول

فضاء الريف المنع عن شمال ، وخيمة أياس في الوسط ، وخيام أخرى
منسقة عن يمين . أوديسيوس مطوّفا يدرس آثار الخطى في الرمل والآلهة
أتينا ترقبه من علٍ بحيث لا يراها . وذلك في مطلع الصبح .

أتينا — ما زلت أراك يا ابن لايرتيس متربصاً كالصائد
تنهز الفرصة لتبلو أعداءك ، وهأنذا ذى اليوم أراك على ساحل
البحر قريباً من خيام أياس حيث اتخذ مقامه في آخر المسكر ؛
تبحث منذ وقت طويل تقيس الآثار التي لم تتغير بعد ، والتي
تركها خطاه ، تريد أن تعلم أهو في خيمته أم هو بعيد عنها . لقد
أشرفت على غايتك ، إن كلاب الصيد في أسبرتا ليست أبرع
منك في تقصى آثار الفريسة . لقد آوى أياس إلى خيمته يتصبب
جبينه عرقاً وتقطر يداه دما . لست في حاجة إلى أن تحتلس
النظر متحفظاً من وراء هذا الباب . ولكن أنبثني فيم تكلف
نفسك هذا الجهد ، فإني حين أعرف ذلك أستطيع أن أعلمك
ما تريد علمه .

أوديسيوس — صوت أتينا أكرم الآلهة على ، إنك تستخفين ،

ولكنى أعرف صوتك لأن جرسه يرنّ في قلبي كأنه جرس
الأبواق النحاسية التى تتخذ في تيرانيا^(١). الآن قلت الحق ، إنما
أراقب عدوّاً ، أراقب أياس ذا الترس المعروف^(٢). هو وحده ،
هو ليس غيره الذى أتبعه منذ وقت طويل . لقد اقترف هذه
الليلة في ذاتنا إنما لا يكاد يصدق إن كان هو الذى اقترفه . فإننا
لا نعلم شيئاً على سبيل الجزم ، فنحن نهم شاكين . وقد أخذت
نفسى بتجلية هذا الأمر والكشف عن وجه الحق فيه . لقد
رأينا منذ لحظة جميع ماشيتنا وقد نزل بها البوار . نحرتها يد
رجل وذبحت معها حراسها . وقد زعم لى من رآه وحده يعدو في
السهل وفي يده سيف يبله دم رطب ، وقد أنبأنى هذا الشاهد
بأنباء مفصلة ؛ فأسرعت في أثره وقد حققت بعض العلامات ،
ولكن علامات أخرى تركتني حائراً . لقد جئت في وقت
الحاجة إليك أيتها الإلهة . إن يدك هى التى تهدينى في كل شيء
وفي كل وقت .

(١) إقليد ليطالى . (٢) كان أياس مشهوراً بين أبطال اليونان

بترسه المائل الذى يشبه البرج .

أتينا — قد كنت أعلم كل شيء يا أوديسيوس ، وأنا أتبع
خطواتك منذ وقت طويل حفيظة على تتبعك .

أوديسيوس — مولائي العزيزة ، أترين أنى موفق فيما أبذل
من جهد ؟

أتينا — نعم ، كل هذا عمل أياس .

أوديسيوس — ولم أقدم على هذا الجنون ؟

أتينا — أثاره أمر سلاح أخيل .

أوديسيوس — لم أتحمى هكذا على اللاشية ؟

أتينا — كان يظن وهو يبنيها أنه يصنع يديه بدمائكم .

أوديسيوس — أكان حقاً قد دبّر في نفسه الاعتداء

على اليونان ؟

أتينا — وكان خليقاً أن يتم عدوانه عليهم لو أنى خلّيت

بينه وبين ما أراد .

أوديسيوس — كيف انتهى إلى هذه الجراءة البالغة ؟

أتينا — لقد دفعه للسكر أثناء الليل وحيداً إلى الإيقاع بكم .

أوديسيوس — أوصل إلينا ؟ أبلغ غايته ؟

أتينا — بل انتهى إلى باب القائدين .

أوديسيوس — وكيف وقف ذراعه المندفعة إلى سفك

الدماء ؟

أتينا — أنا التي حرمته هذا الفرع الأثيم حين خيلت
لعينيه صوراً مضلة ، ودفعته إلى هذه الماشية التي غنمتوها من
العدو ولم تقتسموها بعد ، والتي كان يحرسها الرعاة مختلطة ؛ فأنحى
عليها وأوقع مذبحه بهذه الحيوانات ذات القرون من حوله . كان
يقصم ظهورها ، وكان يرى أنه يقتل بيده مرة الأترين^(١) ومرة
زعياً آخر من زعماء اليونان . أجل ! هذا الرجل الذي أضله
الجنون أنا التي كنت أثيره وأدفعه إلى شباك مملكة ، فلما
أنتم مهمته ورفع رأسه قرن ما بقي حياً من قطعان البقر والخنزير
وساقها إلى خيمته . وكان يرى أنها رجال لا حيوانات ذات
قرون . وهو الآن في خيمته يمزقها تمزيقاً ، وسأظهرك على جنونه
البين ؛ فإذا رأيت ذلك قصصته على اليونان جميعاً . لا تخف ،
أقم لا تخش شراً من هذا الرجل ، سأحول عينيه فلا يرى

(١) ألبمنون ومينلاووس .

مكانك . وأنت ، هذا الذى يشد وثاق أسراه ، أقبل إني أدعوك ،
إنما أتحدث إلى أياس ، أبرز أمام خيمتك .

أوديسيوس — ماذا تصنعين يا أتينا ؟ لا تطلبي إليه البروز .
أتينا — ألا تلتزم الصمت ! لا تخف .

أوديسيوس — لا يخرج بحق الآلهة ، حسبه أن يبقى
فى خيمته .

أتينا — ماذا تخشى ؟ ألم يكن قبل ذلك رجلاً ؟
أوديسيوس — نعم ، وكان عدوى كما هو الآن .
أتينا — وأى شيء أحب إلى النفس من أن يضحك الرجل

من عدوه ؟

٨٠ أوديسيوس — حسبي أن يبقى فى خيمته .

أتينا — تخشى أن ترى أمامك رجلاً يهذى ؟

أوديسيوس — لو كان عاقلاً لما تجنبته .

أتينا — ولكنه الآن لن يراك ولو كنت قريباً منه .

أوديسيوس — كيف يكون ذلك ، وما زال يرى بعينيه ؟

أتينا — وستظلان مفتوحتين ، ولكنى سألقى عليهما غشاوة .

أوديسيوس — تستطيعين ذلك ، إن الآلهة يعرفون كل أنواع الكيد .

أتينا — الصمت إذن ، لا تتحرك ، أقم كما أنت .
أوديسيوس — طوعا ، ولكن كم أود لو كنت بعيداً !
أتينا — وأنت يا أياس ! إني أدعوك للمرة الثانية . أهذا كل إكبارك لحليفتك ؟

[يخرج أياس في أشد أطوار الجنون وفي يده سوط يقطر دماً] .
٩٠ أياس — لك التحية يا أتينا ، لك التحية يا ابنة زوس ، لقد جئت وقت الحاجة إليك . سأتوجك ببعض الذهب الذي غنمته اعترافاً بما لك على من يد ، فأنا مدين لك بكل هذه الغنائم .
أتينا — ما أحسن هذا القول ! ولكن أنبتني أغصت سيفك في دم جند اليونان ؟

أياس — أستطيع أن أغرب ذلك ، فليس شيء أدنى منه إلى الصدق .

أتينا — أرفقت قبضتك في وجه الأتريين ؟
أياس — أنا متحقق أنهما لن يسودا أياس بعد اليوم .

- أتينا — لقد قضا إن كنت قد فهمت عنك ؟
- أياس — لقد ماتا فليأتيا لينزعا سلاحي . ١٠٠
- أتينا — حسن ، وابن لا يرتبس ماذا هيأت له ؟ أأفلت منك ؟
- أياس — تسأليني عن هذا الثعلب الماكر أين هو ؟
- أتينا — نعم ، إنما أتحدث عن أوديسيوس خصمك .
- أياس — أحبب إلى يا مولاتي بأن أراه أسيراً قد حبس من وراء هذا الباب ، لا أريد أن يموت الآن .
- أتينا — ماذا تريد أن تصنع به قبل موته ؟ أى منفعة تريد أن تحصل ؟
- أياس — أريد أنه ، وقد شدّ إلى عمود من أعمدة الفناء ..
- أتينا — أى ضررٍ تريد أن تحدث بهذا الشقي ؟
- أياس — يدمى سوطى ظهره قبل أن يموت .
- أتينا — لا تعذب هذا النفس .
- أياس — سأليني ما شئت يا أتيانا ، أما هو فلا بد من أن يتلقى هذا العذاب .
- أتينا — ما دام يلذك أن تسير هذه السيرة فاضرب إذن ،

أفقد كل ما دبّرت ، لا تستثنى منه شيئاً .

أيأس — سأتم ما دبّرت ، أما أنت يا أثينا فأقيمى على
حلفك لى كما صنعت اليوم .

[يدخل إلى خيمته]

أثينا — أترى يا أوديسيوس إلى قوة الآلهة كم هى عظيمة !
أى رجل يمكنه أن يكون أعقل منه ، وأشجع منه إذا جدّ الجد ؟
أوديسيوس — لا أعرف أحداً يعدله عقلاً وبأساً . وإبنى
لأرثى له وإن كان عدوى ، فقد اتصل أمره بقضاء محزن ، وإبنى
لأفكر فى مصيرى كما أفكر فى مصيره ، وإبنى لأرى أننا جميعاً
ماحييننا لسنا إلّا أشباحا ، إلّا ظلالاً كاذبة .

أثينا — تعلم من هذا المنظر ألا تكابر الآلهة ، ولا تكأثرهم
ولا تنطق فى ذاتهم بكلمة غرور ، وألا يخذلك تفوقك على
نظرائك فى القوة أو الثروة ، فإن يوماً واحداً يضع الناس ويرفعهم ،
والآلهة يحبون القصد ويكرهون الفجور .

[تستخفى أثينا ويذهب أوديسيوس وتدخل الجوقة إلى الملعب من عين]
رئيس الجوقة — يا ابن تليمون ما كن سلامين التى تحيط
بها أمواج البحر ، إبنى لفرح حين أراك سعيداً . ولسكنى شديد

الخوف عظيم الفرع إذا قصد إليك زوس بالسوء ، أو أهانك
اليونان بأستهم الحادة ، مثلى فى ذلك مثل العصفور الفرع الذى
يهرب فى الجو لا يلوى على شئ . وكذلك امتلأت آذاننا حول
هذه الليلة المنفضية بلفظ عظيم ، بلفظ سىء . يقال إنك ذهبت
إلى المرج الذى ترتع فيه الخيل ، فأفنت قطعان اليونان ، ومابقى
من الماشية التى غنموها مزقتها بسيفك للتهب .

هذه هى القصة التى يهمس بها الناس ، والتى يتخيلها
أوديسيوس ويلقيها فى آذان اليونان جميعاً ، ولا يجد مشقة فى
إقناعهم بها . والناس يقبلون الآن هذا الحديث فى يسر ، يجد
سامعه فى الشهامة بك والابتهاج بشقائقك من العبضة أكثر مما
يجد ناقله . إنما يبلغ الكائدون أغراضهم إذا مكروا بكبار
النفوس . لو أن هذا الحديث أذيع عنى لما صدقه أحد ، إنما يدب
الحسد إلى الأغنياء ؛ ومع ذلك فإن صغار الناس إذا فقدوا
سادتهم لا يحسنون الدفاع عن الأسوار ، فإذا وجدوهم استقرّ
التوازن بين الضعفاء والأقوياء ، وبين أعظم الناس خطراً
وأهونهم شأنًا . ولكن هذه الحكمة لا تقضى ، ولا تبلغ من

نفوس السفهاء ما دمت بعيداً . هؤلاء أعداؤك يلغظون بإهانتك
والنيل منك ، ونحن قاصرون عن ردهم إلى أطوارهم ، عاجزون
عن حمايتك من ألسنتهم ، لأنك لست يبيننا أيها السيد العظيم .
لقد أفلتوا من لحظك فهم يتصايحون كأنهم صغار الطير فرّت
أمام الصقر العظيم ، ولو قد برزت لهم لما أبطأوا في الاستخفاء
والاستخذاء والتزام الصمت العميق .

الجوقة [في قوة] — ما مصدر هذا اللفظ العظيم الذي أنتج
لنا الخزي ؟ أمي أرتيمس^(١) ابنة زوس قد أرادت أن تنتقم منك
لأنك لم تقرب إليها نصيها مما ظفرت به من الصيد ، ولم تهد إليها
ما كان ينبغي من آيات هذا النصر ، فدفعتك إلى قطعان اليونان
تفعل بها الأفاعيل ؟ أم هو أرس^(٢) ذو الدرع النحاسية ، قد
سأه تقصيرك في ذاته بعد ما أعانك في الحرب ، فهو ينتقم منك
بإيقاعك في هذا الشرك الذي وقعت فيه هذه الآيلة ؟ .

فلو قد خلى بينك وبين عقلك لما اندفعت مختاراً في هذه
الحدة وبهذا العنف إلى هذه القطعان ، إنما سلط عليك الآلهة

(٢) إله الحرب .

(١) آلهة الصيد .

طائفاً من جنون . فليسمع لنا زوس ، وليسمع لنا أبولون ، وليجروا
عنك إهانة اليونان . ولكن إذا كان هذا الحديث كذباً
يذيعه الملك الأعظم^(١) ، ويشيعه هذا الرجل الدنيء من سلالة
سيزوبوس^(٢) فلا نسكت على هذا الكيد ، ولا تعرض نفسك
لهذه القالة السيئة بالاحتجاب في خيمتك على ساحل البحر .

[في بطاء]

بل على العكس من ذلك قم واخرج من منزلك الذى
أطلت فيه المقام منعماً في راحة مضطربة ، فتركت هذا الحديث
يعظم وينمو كأنه اللهب قد ارتفع حتى بلغ السماء . وكذلك
ينتشر في الأودية ماضياً مع الهواء في غير خوف ولا حياء كيد
أعدائك لك ومكرم بك . إن اليونان جميعاً يضحكون في قوة
وعنف ساخرين منك عابثين بك والآن يملأ نفسى .

[تدخل تكسا]

تكسا — أى حماة سفينة أياص ، أى سلالة أسرة أركتيوس !
ما أجدرنا بالآنين نحن الذين يملأ قلوبهم الحب لهذا البيت البعيد ،
بيت تلمون . إن أياص الهائل ذلك البطل العظيم ذا الكتفين

(١) أجاممنون .

(٢) أوديبوس .

القويتين ملّقى على الأرض الآن ، قد صرّعه عاصفة أفسدت عليه عقله .

رئيس الجوقة — أى ثقل ثقيل ألّم به الليلة فأذهب هدوء نفسه واعتدال مزاجه ؟ أنبئنا يا ابنة تلوتاس الفريجي فأنت أسيرته ، وإن أياس العنيف ليشرفك بحبه ، فلن يكون حديثك عنه حديث الجاهلة .

تكسا — كيف أحدثك بما لا سبيل إلى وصفه ؟ إن الألم الذى ستعرفه ليعدل الموت . لقد جنّ سيدنا أياس العظيم فجلب لنفسه العار هذه الليلة . لو ترى داخل خيمته هذه الضحايا التى نحرّت بيده والتى تسبح فى دمها والتى قدّما إلى الآلهة !

الجوقة [فى غف] — بأى نبأ تنطقين عن هذا البطل الجرىء ؟ نبأ لا يطاق ، ولكنه نبأ لا يكذب . إن رؤساء اليونان ليذيعونه ، وإن اللفظ المتزايد لينميه . ما أشدّ خوفى عما سيحدث ! سيموت سيدنا لأن يده الطائشة قد نحرّت بسيفه الدامى قطعان اليونان ورعاتها فى غير تفريق ولا تمييز .

تكسا — واحسرتاه ! من هناك ، نعم من هناك أقبل علينا

يقود قطيعاً أسيراً . وكان ينحر داخل خيمته بعض هذا القطيع ، وكان يمزق بعضه الآخر ، وكان يشطر بعضه شطرين . ثم عمد إلى كبشين قوائمهما بيض : فأثما أحدهما فقد احتز رأسه ، وقطع طرف لسانه ورماه بعيداً ، وأثما الآخر فقد شدّه إلى عمود ، ثم أهوى إلى سوطه وجعل يضربه به ، وللوسط صغير وهو يهينه بألفاظ قبيحة لم يتعلمها من الناس ، وإنما ألقاها في روعه بعض الآلهة .

الحوقة — لقد آن لنا أن نسترجع وجوهنا وأن نعلن في الحرب مستخفين ، أو أن نتخذ مجالسنا من السفينة ونمضي في البحر حتى نبلغ مأمناً . ما أعنف النذير الذي يرسله الملك وأخوه في أثينا ! إني لأخشى أن أموت معه رجماً بالحجارة ، فإن العارض الذي ألمّ به يجعل الذنوب منه خطراً .

تكسا — لقد مرّ هذا الطائف مرّاً سريعاً كأنه الريح لا يصحبها البرق الخاطف . لقد تاب الآن إلى رشده ، ولكنه يشقى بالأم جديد ، فإن مشاهدة الإنسان للشر الذي يقتربه وحده دون أن يشاركه أحد في اقترافه تزيد الألم وتضاعف الشقاء .

رئيس الجوقة — ولكن إذا أدركه الهدوء فقد نستقيم
الأمر له فيما أرى . فإن الشر إذا بعد قلّ التفكير فيه .

تكسا — أيهما أحب إليك إذا خيرت : أن تسعد وحدك
ويشقى أصدقاؤك ، أم أن تشاطرهم ما هم فيه من شقاء ؟
رئيس الجوقة — إذا تعدد الأشقياء يا امرأة كان
الشقاء أعظم .

تكسا — لقد اتقضى الألم ، ولكننا ما تزال نشقى به .
رئيس الجوقة — كيف تقولين ؟ لا أفهم عنك شيئاً .

تكسا — لقد كان أياس يألم وحده أثناء جنونه ، وكنا
نحن العقلاء نشقى بالنظر إليه ؛ فأما الآن وقد تاب إلى نفسه
وانجباب عنه الألم فإنه يضطرب أشد الاضطراب ليأس شنيع ،
ونحن مثله لم ينقص ألمنا عما كان عليه ، ألسنا نجد أليين مكان
ألم واحد ؟

رئيس الجوقة — إنى أرى رأيك وأخشى أن يرسل الآلهة
إلينا بعض المكروه . وكيف السبيل إلى غير ذلك ، وهو بعد
أن عاد إلى الهدوء ليس أسعد منه حين كان مضطرباً ؟

تكسا — هذه هي حاله ، ويجب أن تكون بها عليا .
رئيس الجوقة — كيف ألمّ به هذا العارض ؟ قضى علينا
آلامك فإنا نشاركك فيها .

تكسا — ستعرف كل ما كان ، فإن مصيرك ومصيره
واحد . حين تقدم الليل وأمعن في الظلمة وخبث نار النساء ،
أخذ سيفه ذا الحدين وتبيّأ للخروج بغير سبب . فألومه في ذلك
وأقول له : « ماذا تصنع يا أيّاس ؟ لم يدعك أحد ، ولم ينته إليك
رسول ، ولم يسمع نذير الأبواق ، والجيش كله نائم الآن . »
فأجابني بهذه الكلمات التي تعاد علينا دائماً « أيتها المرأة إن
الصمت حلية النساء » . ففهمت ولجأت إلى الصمت واندفع
وحده . وأما ما عمل خارج الخيمة فلا أستطيع أن أضفه ،
ولكنه حين عاد كان يقود معه في قرّة واحد ثيرة وكلاباً
وغنيمة عظيمة من الماشية ذات القرون . وكان يضرب أقفية
بعضها ، ويرفع في الهواء رؤوس بعضها الآخر ينجرها ، ويقصم
ظهورها . كل هذه الكائنات المثقلة بالأغلال كان يعمل فيها
السيف كأنها الرجال وما كان ينحى إلا على الماشية . ثم اندفع

آخر الأمر من باب الخيمة وجعل يتحدث إلى ظل لا أعرفه
في صوت تملؤه الكبرياء، يهين الآخرين مرة وأودسيوس مرة
أخرى، ويفصل ذلك بفهقة عالية، وكان يصور ما أدرك عندهم
من النار. ثم عاد بعد ذلك إلى مستقره وثاب إليه عقله قليلا
قليلا. يرى خيمته قد ملئت بالأشلاء فيضرب رأسه ويبعث
صيحة عالية، ثم يجلس بين هذه الأجزاء الهامدة للحملان
المذبوحة وقد أدركه الحمود، وإذا هو ينتف شعره ملء يديه.
وقد لبث صامتاً وقتاً طويلا، ثم أنذرنى أعنف التنذير إن لم
أقص عليه تفصيل ما كان، يريد أن يعرف ماذا ألم به. وأنا
أيها الأصدقاء، وقد ملكنى الخوف، أقص عليه كل ما عمل أو
على الأقل كل ما كنت أعرف. هنالك بعث أنات مهلكة
لم أسمع مثلها منه قط. فقد كان يرى أن الشكوى لا تليق إلا
بالجبناء والضعفاء. ولم يكن يبعث الصيحات عالية وإنما كان
يجمع بالشكوى كأنه ثور يخور. والآن وقد أثقلته الكارثة
فإن آياس دون أن يأكل أو يشرب ملق بين هذه الحيوانات
المصرعة. إنه ليدبر أمراً خطيراً تنبى به كلماته وأناته. هلم أيها

الأصدقاء ؛ إن العقل هو الذى جاء بى إليكم ، أدخلوا وأعينوه
إن استطعتم فإن أمثاله لا يذعنون إلا لدعاء رفاقهم .

رئيس الجوقة — إى تكسا إنها لقصة هائلة يا ابنة تلوتام
هذه التى تقصين علينا ؛ إن الألم قد دفع سيدنا إلى الجنون .

أياس [من داخل الحية] — ما أشقانى ! ما أشقانى !

تكسا — إن الأمور توشك أن تسرع إلى الفساد ؛ ألم
تسمعو أياى ؟ أى صبيحة هذه التى أرسلها !

أياس — ما أشقانى ! ما أشقانى !

رئيس الجوقة — كأن سيدنا يهذى ، أو كأنه يندم على
ما قدم بين يديه منذ حين .

أياس — آه واولداه ، واولداه !

تكسا — واشقوتاه أوريزاسيس^(١) إنه يدعوك أين أنت ؟

ما أشد ما أجد من الألم !

أياس — تكروس^(٢) ! أين تكروس ؟ إنى أدعوه ! أينفق

وقته كله فى جمع الغنائم بينما أهلك أنا ؟

(١) ابن أياس من تكسا . (٢) أخو أياس لأبيه .

رئيس الجوقة — كأن سيدنا قد ثاب إليه عقله . افتح
إذن ، لعله إذا رأى ملك نفسه .

تكسا — انظر ، سأفتح الباب ، وتستطيع أن ترى أمامك
ماذا صنع وإلى أى حال صار .

[يدار القلوب ويظهر أياس ملق بين جث الماشية المكدة
وما زال يهنى]

أياس [مضطرباً] — أيها البحارة ، أتم وحدكم من أصدقائي
قد أقمتم على المودة والوفاء لى . انظروا إلى هذا الموج تثيره عاصفة
دامية ، فهو يضطرب عن يمينى وعن شمالى ومن حولى .

رئيس الجوقة لتكسا — إني لا أراه جيداً ؛ لم تقوى إلا هذا .
هذا الدليل على أن عقله مريض .

أياس — أيها الجند الذى يعينى على تحريك سفنى : أنت
الذى أبجرمى وأدار المجاذيف ، أنت ... أنت وحدك أراك
قادراً على أن تذود عنى الألم ، أقبل إذن فأنهرنى .

رئيس الجوقة — دع هذا الكلام الذى يملؤه الشؤم ،
ولا تصطنع دواء شراً من الداء ، فتضيف شقاء إلى شقاء .

أياس [فى اضطراب متصل] — أترى إلى ، أنا الشجاع

الكريم الجرى* في المعركة المدمرة ، ما أخطر يدي على هذه
الماشية الوداعة ! آه أأصبح موضوعاً للمخزية وأهين نفسي على
هذا النحو ؟ !

تكسما — أياس . . مولاي ! إني أضرع إليك ألا تتحدث
على هذا النحو .

أياس — اذهبي ، إلى وراء ، استخفي ! آه .
~~تكسما~~ بحق الآلهة إلا ما سمعت لدعائى وثبت إلى الرشد .
أياس — ما أشقاني ! لقد تركت الأترين البغيضين
يفلتان من يدي ، وهجمت على الثيرة ذات القرون اللتوية ، وعلى
قطعان شريفة من المعز فهرقت دما الأسود !
رئيس الجوقة — لم تمن في الألم بعد أن كان ما كان ؟
فليس إلى استدراك ذلك من سبيل .

أياس — أيها الذي يرى كل شيء ، أيها اللئير لكل جرمة ،
إي سليل لايرتيس^(١) ، إي حثالة الجيش : بأي ضحك عريض
تعلن شماتتك ؟ !

(١) يريد أوديسيوس .

رئيس الجوقة — كل إنسان يضحك ويبكي كما يريد الإله .
أياس — لو أتيح لى أن أراه حتى فى هذه الحال السيئة
التي أنا فيها ! واحسرتاه !

رئيس الجوقة — دع حديث الكبرياء ؛ ألا ترى إلى شقائك ؟
أياس — إى زوس جدّ أبائى ؛ لو استطعت أن أقتل هذا
الخائن ، هذه الخثالة الحفيرة للناس جميعاً ، عدوى ، ثم أقتل بعده
رئيس الجيش ، ثم أموت أنا بعد ذلك !

نكسا — حين تتمنى ذلك تمنى لى أيضاً أن أموت . ولم
أعيش حين تقارق الحياة ؟

أياس [حاداً مضطرباً] أيتها الظلمة التي أصبحت لى ضوءاً ، إى
دار الجحيم ، هذا المستقر المضى لكأن مثلى ، خذى ، خذنى ساكناً
جديداً خذنى . لم أبق أهلاً لأن أرفع بصرى إلى الآلهة الخالدين
ولا إلى الناس المالكين ألتبس منهم العون . إن ابنة زوس ^(١)
الخوفه تهيننى وتهلكنى . أين للهرب ، أين للملجأ الأمين ،

(١) يريد الإلهة أثينا .

مادام كل شيء ينهار أيها الأصدقاء بمصرع هذه الماشية من حولي ، مادمت قد اندفعت إلى هذا الصيد الجنوني ؟ لو ظفرت بي جنود اليونان لأقبلوا على شاهرين سيوفهم فمزقوني تمزيقا .

تكسا — واشقوتاه ؛ أيمكن أن ينطق رجل شجاع بمثل هذا الكلام الذي كان يستخذى للملح قبل وقت قصير ؟!

أياس — أيتها الطرق المشرقة المنتهية إلى الساحل ، أيتها الأغوار البحرية ، أيتها المروج الساحلية : لقد أمسكتني وقتاً طويلاً ، نعم وقتاً طويلاً عند طرواده ، ولكنكن لن تحتفظن بي ، لن تحتفظن بي حياً . لقد فهمتن ولكن التحية ! إى أمواج سكامندر^(١) القريب التي أحسنت ضيافة اليونان ، كلا لن تريني ، أنا الذي يفاخر بأن طروادة لم تر مثله أحداً أقبل من بلاد اليونان ، وهأنذا الآن طريحاً على الأرض قد فقدت شرفي .

رئيس المجوقة — أيجب أن أفك عن الكلام ، أم أن أخلى بينك وبينه ؟ لا أدري ؛ لأن الشقاء الذي صرت إليه عظيم .

[صمت ، نهض أياس]

(١) نهر معروف في آسيا الصغرى .

أياس — أى أى ! من كان يظن أن اسمى يتفق إلى هذا الحد مع آلامى^(١) ؟ فقد جاء الوقت الذى يجب أن أردّد فيه هذه الشكاة المؤلمة ، لقد تفوق أبى على الجيش كله ، وظفر بجائزة البطولة فى أرض إيدا هذه ، ثم عاد إلى وطنه ماجداً موفوراً . وهانذا ، ابن هذا البطل العظيم ، قد أقبلت إلى هذه الأرض تقمها شجاعاً مثله ، فأبليت كما أبلى ، ولكنى أقصد الشرف . ومع ذلك فهناك شيء أظننى أعرفه : لو أن أخيل فى حياته أراد أن يحمل سلاحه جائزة للبطولة لما منحه أحداً غيرى . أما الآن فقد منح الأتريان هذا السلاح رجلاً قادراً على كل شر ، وجحداً شجاعاً وحسن بلائى . ولولا أن ضلت عيىنى وضل عقلى لحولت عما كنت أريد لما أتيج لهما بعد اليوم أن يظلما رجلاً آخر هذا الظلم . ولكن ابنة زوس ، هذه العذراء ذات اللحظ الخفيف ، قد انتظرت بى حتى همت بالأمر وبسطة إليه يدي ، ثم ألقت على عارضاً من الدهول حتى خضبت يدي بدماء هذا الحيوان ، وهما الآن

(١) يريد أن اسمه أياس مشابه لاسم الصوت الذى سبق ، والذى يدل على الشكوى .

يضحكان لأنهما أفلتا منى على رغمنى من غير شك . وإذا أراد
إله بنا شرًا أفلت الجبان نفسه ممن هو أشد منه شجاعةً وأعظم
بأسًا . والآن ماذا يجب أن أعمل ؟ أنا من غير شك عدو للآلهة ،
الجيش يبغضنى ؛ وطروادة ، بل كل هذه الأرض ، تمقتنى . يجب
أن أترك مرسى السفن ، وأن أدع الأتريين وحدهما ، وأن أعود
إلى وطنى ؟ وأى وجه أظهر به إذا وصلت إلى أبى تيلمون ؟ وكيف
يحتمل عودتى إليه صفر اليدين غير ظافر بمثل ما ظهر به من حاج
المجد والفخار ؟ كلا ! هذا لن يكون . أأذهب إذن إلى أسوار
الترواديين ، أأهجم عليهم همة المستميت ؟ أأجد الموت بعد أن
أحسن البلاء ؟ ولكنى إن فعلت ، أقررت عين الأتريين ! كلا
هذا لا يمكن . يجب أن ألتبس وسيلة أثبت بها لوالدى الشيخ أنى
ابنه حقا ، وأنى قد ورثت شجاعته وبأسه ، وقلبا قد وضع فى
موضعه . فإن من الخزى أن يرغب الرجل فى أن تطول حياته
حين يعجز عن تغيير ما ألم به من الشقاء . وأى خير فى أن يضاف
يوم من الحياة إلى يوم ، وأى نعمة يحمد الإنسان فى هذا ما دام
هذا اليوم لا يبعده من آخرته إلا ليقربه منها ؟ لن أحفل بالرجل

الذى تخدعه الآمال الكاذبة . إنما قصارى الرجل الكريم أن يعيش ماجدًا أو أن يموت كريما . لقد قلت كل شيء .

رئيس الجوقة — لن يستطيع أحد أن يدعى أنك يا أياس قد قلت غير ما يجمل بك أن تقول . ومع ذلك فثب إلى الهدوء واثذن لأصدقائك أن ينتصروا عليك فيما اعتزمت ، ودع هذه الخواطر المؤلمة .

.. تكسا — أياس يا مولاي ؛ ليس أشدّ على الناس من الضرورة . لقد ولدت لأب حرّ قوى غنى بين الفريجين جميعا ، وأنا الآن أمة ، كذلك أراد الآلهة ، وكذلك أراد بأسك خاصة . ومن أجل هذا أخلصت لك ، لأن الإخلاص واجب على من شاركك في مضجعتك ، فأنا أضرع إليك بحق زوس إله البيت وبحق هذا المضجع الذى وصل بينك وبينى ألا تعرضنى لإهانة تنالنى من عدوك إذا أسلمتنى لسلطان غيرك . فإن اليوم الذى لا تعيش فيه ، اليوم الذى تتركى فيه بعد أن يدركك الموت ، هو اليوم الذى سأخذننى فيه الأرجيون قسرا ، وسيأخذون فيه ابنك معى ، ويومئذ سأعيش عيشة الرق والنذل . وسيلقى إلى

سادق ألقاها مرة تمزقنى . سيقولون : « انظروا إلى أسيرة أياص
الذى كان أقوى الجند وأعظمهم حظاً من البطولة ، أى ذل تعاني
بعد أن كانت تثير الغيرة والحسد ! سيضطهدنى الآلهة وستكون
هذه الإهانة عارا لك ولأسرتك . آه ؛ ارحم أباك الذى تركه فى
شيخوخة مظلمة . ارحم أمك التى أثقلتها السنون ، والتى
تضرع إلى الآلهة دائماً فى أن يردوك إليها سالماً موفوراً . اشفق
أيها الملك على ابنك ، الذى إن حرم رعايتك فى صباه فسينفق
شبابه خاضعاً لسلطان وصاية بغيضة . فكر فى الشقاء الذى
ستفرضه عليه وعلى أيضاً إذا قضيت على نفسك بالموت . فليس
لى من أستطيع أن ألقأ إليه غيرك . لقد خربت وطنى بسنانك ،
لقد ذهب القضاء بأمى ، ومضى أبى لسبيله أيضاً ، فهما الآن فى
دار الموتى ، فأى الناس غيرك يقوم منى مقام الوطن ومقام الثروة
والغنى ؟ إنما أنت أملى كله . فكر فى أيضاً ، فقد يجب أن يذكر
الإنسان ما أتبع له من نعم . إن الإحسان يلد الاعتراف بالجميل
دائماً . إن الذى ينسى ما قدم إليه من جميل لن يكون
رجلاً شريفاً .

رئيس الجوقة — أياس ، وددت لو أحسست الشفقة كما
أحسها فإنك تقرأ هذا الكلام .

أياس — من المحقق أنى أقرأها على ما تقول إذا اصطنعت
الشجاعة فأطاعت أمرى .

تكسا — ولكنى أيتها العزيز أياس سأطيعك فى كل شئ .

أياس — احملى إلى ابنى إذن لأراه .

تكسا — لقد أبعدته إشفافاً عليه .

أياس — أبعدته أثناء ثورتى ؟ ماذا تريد أن تقولى ؟

تكسا — أشفقت أن يموت الشمس إذا لقيته .

أياس — كان هذا خليقاً أن يصدر عن الآلهة التى

كانت تضطهدنى .

تكسا — ولكنى حلت دون ذلك .

أياس — إنى أقرأ عمالك وما اصطنعت من الاحتياط .

تكسا — أى خدمة تريد أن أقدم إليك الآن ؟

أياس — أريد أن أتحدث إليه وأن أراه أمام عيني .

تكسا — إن الخدم يحرسونه غير بعيد .

أياس — ما له إذن يتأخر في الحجى ؟

تكسا — أيها الصبي إن أباك يدعوك ، أحضره هنا أيها

العبد الموكل به .

أياس — أيقبل أم لعله لم يسمع دعاءك ؟

تكسا — هذا العبد يقوده ، ها هو ذا ؟

[يدخل عبد يقود يده أريزاسيس]

أياس — خذيه خذيه وادفعه إلى . لن يخاف الدم المسفوح
إن كان ابني وكان خليقاً بالانتساب إلى . على أن من الواجب
أن ينشأ منذ الآن على شظف أبيه وشدته ، وأن يؤخذ بأن
يكون مثلي . إى بنى ؟ إنى أتمنى أن تكون أسعد من أبيك ،
وأن تشابهه فيما عدا ذلك ، إذن فلن تكون جباناً . على أنى
أحسدك اليوم لأنك لا تحس شناعة هذه القضايع . إنما جمال
الحياة بالقياس إليك ، أنك لا تفكر حتى يأتى اليوم الذى تجدد
فيه الفرح والحزن . فإذا بلغت هذا الطور فأظهر لأعدائك أنك
ابن أبيك . وإلى أن يأتى هذا اليوم فانشأ نشأة النبات الرخص
يقذره النسيم العليل ، وكن قرة عين لأهلك هذه . لن يسوءك

يونانى بالإهانة حتى إذا افترقنا . سيجميك ويقوم دونك
تكروس ، ولكنه غائب اليوم فى طلب العدو . وأتم أيها الجند
الذين يتخذون الدرق لهم جنة ، أيها البحارة إني أنتظر منكم كما
أنتظر من أخى هذا البرّى . أبلغوه أيضاً أنى أمره بأن يقود
هذا الصبى إلى بيتى وبأن يعرفه إلى أبى تلون وإلى أمى إيريه .
وليكن هذا الصبى لهما عضداً وعماداً حتى يهبطا إلى مستقر الموتى .
أما سلاحى فإني لا أريد أن يعرض على اليونان جائزة يحكم فيها
القضاء ، أو يقضى فيها الذى خائى ، ولكن يا بنى خذ هذه
الدركة التى منحتك اسمها ، هذه الدركة الكثيفة التى لا تنال
والتي اتخذت من جلود سبعة من الثيرة ، خذها بهذه الحلقة المثبتة
المثينة . وما بقى من سلاحى فليدفن معى — إلى تكسا —
خذى هذا الصبى بسرعة وأغلقى بيتى أمام الخيمة ، لا بكاء ولا
أنين ، إن المرأة تحب العويل دائماً . أسرعى إلى إغلاق البيت ،
ليس من مهارة الطبيب أن يصطنع المزائم أمام العلة التى تدعو
إلى السكين .

رئيس الجوقة — يملأنى الخوف حين أسمعك تتحدث فى

هذا العزم ، إن صوتك القاطع الذى تلقى به كلامك لا يعجبني
تكسا — أياس ، مولاي ، أى خطة يمكن أن تكون قد
دبرت فى عقلك .

أياس — لا تفسير لا سؤال . إن الحياء أخلق بالكرم .
تكسا — آه ما أشد قلتي ، إني أستحلفك بابنك وبالآلهة
ألا تتركنا .

أياس — لقد أسرفت على ، ألا تعلمين أنى قد أصبحت
فى حل من تكريم الآلهة .

تكسا — دع حديث الشؤم .

أياس — تحدثنى إلى من يسمع لك .

تكسا — وأنت فلن تلين ؟

أياس — لقد أسرفت فى الكلام .

تكسا — ولكنى خائفة أيها الملك .

أياس إلى الخدم — ألا تسرعون إلى إغلاق الخيمة .

تكسا — باسم الآلهة دع قلبك يلين .

أياس — إنك لمجنونة إن ظننت أنك تستطيعين الآن أن
تغيرى طبيعى .

[يدار اللوب ويستخفى أياس فى خيمته وتخرج نكسا ومها ابناها]
الجوقة فى بطء — أى سلامين ذات الصوت البعيد ، إنك
لتنعمين بالسعادة يحيط بك اصطخاب البحر ، وإن مجدك لخالد
أمام الناس جميعاً ، أما أنا الشقى التمس . فقد طال على المقام فى
أرض إيدا نجيم فى الشتاء والصيف منذ أشهر لا تحصى يلح على
الجهد ويفنئنى مر الدهر ، وأعلم حق العلم أنى سأتهى يوماً ما
إلى المهبوط عند ذلك الإله الخفيف ، إله الموتى .

وهذا أياس وقد ألم به داء لا دواء له يضيف إلى آلامى
ويضاعف شقائى ، لقد ألم به عارض من الآلهة . لقد أرسلته
يا سلامين سيدا يقود الجيش إلى المعركة ، أما الآن قد خلا إلى
نفسه وخواطره كأنه الراعى الوحيد وأصبح مصدر ألم عظيم
لأصدقائه . وقد أعرض الأتريان عن بلانه الحسن ومآثره
العظيمة .

[تسرع قليلا]

وارحمته لأمه التعسة قد أثقلتها السنون واشتدت عليها
الشيخوخة ، ستبعث التعسة أنات تمزق القلوب حين تعلم ما ألم به
من الجنون . لن تئن أنين البلب الشاكي بل ستصيح صيحات
جادة وستضرب بيديها صدرها ضربا مضاعفا وستزعج يديها
شعرها الذى جلله الشيب . خير للمريض الذى غلبه الجنون أن
يستأثر به الموت ، هذا الذى أنجبه أبوه فتحدر من أكرم عنصر
يونانى قد فقد أخلاقه الكريمة وتغيرت طبيعته . أيها الأب
الشقي أى شقاء ثقیل ينتظرك حين تعلم آخرة ابك الذى لم يلق
أحد من أسرته مثل ما لقي من البؤس .

[يخرج أياس من خيمته هادئا وفى يده سيف وتبعه نكسا]

أياس — إن الزمن العريض الذى لا حد له يلد الأشياء
الخفية فإذا ظهرت للضوء أخفاها فى نفسه ^(١) ، كل شئ ممكن ،
ليس من الأشياء ما لا ينتظر حتى الحنث فى المين وحتى ضعف
القلوب التى لا تقر . وكذلك كنت أنطق منذ حين بألفاظ قوية
قاسية ، ثم ردتنى هذه المرأة إلى اللين كما يصهر الحديد فقهرت

(١) يريد أن الزمان يظهر الأشياء فى النهار ويخفيها فى الليل .

إرادتى^(١) . على أن أترك بين العدو أيما وقيماً . سأذهب إلى
الطهر ، إلى تلك المروج التى تتابع ساحل البحر لأغسل عنى أوضار
الوزر ولا تخفف من غضب الآلهة الذى يثقلنى ، ثم أمضى بعد
ذلك إلى مكان بعيد فأخفى هذا السيف المشؤوم حتى لا يراه أحد .
ليخفه الليل ، ولتخفه ظلمة الجحيم . فإنى تلقيت هذا السيف
هدية من أشد أعدائى هكتور ، لم ألق من اليونان إلا إهانة وشر ،
لقد صدق المثل أن هدية العدو شر الهدايا ، هى شؤم دائماً .
وسنعرف منذ اليوم كيف نذعن للآلهة وسنتعلم كيف نكرم
الأثريين . ها يأمران فلنطع فليس إلى غير ذلك من سبيل .
يجب أن نذعن القوة والبأس للسلطان . إن الشتاء الثلوج يمحى
ليخفه الصيف الخصب ، إن قبة الليل المظلمة لتنهزم أمام النهار
تقوده خيله البيض ليشمل جذوته ، وإن عصف الريح العنيفة
لينهدأ فيطمئن لهدوئه البحر المصطخب . وإن النوم الذى يسيطر
على الكائنات جميعاً ليتخلى عن الذين احتازهم ويخلصهم من
قيوده . فما بالناس لا نصطنع الحكمة والاحتياط . سأصطنعوما ،

(١) يحيل أنه قد عدل عما صمم عليه من الانتحار .

فقد تعلمت أنه يجب أن نبغض العدو هوناً ما لعلنا نجبه يوماً ما .
ولن أحب تقع الصديق إلا على أنه قد يستحيل عدواً . إن مودة
الناس أضعف من أن تكون وفيه دائماً . نعم كل ما أفكر فيه
سينتهى إلى الخير . أيتها المرأة عودي إلى خيمتك وصلى
للآلهة والتمس منهم أن يتم كل ما أريد كما أريد . وأنتم أيها
الأصدقاء ، اصنعوا صنيعاً محبة لي وقولوا لتكروس إذا عاد
ألا ينسانا وأن يكون بكم رفيقاً . فإني ذاهب إلى حيث يجب
أن أذهب . افعلوا ما أمرتكم به وستعلمون عما قليل أنى وجدت
الخلاص من شقائى .

[يخرج وتدخل تكسا إلى الحيمة]

الجوقة فى نشاط وفرح — إني لأرتعد سروراً ، وإن الفرح
ليمنحنى أجنحة . أى بان ، دع هذا السفح الصخرى لجبل كولين
الذى يغطيه الثلج وابرز إلينا على الساحل الذى تلمطه الأمواج
أنت الذى يرأس جوقة الآلهة لتشاركنا فى هذا الرقص الذى
تحسن أنت معرفته ، رقص نيسا^(١) وكنوسوس^(٢) . أريد أن

(١) إله من آلهة الفرح والنشاط والعبث .

(٢) مدينتان أولهما فى بلاد اليونان والأخرى فى جزيرة كريت .

أولف جوقات. ليسرع إلى أبولون ملك بلوس عابرا بحر^(١) إكار
بأعين الناس جميعاً وليظهر أنه ما زال على عطوفاً .

لقد صرف عني أريس^(٢) المأ شنيعا أي زوس . الآن يستطيع
الضوء المشرق للأيام السعيدة ، أن يفر سفيننا السريعة ما دام
أياس قد نسي آلامه وعاد إلى طاعة الآلهة . إن الزمن القوي
ليحو كل شيء . لن أرى شيئاً غير قابل التحقيق مادام أياس قد
عدل عن غضبه على الأتريين وانصرف عن خصومته العنيفة .
[يأتي رسول قد أقبل من مسكر اليونان]

الرسول — أيها الأصدقاء ، أريد قبل كل شيء أن أعلن
إليكم خبراً . لقد عاد تكروس مقبلا من جبال ميزيا . لم يكذب
يبلغ خيمة القائد في وسط المسكر حتى أهانه اليونان جميعاً .
فقد عرفوه من بعيد بينما كان يسعى إلى الخيمة فأطافوا به
كالدائرة ، ثم جعلوا يستبقون إلى صب الإهانة عليه يدعونه أخوا
المجنون ، وأخا عدو الجيش ، ويزعمون أنه لن يمنهم من تمزيق
جلده ورجه بالحجارة حتى يموت . وقد بلغ الأمر حداً سلت له

(١) هو بحر سقط فيه البطال إكار حين طار بأجنحة من شمع
فأذابتها الشمس فسمى البحر باسمه . (٢) إله الحرب .

السيوف من أعماقها . و انتهت الخسوف إلى أقصاها ، وكادت تبلغ ما لا سبيل إلى استدراكه لولا أن ردتها حكمة الشيوخ إلى الهدوء ، ولكن أين أياس ؟ أريد أن أقص عليه النبأ ؟ للسيد وحده ينبغي أن يكشف كل شيء .

رئيس الجوقة — ليس في خيمته . لقد انطلق منذ حين .
لقد تغيرت غايته حين تغير خلقه .

الرسول — وا حسرتاه . إذن فقد أرشدني مرسل إلى طريق بعيدة مع أني لم أقصر في العدو .
رئيس الجوقة — فيم قصرت ؟ .

الرسول — لقد نهى تكروس عن أن يخرج أياس قبل أن يصل هو

رئيس الجوقة — لكنه مضى إلى أشرف الغايات . مضى ليصلح أمره مع الآلهة ويمحو من قلبه كل حقد .
الرسول — ليس هذا الكلام إلا جنوناً إن صدقت نبوة كل كاس^(١) .

(١) كاس يوتاني .

رئيس الجوقة — أى نبوءة ؟ وما علمه بهذا .

الرسول — إليك كل ما أعرف فقد كنت حاضراً لجماعة الشورى حيث كان الملوك يأترون . لقد نهض كل كاس وحده وترك الأتريين ، ومضى حتى بلغ تكروس فصاخه وأمره أن يمسك أياس فى خيمته ، لا يهمل فى سبيل ذلك شيئاً حتى ينقضى هذا اليوم . لا بد من ذلك إن كان يريد أن يرى أخاه حيا . وكان يؤكد أن غضب الإلهة أتينا لن يتبعه إلا هذا اليوم . وكان الكاهن يقول إن الرجال المغرورين المتكبرين يتردون فى البؤس تدفعهم إليه إرادة الآلهة . ذلك أنهم يولدون ضعافاً هالكين ، فينسيهم الجهل والغرور طبيعتهم . وقد أظهر أياس بوادى الطيش والغرور قبل أن يفصل عن داره ، وكان أبوه ينصح له ويرده إلى الأناة والحكمة .

وكان يقول له يا بنى إن السنان فى يد البطل يدفع إلى النصر ولكن بمعونة الآلهة . وكان يحجب فى غرور وحق « يا أبتي إن معونة الآلهة تجعل الجبان شجاعاً ماجداً . أما أنا فأستطيع بدونها أن أبلغ من المجد ما أريد » كذلك كانت كبرياؤه . وذات يوم كانت الإلهة أتينا تحضه على الحرب ، وتأمره أن يوجه

سلاحه الدامى إلى المدوفرد عليها بهذا الجواب الفظيع المائل !
أيتها الملكة حضى غبرى من اليونان وأيديهم بنصرى ، أما أنا
فحيث أكون من المعركة فإن تحتل الصفوف . وبهذا النحو
من الكلام الذى لا يصور عواطف الرجال ، أحفظ الإلاهة
وأثار غضبها عليه . ومع ذلك فقد نستطيع بمعونة الآلهة أن ننقذه
إذا احتفظ بحياته هذا اليوم . هذا بالدقة ما قاله الكاهن .

هنالك أرسلنى تكروس لأنهى إليك أمره بالقيام دون
والحفاظة عليه . أترانى وصلت متأخراً ؟ لقد مات أياص إن كان
كل كاس يحرق فنه .

رئيس الجوقة — أيتها التمسة تكسا ، لقد ولدت لتألى ،
تعالى فانظرى ما يقول هذا الرجل ، إن سعادتنا فى خطر ، إن
الموسى لبين الجلد واللحم .

[تدخل تكسا وممها إرباسيس]

تكسا — ما أتعنى . لم أكد أخرج من آلامى المتصلة
حتى تثيرنى من مكانى . لماذا ؟

رئيس الجوقة — اسمى لهذا الرجل ، لقد جاء يقص علينا

حول أياص أنباء تخيفنى .

تكسا — آه ما ذا تقول أيها الرسول ؟ أقضى فى أمرنا ؟

الرسول — لست أدرى ما عسى أن يلم بك ، أما أياص
فإن كان خارج الخيمة فلست مطمئنا عليه .

تكسا — نعم إنه خارج الخيمة ، وإن ما تقوله ليلاً نفسى
ألما وقلقا .

الرسول — إن تكروس يأمر بأن يحبس فى خيمته وألا يخل
بينه وبين الخروج وحيداً .

تكسا — أين تكروس ؟ وفيم يأمر بهذا ؟

الرسول — لقد عاد وهو يخشى أن يكون خروج أياص
قاضيا عليه .

تكسا — ما أشقانى . من علمه ذلك ؟

الرسول — علمه هذا الكاهن ابن تستور فى هذا اليوم
الذى سيقضى فيه على أياص بالموت أو بالحياة .

تكسا — آه أيها الأصدقاء أعينونى على هذه المحنة الحرجة

— إلى خدمها — أسرعوا أتم إلى تكروس ليعتجل العودة

— ثم إلى الجوقة — أسرعوا إلى ساحل البحر ، أما أنتم فشرقين
وأما أنتم فغربين ، وابحثوا عن أياص لتعلموا أين ذهب زوجي
ليلتبس الموت . فقد أرى أنه خيب أملى وصرف عني عطفه
القديم . إى بنى ماذا أصنع ؟ لا يجب أن أظل جامدة فى مكانى
بل يجب أن أمضى مع الآخرين إلى حيث تبلغنى قوتى . لنمض
لنشتد فى العدو . ليس هذا وقت القعود حين يجب إنقاذ من
يسرع إلى الموت .

رئيس الجوقة — أنا مستعد للعدو وسأثبت هذا بشئ غير
الكلام ، وسيكون إسرائعى فى العمل تابعا لإسراعى فى العدو .

[تخرج تكما مسرعة مع ابنتها وتنقسم الجوقة إلى فريقين يمضى
كل منهما لوجهه يمينا أو شمالا ويظل موقف الجوقة خاليا ثم يتغير
المنظر . مكان معتزل خال على ساحل البحر . وقد غرز أياص
سيفه فى الأرض وراء بعض الأعشاب . وجعل حده إلى الهواء] .

أياص — هذا قاتلى قائما على هذا النحو يكون أقطع وأمضى
حتى لمن يفكر ويروى . لقد أهداه إلى هكتور أبض من ضيفنى
وأشد أعدائى عندى مقتا . لقد غرزته فى أرض العدو أرض
طروادة بعد أن شجذته على الحجر الذى يعض الحديد . لقد

أثبتته في الأرض ، فهو الآن قادر على أن يمنحني من غير عناء هذا الموت السريع الذي أطلبه وأرغب فيه . لقد فعلت كل ما كنت أستطيع أن أفعل . أما الآن فإن عليك يا ذوس قبل غيرك أن تتم ما يجب عليك فتعيني . لا أطلب إليك شيئاً ذا خطر ، أوصلي إلى تكروس هذا النبا المحزن نبأ موتى ، وليكن هو أول من يأتي ليداري جسم صديق قد ألقى بنفسه على سيفه الدامي ، ليحذر كل الحذر أن يسبقه إلى هذا الجسم أحد الأعداء فيطرحه طعمة للكلاب ، وسباع الطير . إي ذوس ، هذي صلاتي ، ولكني إنما أضرع إلى هرميس ، هذا الذي يقود الموتى في الدار الأخرى ، ألا يكاد هذا السيف يخترق جسمي ، حتى يهدلي إلى تلك الدار مهبطاً سهلاً هيناً . إنما أدعو هؤلاء العذارى اللعينات اللاتي تغمض أعينهن عن بؤس البأسين ، أدعو آلهة الانتقام الجليلات المسرعات ، لينظرن إلى هذا الموت الذي ألقاه في بشقاء وسوء حال بيد ابني أتر يوس . لعلهن ينان هذين الرجلين الشريرين بسخطهن ، فيعدلان بين إثمهما وما يلقيان من عقاب . إنهن ليرينني أسلب نفسي الحياة بيدي فلعل هذين الرجلين يسلكان هذه الطريق التي أسلكها فيمزق كل منهما صدره

ويجود بنفسه أمام أعين الناس عليه وأحبههم إليه . أقبلن إذاً
أيها الآلهة المنتقمة ، أسرعن لاتبقيين على شيء ، سلطن غضبك
على هذا الجيش كله ، وأنت أيها الشمس تقود عجلتها على قبة
السما إذا بلغت مسقط رأسي ، حيث رأيت الضوء لأول مرة
فأمسكي لجامك الذهبي وألقي إلى أبي الذي قد أثقلته السن وإلى
أمي التمسعة ما لقيت من بؤس ، وما ادخر لي القضاء . يا لها من
شقية ، بأى أنين سيمتلئ بيتها حين يبلغها هذا النبأ . ولكن
ماذا أصنع ؟ لنضع هذا البكاء الذي لا يجدي شيئاً ولنسرع إلى
إتمام ما بدأنا . يا للموت . أيها الموت أقبل الآن ، أعني . زرنى
لقد آن لك أن تقبل ، عما قليل سأساكنك وسيتصل بيننا
الحديث . أيها الضوء اللامع ضوء النهار ، أيها النور المشرق ،
أيها الشمس إني لأراك ، إني لأناجيك لآخر مرة أيها الأسوار
المقدسة ، أسوار سلامين وطيني ، أيها المنازل العزيزة منازل
أجدادي ، أيها المدينة الكريمة مدينة أتيننا ، أيها الأصدقاء
الذين شبوا معي ، أيها العيون والأنهار والحقول تحيط بقرودة
إليكم أهدى التحية ، إني هذان اللذان متعافى الحياة في ذمة الآلهة
هذه آخر كلمة يوجهها إليكما أياس فلن ينطق بعدها في دار الموتى .

يقبل بعض الجوقة من جهة وبعضها من جهة أخرى .
الفريق الأول — تعب على تعب ، تعب دائماً . إلى أى
مكان فى الحق إلى أى مكان لم أذهب ولم يرن مكان ، وقد
استكشفت ما أبحث عنه . ماذا ! ماذا ؟ إني أسمع صوتاً .
الفريق الثانى — نحن الذين يصاحبونكم فى السفر ،
نحن رفاقكم .

الفريق الأول — إذن ماذا ؟
الفريق الثانى — لقد طوفنا كل الناحية الغربية من
المسكر الساحلى .

الفريق الأول — وهل وجدت ؟
الفريق الثانى — وجدت تمعاً كثيراً لاشيئاً آخر . لم أر شيئاً
الفريق الأول — وفى طريقنا من مشرق الشمس لم
نستكشف أياً .

يصل الفريقان إلى وسط الملعب فيجتمعان .
الجوقة فى اضطراب — أى الصائدين العاملين فى البحر ،
أى آلهة أولمبوس ، أى الأنهار الجارية التى تنصب فى البوسفور

يستطيع أن يدلنى على هذا الشق أياس . إن من شقائى أنا الذى
يهيم فى أقطار الأرض ويحتمل أثقل الجهد منذ وقت طويل
ألا أدركه ساعيا إلى غاية سعيدة ، وألا أستكشفه وقد أعياه الجهد
والم به الشقاء .

يسمع عويل يأتى من بعيد .

تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — من ذا الذى بعث هذه الصيحة تأتى من
الوادى الذى تكسوه الغابات .
تكسا — ما أشقائى .

رئيس الجوقة — الأسيرة ، المرأة الشقية إنى أراها أنها
تكسا تعول وقد أثقلها الشقاء .

تكسا — إنى ضائعة ميتة فانية أيها الأصدقاء .

رئيس الجوقة — ماذا !

تكسا — انظروا هذا أياس قتيلا ، إنه صريع على الأرض
حيث لا تقع المين وقد اخترق صدره السيف .

الجوقة مضطربة — آه وعودتى أيها الأمير ، لقد قتلت

رفيقك في السفر إني لشيقي ، وإن محنتك لعظيمة أيتها المرأة .
تكسا — أما وقد مات فلم يبق لنا إلا البكاء .

رئيس الجوقة — أي يد حملت إليه الموت ، ياله من شقي .
تكسا — لقد حمل الموت إلى نفسه هذا جلي . يشهد بذلك

هذا السيف المثبت في الأرض والذي هو صريع من حوله .

الجوقة مضطربة — أي شقاء هذا الذي ألم بي . لقد قتلت
نفسك إذن وحيداً بعيداً عن ملاحظة أصدقائك . وتركتك
تعمل دون أن أفهم شيئاً ، دون أن أعرف شيئاً ، في أي مكان
صرع أياك هذا البطل الجلد صاحب الاسم المشؤوم .

تكسا — لن تراه . سألقه وأستره كله في هذا الثوب فلن
يستطيع أحد مما تكن مودته أن يراه ، وقد اندفع من أنفه
وجرحه القاني دم أسود هو الذي سفكه ، آه ماذا أصنع ؟ أي
صديق يحميك ؟ أين تكروس ، إنه ليأتني في وقت الحاجة إليه
ليدفن أخاه الذي قضى . أيها التمس أياك ماذا كنت وأي شيء
أنت الآن ، إنك تخلق بالرائاء حتى من عدوك .

الجوقة مضطربة — لقد كان يجب أيها الشقي ، لقد كان

يجب في يوم من الأيام أن تضع حداً لآلامك التي لا نهاية لها
من أجل هذا كنت تئن في الليل والنهار ، يملأ قلبك بغض
الأتريين وتدفعك إلى الشر حدة مشؤومة . لقد كان مصدر
شر عظيم ذلك اليوم الذي قرر فيه الاستباق في الشجاعة للفوز
بسلح أخيل .

تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — إني لأعلم أن آلاماً عنيفة تنفذ إلى قلبك
تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — لا أدهش إن رأيتك تضاعفين الأنين
بعد أن فقدت شخصاً عزيزاً عليك .

تكسا — لا يستطيع أحد أن يتخيل هذا الألم ، أما أنا
فأعرفه حق المعرفة .

رئيس الجوقة — هذا حق .

تكسا — أي بني أي استعباد ينتظرنا من هؤلاء الأعداء
الذين يضررون لنا الشر .

الجوقة في اضطراب — إذا صب عليكما الأتريان هذا

الآلم الذى تتحدثين عنه كانت مسرفين فى القسوة ، فلتحننا
منهما الآلهة .

تكسا — لم تكن لتعرض لهذا الشقاء ، لو لم يرد الآلهة .
رئيس الجوقة — ما أثقل الحنة التى يمتحنونها بها .

تكسا — ومع ذلك فهذا الشر كما هو يأتينا من ابنة زوس ،
من هذه الآلهة الخوفة بالاس^(١) تريد أن تسربه أوديسيوس .

الجوقة مضطربة — إنه من غير شك يهيننا فى قلبه المظلم
هذا الرجل الذى لا يتعب ، وإنه ليلقى ما جر علينا جنون أياض
من السوء بضحك عريض واحمرته ، ويشاركه فى هذا الابتهاج
الملك الأتريان .

تكسا — ليضحكوا وليبتهجوا بشقاء أياض ، ولعالمهم وإن
لم يحبوه حيا أن يفقدوه محزونين عليه حين تذكرم به ضرورات
الحرب . فقد كان الحق مجهولون قيمته حين كان بينهم ، إن آخرته
لتثير فى نفسى من المرارة أكثر مما تثير فى نفوسهم من الرضى
أما هو فقد اطمان ، لقد ظفربا كان يريد ، الموت الذى كان

(١) اسم من أسماء أثينا .

يُنتَفِيه . لم يضحكون منه إذن . لقد قضى الآلهة عليه بالموت .
دونهم نم دونهم . ليسرف أوديسيوس منذ الآن في الإهانة فلن
ينال أياس منه شيء ، أما أنا وقد مات فلم يترك لى إلا حزناً وأينناً .
[وفي أثناء هذا الحديث يسمع عويل يدنو شيئاً فشيئاً]

تكروس — وا حمرناه ، وا حمرناه .
رئيس الجوقة — كفى . كأنى أسمع صوت تكروس . إن
صبيحته لشكاة مؤلمة كشقائنا [يدخل تكروس] .
تكروس — أيها العزيز أياس . أيها الأخ الحبيب . أحق
ما تلهج به الأحاديث من أمرك .
رئيس الجوقة — لقد مات أياس فاعلم ذلك يا تكروس .
تكروس — أى محنة مهلكة تلم بى .
رئيس الجوقة — فى هذا الحداد .
تكروس — إبنى لشقى .
رئيس الجوقة — من حقت أن تئن .
تكروس — ألم مبهظ .
رئيس الجوقة — أجل يا تكروس .

تكروس — إن يؤسى لعظيم ، ولكن أين ابنته ، في أي مكان هو من أرض طروادة ؟

رئيس الجوقة — هو وحيد عند الخيام .

تكروس إلى تكسا — ألا تذهبين لتأتني به مخافة أن يأسره بعض العدو كما يصنع بالأشبال بعد مصرع الأسد . اذهبي ، أسرعى ، أعينيني ، ما أكثر ما يحب الناس إهانة الموتى حين يصرعون [تنحب تكسا]

رئيس الجوقة — نعم لقد أوصانا سيدنا قبل أن يموت بأن نبلفك رغبته إليك في حماية هذا الصبي كما تفعل الآن .

[بينما يتحدث رئيس الجوقة يدنو تكروس من جثة أخيه]

تكروس — أيها المنظر الذي لم أرقط ما يبلغه شدة وإيذاء . أيتها الطريق التي قطعتها الآن والتي عذبتني كما لم تعذبني قط طريق أخرى . أيها العزيز أياك لم أكد أعلم من أمرك ما علمت حتى أسرع ، حتى طرت باحثاً عنك . لقد طار الصوت عنك سريعاً كأنه صوت الآلهة ، فانتشر في أندية اليونان يعلن أنك قد قضيت ، فلما سمعت ذلك وكنت بعيداً جعلت أشكو وأمعن

في الأنين . فأما الآن وقد رأيته فاني أموت . واحسرتاه —
ثم يتجه إلى أحد الخدم قائلاً — اذهب فاكشف عنه رداءه
لأرى كل شقائي — فيطيع الخادم — منظر قاس ، شجاعة مرة .
أي بذر للألم تلقى في نفسي يا أياس بعد موتك . أين أستطيع
أن أذهب وإلى أي الناس أستطيع أن ألتجأ بعد أن ألت بك
الأحداث فلم أمنحك معونة ما . من المؤكد أن أبانا تلامون
سيلاقاني بوجه بشر عطوف حين أعود إليه من غيرك . كيف
أشك في ذلك ؟ إن ابتسامه ليس محبباً إلى النفس حتى أوقات
سعادته . أي شيء لن يقوله هذا الرجل وأي إهانة لن يوجهها
إلي أنا الذي ولد من أمة قد أسرت في الحرب . سيتهمني بأنني
خنتك جيناً أو خنتك ما كراً بك لأستأثر من دونك بالميراث .
هذا ما سيقوله هذا الرجل الغضوب الذي منحته السن حدة
واستعداداً للنيظ فأصبح يثير نفسه الشكسة أيسر الأشياء ،
وستنتهي بي الحال إلى أن أطرده من بيتي وأنتق عن بلدي وأعامل
كما يعامل الرقيق بعد أن كنت خليقاً بحرية الرجل الكريم .
هذا ما ينتظرني عند أهلي . أما في أرض طروادة فما أكثر عدوي

وما أقل صديقي . وهذه هي الآلام التي يجربها على موتك مجتمعة
— صمت — واحسرتاه ! كيف أستقبل أمرى ؟ كيف أخلصك
من هذا السيف اللامع الحاد الذى قتلك وسلبك الحياة .
أكنت قدرت أن هكتور حتى بعد موته سيهدى إليك الموت
— ثم يتجه إلى النظارة وفى يده السيف الذى انتزعه من جثة
القتيل قائلاً — فكروا بحق الآلهة فى آخرة هذين المالكين .
أقد شد هكتور إلى عجلة أخيل بالحمالة التى أهداها إليه أياش فما
زالت هذه العجلة تسحبه حتى مزق تمزيقا ، وحتى لفظ حياته .
وتلقى أياش من هكتور هذا السيف هدية فسلبه الحياة . أليست
آلهة الانتقام هي التى صاغت هذا السيف ، أليس كبير آلهة
الموت هو الذى صنع تلك الحمالة ؟ أما أنا فأرى أن هذه الأحداث
كغيرها مما يمر بالناس . عمل الآلهة يعدونه للانسان فن لم يرفى
دخيلة نفسه مثل ما أرى فله دينه ولى ديني .

[وهنا يقبل مينلاووس ومعه حاشية عظيمة]

رئيس الجوقة — لا تسرف فى الإطالة ، فكر كيف توارى
هذه الجثة وكيف تتكلم بعد حين . إنى أرى عدوا ولعله إنما أقبل

لبيئتنا فى آلامنا فقد علمته رجل سوء .

تكرروس — أى رجال الجيش هذا الذى تراه مقبلا .

رئيس الجوقة — هو منيلاووس الذى من أجله نجشمننا

هذا السفر .

تكرروس — إني أراه يدنو وليس من العسير أن نعرفه .

منيلاووس لتكرروس — يا هذا إليك أسوق الحديث ، لاتوار

هذه الجثة ، دعها كما هى .

تكرروس — لم تنفق هذا الجهد فى القول ؟

منيلاووس — هذه إرادتى ، هذه إرادة قائد الجيش .

تكرروس — ألا تستطيع أن تبين لنا العلة التى تتكافها

لهذا الحظر ؟

منيلاووس — هى أننا قدرنا حين دعواناه لموتنا أنه أقبل

معنا حليفاً صديقاً ، فلما بلواناه وجدناه عدواً أشد عداوة لنا من

الفرجيين ، فقد هم بقتيل الجيش كله وهم علينا فى الليل

ليقتلنا برمح ، ولولا أن إلهاً أطفأ جذوة غضبه ، لقد كان أنقذ

فينا إرادته وقضى علينا الموت الذى دفع إليه هو واضطرنا إلى

أشنع الحزى ، ثم استمتع هو بالحياة ، ولكن الآلهة منذ حين
قد حولت عنا غضبه وصبته على الشاة وعلى قطعان الماشية .
ومن أجل هذا لن يستطيع أحد أن يوارى جثته في قبر . سيظل
ملقى على هذا الرمل الأصفر ، رمل الشاطئ ، حتى يصير نهباً
لسباع الطير — تكروس يظهر الفيظ — لا تظهر هذا الفيظ .
ولا تخالف عن هذا الأمر ، فإذا كنا لم نستطع أن نحمل أياض
على الطاعة أثناء حياته فنستطيع أن نحتكم فيه بعد موته ،
ولو قمت دونه معارضاً ممانعاً فليس ردك عن ذلك بالشئ العسير .
لم يرد قط في حياته أن يسمع لى ، وإن الرجل من أبناء الشعب
لخائن إذا لم يستمع للرؤساء والقادة . وإن يكون للقوانين ما يندبى
من السلطان فى أى مدينة إذا لم يحمها الخوف ، ولن يسود
النظام فى جيش ما إذا لم تحمها الهيبة والاحترام . يجب أن يقدر
الفرد مهما يكن قويا أنه معرض للموت حتى لأهون الخطأ . تعلم
أن من أحس فى نفسه الخوف والاحترام كان خليقاً أن يسلم
وأن المدينة التى لا تحظر فيها الجراءة والإقدام على كل شئ .
خليقة أن تتردى فى الهاوية بعد أن سارت سفيتها آمنة موفورة .

وقد جرت لها الريج مواتية رخاء . ولست أرى بدا من أن يسيطر على الناس خوف يردمهم عن الشر ويضطرمهم إلى الطاعة فلا ينجيل إلى أنفسنا أننا إذا أرسلناها على سجيته ، وابتغيناها لذاتنا حيث تكون أمتنا حسرة الندم ، هذه أشياء يتبع بعضها بعضاً . لقد كان أياس فيما مضى عنيفاً عنيداً ، فقد آن لى اليوم أن أكون قويا متحكماً ، وإني أعلن إليك أنى أحظر عليك دفنه إلا إذا أردت أن تدفن معه .

رئيس الجوقة — إى منيلاووس . لقد قلت الحق ونظقت بالحكمة ، فلا تكن بعد ذلك آثماً فى ذات اللوقى .

تكروس — لن يدهشنى أيها الأصدقاء أن يخطئ رجل من الدهماء بعد أن رأينا الذين ينحدرون من أسر كريمة يسرفون على أنفسهم فى القول إلى هذا الحد . لننظر ولتراجع حديثك من أوله . تزعم أنك قدت أياس إلى هذا المكان حليفاً لليونان ، ولكن ألم يبحر مختاراً حراً غير خاضع لأحد ؟ على ما تعتمد حين تزعم أنك كنت له قائداً ؟ وبأى حق تريد أن تسود الشعب الذى قاده هو ؟ لقد جئت ملكاً لأسبرتا لا سيداً لنا ، ولم يكن لك

الحق في أن تسوده كما لم يكن له الحق في أن يسودك . لقد
أبحرت خاضعاً لعيرك ولم تستمتع قط بالسلطان الأعلى ، ولم
يذعن لك أياس قط . فأملك على رعيتك وأنبيهم إن شئت بهذا
الحديث الذي تملأه الكبرياء ، فأما هو فسواء منعت ذلك
أنت أو منعه غيرك فسأضعه في قبره غير حافل بما تقول . إنه
لم يحارب من أجل امرأتك كما تحارب رعيتك ، وإنما حارب
للمهد الذي قطعه على نفسه ، لم يحارب قط من أجلك فإنه لم
يكن يحفل بالذين لا يعدلون شيئاً . بعد ذلك تستطيع أن تذهب
فتستجد بالابطال ، بل بالقائد نفسه أيضاً فإن ضجيج ألقاظك
لا يلبغي ما دمت على هذه الحال التي أنت عليها .

رئيس الجوقة — ولست أحب كذلك لهجة كهذه اللهجة
حين يكون الإنسان مثقلاً بالشقاء ، فإن الألقاظ العنيفة مهما تكن
صائبة عادلة تؤذى كما يؤذى المض .

منيلاروس — إن الراى لا يظهر التواضع ^(١) .

(١) يشير إلى أن تكروس لم يكن من أصحاب السلاح الثقيل الذين
يتخذون الدرع والدرقة والسيف والرمح وإنما كان من أصحاب السلاح
الخفيف الذين يتبعون الجيش ويرمون بالسهم وهم من الطبقة الدنيا فلا ينبغي
لهم أن يهبطوا الكبرياء ، ولا أن يتعدوا حديث الأحرار .

تكرّوس — إن صناعتى ليست تزرى بالرجل الحر .
منيلاووس — ما أخطبك وأبلغك لو حملت الدرة .
تكرّوس — حتى مع حملى للسلاح الخفيف أستطيع أن
أثبت لك رغم سلاحك الكامل .

منيلاووس — ما أشد شجاعتك حين تتكلم .
تكرّوس — من كان السدل نصيره حق له أن يكون
شجاعاً .

منيلاووس — من الحق إذن أن يقتلنى وأن يفتصر .
تكرّوس — أن يقتلك ! كلام جميل . أنت حى إذن
بعد أن مت .

منيلاووس — لقد أنقذنى أحد الآلهة ولو قد عاش أياى
لما عشت أنا ! .

تكرّوس — لآلهن الآلهة الآن وقد ضمنوا لك الحياة .
منيلاووس — أنا أهين الآلهة وأزدرى قوانينهم .
تكرّوس — نعم حين تحظر دفن الموتى .
منيلاووس — دفن أعدائى خطيئة إن أذنت به .

تكروس — أ كان أياس قط عدوا لك .
منيلاووس — كان يبغضنى وكنت أبغضه وأنت
تعرف ذلك .

تكروس — لقد علم الناس أنك سرقت منه التحكيم^(١)
منيلاووس — هذا خطأ القضاة لا خطئى .
تكروس — إنك ماهر فى إخفاء السيئات .
منيلاووس — هذه كلمة قد تكلف بعض الناس ثمناً
باهظاً .

تكروس — لئن استلزمت بعض الشرف من الهين أن
تجزى بمثله .

منيلاووس — ليس إلا كلمة واحدة : احذر أن توارى أياس
تكروس — ليس لى إلا جواب واحد : لأوارينه .
منيلاوس — لقد رأيت رجلاً غضب اللسان يشجع
البحارة على أن يقلعوا أثناء العاصفة فما هى إلا أن اشتد قصف
الزوبعة حتى خفت صوته . وحتى النف فى ثوبه واستلقى على
(١) يشير إلى ما كان من التحكيم فى من يستحق سلاح أخيل .

ظهره فالبجارة يطأونه بأقدامهم ، ذلك شأنك لفظ كثير وصفه
عظيم وجراة لا حد لها ، ولكن هذا كله سيخمد حين تناله أيسر
ريح تبعها سحابة هينة .

تكروس — أما أنا فقد رأيت مجنوناً يهين جيرانه في آلامهم
فيقول له رجل يشبهني حظه من الشجاعة قليل كخطي : أيها
الرجل احذر أن تهين الموتى ، وإلا فتق أن العقوبة نازلة بك .
هذه هي النصيحة كان يهديها إلى هذا الرجل الذي الذي تراه .
عيناي الآن ، والذي يخيل إلى أنه ليس إلا إياك . أترى في هذا
شيئاً من الخفاء ؟ .

منيلاووس — لأمضين فإنني أستخدم أن يراني الناس .
أعاتب باللسان حين أستطيع أن أستخدم القوة .

تكروس — امض إذا فأشد من ذلك خزياً أن أسمع
لجنون ينفق وقته في لغو الحديث .

— يخرج منيلاووس —

رئيس الجوقة — ستشدد الخصومة فيما أرى ، فأسرع .
ما استطعت يا تكروس في أن تجد حفرة عميقة ، وتوارى أباس .

فى أرضها الرطبة حتى يشهر قبره أبداً بين الناس .

[تدخل تكسا وممها أوريسايس]

تكروس — هذا ابن أياى وامراته يدنوان ، بل يهلان
فى الوقت الملائم ليمياً قبر هذا الميت التعس . أيمها الصبى : تعال
هنا اذن وضع يدك ضارعا على جثة أيبك . أقم هنا . أدر عينك
نحوه وخذ بيدك شعرى وشعر أمك وشعرك أنت ، فهذا قرباننا
نحن الضارعين . وأى فرد من أفراد الجيش يجرؤ على أن ينزعك
بالقوة من قرب هذا الميت ، فلتقص الآلهة على هذا المجرم أن
يطرد من وطنه ذليلاً ، وأن يموت دون أن يظفر بانه قبر ، وأن
يحصد وتحصد أسرته كلها من أصلها بنفس الطريقة التى أجز بها
هذه الخصلة من شعرى . خذها يا بنى واحتفظ بها ولا يبعدك
أحد عن هذه الجثة . أقم إلى جانبها جائئاً . وأتم كونوا رجالا
كونوا أقوياء ، أقيموا حوله ، ذودوا عنه حتى أعود وقد هيأت
قبراً لأياى برغم هذا الخطر .

[يخرج تكروس]

الجوقة فى بطاء وحزن — أى آخرة . متى تنقضى هذه الأعوام

التي لا تنصب والتي تَجِر على في غير انقطاع هذه الآلام التي لا تنقضي، آلام الحرب حول طروادة الواسعة التي قضى بها الذل والشقاء على اليونان . ليته استخفى من قبل في الأرض المريضة أو في دار الموتى التي ينتهى إليها الناس جميعاً ذلك الرجل البغيض الذى علم اليونان الحرب هما يكونوا وبأسلحة بضيضة، ما أكثر الآلام التي نشأت عن ذلك وولد بعضها بعضاً، هذا الرجل أهلك الإنسانية كلها .

[يشتد الصوت]

لقد حرم على هذا الرجل أن أستمع بالراحة بين الأهل والأصدقاء متوج الرأس مديراً للأكواب العميقة مستمعاً لنغمات المزمارة ناعماً بلذات الحب في هدوء الليل . . لقد حرمت على لذاته ، وقضى على أن أظل على هذا النحو مستلقياً يبل شعري هذا الندى الغزير في أرض طروادة .

لقد كان أياس منذ حين سوياً يقوم من دونى لا تخيفه أهوال الليل ولا سهام العدو . فأما الآن فقد صرعه قضاء عنيف . غاى لذة ، أى لذة تحتفظ بها لى الأيام ؟ ليتنى كنت فى ذلك

الوطن هناك حيث يتقدم في البحر رأس تكلاله الغابات وتلطمه
الأمواج في آخر سونيووم أحي تلك المدينة المقدسة مدينة أتيننا .
[يدخل تكروس ويتبعه أجامنون]

تكروس — لقد أسرع الخطو حين رأيت زعيم الجيش
أجامنون يمدو إلى هذا المكان . ما أشك في أنه يتميز من الغيظ
وسيتفجر كلاماً مشؤوماً .

أجامنون — أنت إذن حبيب ما أنبلت الذي يجبراً في غير
خوف على أن يقيء إهانة خطيرة توجه إلينا . أنت ابن الأمة ؟ لو
أنك انحدرت من أم حرة كريمة فإذا عسى كنت تقول من لفظ
تملؤه الكبرياء ، وكيف كنت ترفع رأسك في السماء ملامت برغم
أنك لست شيئاً تستطيع أن تجاهد في سبيل من مات ، وتقسم
أنى حين وصلت إلى هذه الأرض لم أكن قائداً ولا زعيماً لليونان
ولالك في البر ولا في البحر . بل زعمت أن أياس كان سيد
نفسه حين وجه سفنه إلى هذا الساحل . أليس استماع هذا من
أفواه العبيد ، هو الإهانة التي لا إهانة بعدها ؟ في سبيل أى
شخص تملأ آذاننا بهذا الصياح الوقع ؟ إلى أى مكان ذهب ؟

ألم يقف حيث وقفت ؟ أليس بين اليونان شجاع غيره ؟ لقد كانت مسابقة نكبة تلك التي أعلنها بين اليونان على سلاح أخيل ، إذا كانت تبيجتها أن يتهما تكروس بالجور في كل مكان وألا يعجبك برغم ما أصابك من الخذلان ألا تدعن لحكم القضاة بل تتهما دائماً وتلقى في وجوهنا الإهانة وتسى القالة فينا رغم هزيمتك . مع أخلاق كهذه لا يمكن أن تسود القوانين ولا أن تستقر إذا كنا ملزمين أن ننحى الظافرين بالحق ونقدم عليهم في أول الصف من قضى بأن يتأخروا . يجب أن تحظر هذه السيرة ، إن الرجل لا يتقدم بضخامة جسمه ولا ببعدهما بين منكبيه ، وإنما يتقدم بالعقل والذكاء . إن السوط مهما يكن رقيقاً نحيفاً يكره الثور الضخم على أن يمضى في طريقه مستقيماً لا ينحرف عنها . وهذا هو الدواء الذى أراه مطلقاً على رأسك إذ لم يثب إليك شيء من الرشد ، مادمت تجرؤ بعد أن ذهب أياك وأصبح ظلاً على أن تهيننا وتواجهنا بهذه الألفاظ الوثقة . ألا تمنح إلى الاعتدال ؟ ألا تنلب رجلاً حراً يتحدث إلينا مكانك ، وقد علمت من أنت بحكم مولدك ؟ فإنك إذا مضيت في الحديث

لم أفهم عنك شيئاً ، لأنى لا أفهم لغة الأجانب .

رئيس الجوقة — لعل كليكا يمنح إلى الاعتدال فهذا خير
ما أستطيع أن أقدم إليكما من النصح .

تكروس — واحسرتاه ، ما أسرع ما يمجّد الناس صنيع
الموتى ، وما أسرع ما يتهمونهم بالخيانة ما دام هذا الرجل
لا يحتفظ لك يا أياس بشيء من الذكريهما يكن ضعيفاً . ومع
ذلك فما أكثر ما عرضت حياتك للخطر ، واحتملت جهود
الحرب من أجله . لقد نسى كل ذلك واحتقر . وأنت الذى
تحدث إلينا بكل هذا السخف ألا تذكر شيئاً ؟ أنسيت أنه ذات
يوم أسرع وحيداً من بين المارين ، فرد عنك العدو وأنقذك
وقد كنت محصوراً تفرق عنك النصير ؟ لقد كان اللهب يرتفع
حول مقدمات السفن وعند مقاعد البحارة ، ولقد كان هكتور
ينحط كالصاعقة نحو السفن بعد أن اقتحم الخنادق . من رد
هذا الهجوم ؟ ألم يكن أياس الذى تزعم أنه لم يتقدم قط إلى
العدو بمنطى ثابتة ؟ ألم ترض عما فعل ذلك اليوم ؟ ألم ترض
عنه كذلك يوم قضى عليه الاقتراع أن يبرز لهكتور وحيداً

فلم يحتل كما يحتال الضعفاء للعبث بحكم الاقتراع وإنما دعاه
وتعجله ؟ لقد كنت حاضراً ذلك اليوم أنا الرقيق ابن الأجنبية .
بأى جراءة أيها الشقي تستطيع أن تنطق بهذه الكلمات ؟ أتجهل
أن جدك لأبيك يلبس قد كان أجنبياً فريحيماً ؟ وأن
أثريوس الذي ولدك قد قدم إلى أخيه طعاماً بغيضاً لحم
أبنائه ؟ وأنت لقد ولدتك امرأة من جزيرة أقریطس
— كريت — أراد أبوها أن يهلكها غرقاً لأنه أخذها وهي
تأثم مع أجنبي . تستطيع وهذا أصلك أن تهينني ؟ إن أبي
تليمون الذي تفوق على الجيش كله ، وظفر بالجائزة فأصبحت
أُمى له قريباً . وكانت أُمى ملكة . كانت بنت لوميدون أهداها
إليه هرقل ابن ألكمن . أيمكن لرجل شريف قد انحدر من
أبوين شريفيين أن يهين دمه ؟ أيمكن أن أدعك تحرم أخى فى
محنته شرف القبر ، دون أن تحجل من الاعتراف بذلك ؟ تعلم
أنك إن أقيمت هذه الجثة بالمرء فى أى مكان فسنلقى معها
جثتنا نحن الثلاثة^(١) فقد يشرفنى أن أموت مجاهداً فى سبيله أمام

(١) يشير إلى نفسه وإلى تكساسزوج أخيه وإلى أورباسيس ابن أخيه .

الناس جميعاً . ذلك أشرف لى من أن أموت فى سبيل امرأتك
أو امرأة أخيك^(١) وبعد هذا كله فكر فى نفسك لا فى
فإنك إن أهنتنى تمنيت ذات يوم لو أنك كنت ضعيفاً ، وأنك لم
تستطع أن تسوءنى .

وفى أثناء هذا الحديث يدخل [أوديسيوس]
رئيس الجوقة — أيها الملك أوديسيوس تعلم أنك جئت فى
وقت الحاجة إليك ، إن كنت قد أقبلت لا لتعقد الأشياء ،
بل لتصلحها .

أوديسيوس — ماذا أيها الأصدقاء ! لقد سمعت من بعيد
صيحة الأترين عند جثة هذا البطل ؟

أجاممنون — ألم تسمع الإهانة توجه إلينا أيها الملك
أوديسيوس من هذا الرجل .

أوديسيوس — ماذا قال : إني أعذر من وجهت إليه الإهانة
إن أجاب بمثلها .

(١) يشير إلى أن اليونان إنما كانوا يحاربون فى طروادة من أجل
هيلة امرأة منىلاوس التى اختطفها ابن ملك طروادة .

أجامنون — لقد احتقرته كما احتقرنى أودسيوس — وماذا وجه إليك من الإهانة ؟ .

أجامنون — لقد أعلن إلى أنه لا يسمح بأن تحرم هذه الجثة شرف القبر ، وأنه سيدفنها برغى .

أودسيوس — أيستطيع الصديق أن يقول لك الحق ويحتفظ بصداقتك ؟

أجامنون — تحدث أنى إن آيت عليك ذلك كنت أحمق فأنت أخلص أصدقاؤى بين اليونان .

أودسيوس — اسمع إذن . باسم الآلهة لا تقس على هذا الرجل ولا تلقه بالعراء فى غير قبر ، لا ينتصر عليك الغضب ولا يحملك على بغضه إلى هذا الحد الذى تطأ فيه العدل بقدميك . لقد كان أياص من أشد الناس عداوة لى منذ ظفرت دونه بسلاح أخيل ، ومع ذلك فهما يكن رأيه فى وبغضه لى ، فلن أجب على ذلك بإهانته حين أنكر أنه كان أشجعنا جميعاً ، نحن الذين أقبلوا الحرب طرودة لا أستثنى إلا أخيل . وإذن فإنك حين تهينه تأثم لأنك لا تهينه وحده ، وإنما تهين قوانين الآلهة . إذا

صرع بطل من الأبطال كان من الإجرام أن تسوءه ولو كان موضع بغضك وعدائك .

أجامنون — ماذا ! أنت الذى يعينه على .

أودسيوس — لقد كنت أبغضه حين كنت أستطيع البغض

أجامنون — أليس من الحق عليك أن تهينه ميتاً كما أفعل ؟

أودسيوس — يا أتريوس لا يغرنك مالك عليه الآن من

فضل غير مشرف .

أجامنون — ليس من اليسير على الملوك أن يتبعوا

العدل دائماً .

أودسيوس — من اليسير عليهم أن يسمعوا لنصح الأصدقاء .

أجامنون — إن من حق الرعية المخلصة أن تطيع ذا

السلطان .

أودسيوس — قف ، أليس من الحكمة أن تدعن لنصيحة

الأصدقاء .

أجامنون — أتذكر حال هذا الذى تريد أن تكرمه الآن .

أودسيوس — لقد كان عدوى ، ولكنه كان كريماً .

أجامنون — ماذا تزعم ؟ أتزعم إجلال عدو قد مات .

أودسيوس — إن فضله لأشد قوة من بغضى .

أجامنون — لقد رأيت رجلا شديد الميل إلى أن
يتغير رأيه .

أودسيوس — إن من الناس من هم أصدقاؤك اليوم
وأعداؤك غدا .

أجامنون — أتود أن يكون لك مثل هؤلاء الأصدقاء .

أودسيوس — لا أريد أن يكون لى صديق لا يلين .

أجامنون — لتكون سبباً فى أن ينظر إلينا اليونان نظرم
إلى الجبناء .

أودسيوس — كلا بل نظرم إلى من يؤثر العدل .

أجامنون — إذا فانت تريد أن أدع هذا الجسم يوارى .

أودسيوس — من غير شك مادام يجب أن أهبط أنا
إلى القبر .

أجامنون — كذلك لا يعمل الإنسان إلا إذا كرا منفعتة .

أودسيوس — وأى منفعة يجب أن أذكر إذا لم أذكر
منفعتي أولاً؟

أجاممنون — سيقولون إن مواراته أثر من آثارك
لا من آثارى .

أودسيوس — لتتالن من الشرف بمقدار عمالك .

أجاممنون — إذا ، فثق بأن ليس هناك مالا تستطيع أن
تناله منى . ولكن أياس سيظل لى عدواً فى دار الموتى كما كان
على الأرض . لك أن تفعل ما تريد .

[يخرج]

رئيس الجوقة — من لم يعترف بعد هذا يا أودسيوس
بأنك رجل حكيم فهو أحمق .

أودسيوس — والآن أعلن إلى تكروس أنى على رغم
ما كان قد أصبحت له صديقاً بعد أن كنت له عدواً . وأنى أود
أن أعينه على دفن الميت ، وأن أحتمل معه المشقة فى ذلك
ولا أهمل شيئاً مما يجب أن يؤدى إلى كرام الناس .

تكروس — ما أكرمك يا أودسيوس . إنك خلّيق بالمدح

من جميع جوانبك ، ولقد كذبت سوء ظنى بك . لقد كنت أشد اليونان عداوة لأياس ، ثم ها أنت ذا وحدك تذود عنه . لم تتخذ حياتك سبيلا إلى إهانة هذا الميت ، كما فعل القائد المجنون وأخوه الذى أراد أن تترك جثته بالعراء ، وألا توارى فى التراب . ومن أجل هذا أضرع إلى أبى الآلهة وسيد السموات ، وإلى آلهة الانتقام والعدل الذين يعاقبون الناس على آثامهم فى أن يهلكوا على شر حال هذين الشقيين ، كما أرادا أن يهينا أبطال الحرب ، ومع ذلك فإنى أتردد يا ابن لايرتيس فى أن أخلى بينك وبين ما تريد من مشاركتنا فى دفن أياس لأنى أخاف أن أسوء الموتى . أعنا على غير ذلك ، وإذا أذنت بأن يعيننا بعض الجند على نقل الجثة لم أجد بذلك بأساً ، وعلى أنا مادون ذلك . أما أنت فثق بأنى أرى فيك بطلا نبيلًا .

أودسيوس — لقد كنت أريد أن أعينك ، فأما إذ لم تجد فى معونتي خيراً فإنى أقرك على ما ترى وانصرف .

[يخرج]

تكرس — حسبنا ما ضاع من الوقت ، فأما أنتم فأمرعوا

في حفر القبر ، وأما أنتم فأوقدوا النار وأسخنوا الماء الذي لا بد
منه للفصل المقدس ، وليض بعضكم إلى حيث يحمل سلاح أياس
الذي كان يحمله من وراء درقته ، أيها الصبي أقبل في حنان إلى
جثة أبيك ، وخذ بأحد جانبيها ، وأعني ما استطعت على إقامتها
فإن عروقها ما زالت تنضج دما أسود ، ليسرع كل من يرى
نفسه صديقاله ، ليسرع إلى أداء ماله من واجب عليه ، فقد
كان كريماً شجاعاً لم يعدله أحد في الشجاعة ولا في الكرم .
رئيس الجوقة — ما أكثر الأحداث التي تقع أمام أعين
الناس ، ولكنهم لا يستطيعون أن يتنبأوا بها قبل أن تكون .

أنتيجونا

أشخاص الرواية

أنتيجونا .

أصمينا .

كريون .

هيمون .

تريسياس .

أوريديس .

حارس .

رسول .

والجوقة تتألف من أهل ثيبة

تقع القصة في مدينة ثيبة عند قصر كريون .

أنتيجونا

المنظر الأول

[مدينة ثيبة عند شروق الشمس ، أمام قصر كريون]

أنتيجونا — أيتها العزيزة أسمينا ، أيتها الأخت العزيزة ،
تعرفين عدد الآلام ومقدار الشقاء الذى أورثناه أويديوس ،
والذى أراد ذوس أن ينقص به حياتنا كلها . لقد كان يخيل إلى
أن لم يكن من الآلام والمصائب ما يبلغ مبلغ ما لقينا قسوة وخزياً ،
ولكن أتعلمين أن الملك قد نشر فى المدينة كلها أمراً جديداً ؟
أسمعت به أم لا تزالين تجهلين المخازى التى يعدها أعداؤنا لمن هم
علينا أعزاء ؟

أسمينا — والهفتاه ! أيتها العزيزة أنتيجونا لم يصل إلى عن
أحبائنا وما أضمر لهم القضاء خير حسن أوسى منذ حرمتنا فى
يوم واحد أخويننا ، وقد جادا بنفسيهما معاً فى أثر ضربتين

تبادلاهما ، ولم أعلم بخير ولا بشر منذ استخفى جيش الأرجيين في
ظلمة الليلة البارحة .

أنتيجوننا — لقد كنت أعلم ذلك ، ولأجل أن أنبتك النبأ
ولأتحدث معك بمعزل عن راء أو سامع دعوتك إلى الخروج
من القصر .

أسمينا — بماذا تريد أن تنبئني ؟ يخيل إلى أن أمراً
ذا بال قد شغلك واستولى عليك .

أنتيجوننا — ماذا ؟ ألم يمنع كريون أحد أخويننا ما حرمه
على الآخر من شرف القبر ؟ لقد وفى بحق العدل والقانون
[كما يذيه أبناء نية] فأمر أن يوارى ايثيوكليس فى التراب ، وأن
يؤدى إليه من الواجبات الدينية ما يسر نفوس الموتى ، بينما
أعلن الأمر ألا يدفن الشقى بولينيس ولا يبكى ، وأن يترك — من
غير أن يقبر أو تؤدى إليه فروض الدين — نهباً لسباع الطير التى
تتأهب لافتراسه . هذا ما أنبت أن كريون ذا القلب الكريم
سيعلته إليك وإلى . أجل إلى أنا . سيأتى هنا ليثبت أمره أمام
من يحمله ، وهو أمر ليس بذى الخطر القليل ، فإن من خافه

أو حاول الخروج عليه فهو واثق بأنه سيبقى أقصى أنواع المذاب
وسط المدينة وبمشهد من مواطنيه . هذا ما يعدون لك ، و عما
قريب ستظهرين أنك خليفة بهذا الدم الطاهر الذى منحك
نعمة الوجود . .

أسمينا — واحسرتاه ! إني لشقية تعسة ! ماذا عسى أن
أوثر بعد أمر كهذا ؟ أأذن له أم أنبو عليه ؟
أنتيجونا — روى ، أتريدين أن نعمل معاً ؟
أسمينا — إلى أى خطر تريدان أن تلقى بنفسك ، وماذا
تدبرين فى خلدك ؟

أنتيجونا — روى ، أتعيننى على أن ندفن هذه الجثة .
أسمينا — أترعمين مواراة من قد حظر على الناس هنا أن
يخصوه برحمة وإشفاق ؟

أنتيجونا — أريد أن أوارى أخى وأخاك ، أجل هو أخوك
وإن جحدت ذلك وأنكرته ، كذلك لن يلومنى الناس لأننى
تركته غير مقبور .

أسمينا — ماذا ! إى أنتيجونا التعسة ! أتقدمين على ذلك
رغم أمر كريون !

أنتيجونا — أله الحق أن يقطع ما يصل بينى وبين ذوى ؟
أسمينا — آه ! تدبرى أيتها الأخت ، إن أبانا وقد أثقله
العار والبغض قد قضى بعد أن فقا عينيه بيده معاقباً نفسه
على ما اقترف من إثم حين عرفه ، وانه لم يكده يفعل ذلك حتى
استعانت هذه الملكة التى قضى عليها الشقاء المضاعف أن ترى
نفسها فى وقت واحد أما وزوجا . حبلاً مشؤوماً يستنقذها من
آلام الحياة ، ثم إن أخوين تعسين قد قتل كل منهما صاحبه
وقضى عليهما موت واحد فى يوم واحد . والآن وقد مكثنا
وحيدتين فى أسرنا فانظري أى آخرة سيئة تنتظرنا إذا اجتأنا
خارجتين على القانون أن نخالف أمر السلطان ذى القوة
والباس . فكبرى فى أنه ليس للنساء أن ينصبن الحرب للرجال ،
وأن الذين يأمرن أشد منا قوة ، وأن علينا أن نذعن لما يريدون
ولو أنه كان أشق علينا وأعظم فى نفوسنا أثراً . أما أنا فأسألوصل
ما استطعت إلى الوقتى أن يغفروا خطيئتي ، ولئن خفعت للقوة
فأنا مطيعة لمن يبدى السلطان ، فإن من الخطل أن يعرض
الإنسان لما لا يستطيع إقامه .

أنتيجونا — لن ألح عليك بعد ، ولئن أردت الآن أن
تشاركينى فيما أريد أن أفعل فأننا لهذه الشركة رافضة ، افعل
ما تؤثرين . أما أنا فوارية أخى ، فإذا أديت هذا الواجب فما
أجمل بى أن أموت ، ولئن مت فإنما أنا صديقة لحقت بصديقها .
سأؤدى واجباً عدلاً ملؤه التقوى ، لأن الوقت الذى سأروق فيه
إلى الموتى أطول من الوقت الذى سأروق فيه إلى الأحياء ،
فسأكون قريبته أبد الدهر ، أما أنت فإن شئت فازدرى
ما يحل الآلهة .

أسمينا — بعيد ما بينى وبين هذا الازدراء ، ولكنى
أضعف قوة من أن أخرج على الدولة .

أنتيجونا — اتخذى لك من هذه المعذرة وقاية ، بينما أحاول
أنا تأدية الواجب وإقامة القبر لهذا الأخ العزيز .

أسمينا — لطف نفسى عليك أيتها الأخت الشقية ! إن
فرائضى لترتعد إشفافاً عليك !

أنتيجونا — لا تشفقى على حياتى ، واجتهدى فى المحافظة
على حياتك .

أسمينا — ولكن على أقل تقدير لا تبيحى شرك لأحد ،
اكتميه على الناس كما سأكتمه أنا أيضاً .

أنتيجونا — كلا ، كلا ، سارعى إلى إفشائه . إنك لتسيئين
إلى بكتمانه أكثر مما تسيئين إلى بإذاعته .

أسمينا — إنك لتسرفين فى العناية بجسم هامد .
أنتيجونا — ولكنى أعلم أن ذلك يروق من أريد
أن أرضيهم .

أسمينا — نعم ، إذا استطعت تنفيذ ما تريدن ، ولكنك
تحاولين محالا .

أنتيجونا — لا بأس . سأقف حيث تنتهى قواى .
أسمينا — خير لك أن تبدأى بالأتحاولى ما لا تستطيعين .
أنتيجونا — كلما حاولت سلوك هذه الطريق بعثت سخطى
عليك واستوجبت من أخيك عداؤه العدل . دعينى وما أحاول ،
ألقي ما يضر لى القدر . فليس من المصائب والآلام ما يحول
بينى وبين ما أطلب من موت ماجد .

أسمينا — دونك وما تريدن ما دمت عليه حريصة ،

ولكن لا تنسى حين تقديم على هذا الخطل أنك لا تزالين
عزيرة على أصدقائك .

الجوقة — إى أشعة الشمس النقية وعين النهار المبصرة ،
ها أنت ذى تعودين إلى الإشراف يجلوك ضوء شديد البهجة
والرواء ، على ثيبة ذات الأبواب السبعة تمشين فوق ينابيع دركا
وتحملين على الهرب والفرار فى ضجيج وعجيج ، هذا الأرجى تحميه
درقة لامعة . أديستوس هذا الذى أقبل فى عدد وعدة يحصر
أسوارنا . لقد كان يشتعل غيرة وحماسة منتصراً لمزاعم بولينيس ،
لقد طار يمشى ممزقاً الهواء بصراخه كالنسر ينقض على فريسته ،
وقد بسط جناحيه يجلوها بياض البرد . يتبعه جمع ضخم من
السلاح والخيول . وقف على أسوارنا وقد أحاطت به أسننه
عطاشاً إلى دماننا . لقد كان يخيل إلى من يراه أنه يوشك أن
يلتهم أبواب المدينة . ولكنه اختفى قبل أن تنقع دماننا غلته ،
وقبل أن تحيط نيرانه اللتهبة بيروجنا ومعاقلنا ، لأن أريس
صديق الثمبان الذى كان يهاجمه هذا العدو قد ملأ أذنيه بما
أحدث من ضوضاء . إن ذوس ليمقت القطرسة والكبرياء ،

لقد رأى أمواج الأرجين تسمى إلينا حثيئة ، وقد زهاهم صرير
أسلحتهم الذهبية ، فأرسل على أحدهم صاعقه للتهبة حين كان
يمنى نفسه أن يتغنى على أسوارنا نشيد الانتصار . انظر إلى هذا
البطل في يده جذوة من النار وقد خر صعباً . هذا الذى قد
كان منذ حين مقداماً شديد الجرأة كأنه الزوبعة القاصفة .
ما أسرع ما تغير كل شيء ، وما أسرع ما ألقى أريس ذو القوة
والبطش مقاتلا في ميمنتنا على صفوف أعدائنا ما كانوا قد
أعدوا من شر ووبال .

لقد ترك الزعماء السبعة الذين كانوا يحاربون مثلهم من
زعماء ثيبة لنا أسلحتهم اللامعة ، لرفعها آية مجد وعز إلى ذوس
منتصراً ، ولم يبق إلا هذان الشقيان منجهم الحياة دم واحد ،
فأمضى كل منهما رمحه في صدر صاحبه ، وكان لهما من الموت
مورد واحد . ولكن النصر الذى يخلد الأسماء قد زار ثيبة
فأنزل فيها الفرح والسرور ، منزل الحزن والألم . إذا فدعوا
عنكم ذكرى الحرب يا معشر أبناء ثيبة ! ولنذهب إلى معابد
الآلهة فنقبلها طوال الليل وليقم ديونوسوس بعد أن أمدنا جميعاً

بنشوته من العابنا مقام الرئيس . ولكن هذا كريون بن
مينيكىوس ملكنا الجديد الذى ولته أمورنا نعمة الآلهة إنه
ليقبل وكأنه يدير فى خلدّه أمراً ذا خطر . فإن أمراً منه قد
جمعنا الآن ليؤلف منا مجلس شوره من جماعة الشيوخ .

كريون — أيها الشيوخ ، لقد أتخذ الآلهة من الفرق هذه
المدينة التى كانت تكتنفها زوبعة قاصفة ، وقد أردت أن أجمعكم
هنا خاصة دون بقية المواطنين لأننى أعلم مقدار ما تضمرون من
الإجلال لصولجان لا يوس ، وأعلم أيضاً مقدار ما احتفظتم به
من الوفاء لأويديپوس فى حياته ولأبنائه من بعده . أما الآن
وقد قضى كل من الغالب والمغلوب على صاحبه فقتل الرجلان .
وقضى عليهما قضاء واحد فأنا صاحب الملك بحق الوراثة .

ليس من سبيل إلى أن تعرف نفس الرجل وذكاؤه وأخلاقه
إذا لم يجلس مجلس الحكم ، ولم يوكل إليه تدبير الدولة وحماية
قوانينها . أما أنا فأعتقد وقد اعتقدت دائماً أن ذلك الرجل
الذى يكلف الحكومة وحماية القوانين فلا يتقف نفسه على
النصح للدولة وتضحية كل شئ فى سبيلها ، بل يمنعه الخوف

من ذلكم ، أعتقد أن هذا الرجل شرير ممقوت ، ولا أستطيع إلا أن أزدري ذلكم الذى يؤثر منفعة الصديق على منفعة الوطن . يشهد على بذلكم ذوس الذى يحيط بكل شئ ، لن أخفى ما يحدث بالمدينة من خطر أو يهدد راحة مواظنى ، وان يكون صديقاً لى من هو للدولة عدو ، فإنى واثق كل الثقة أن سلامتنا فى سلامة الدولة ، وأن وجود الأصدقاء ميسور إذا جرت سفينة المدينة آمنة هادئة .

على هذه القاعدة أريد أن أرفع شأن الدولة ، وأوفر عليها أسباب النعيم ، ومن هذه القاعدة نشأ ما أصدرت من الأمر فى شأن ابنى أويدييوس . أريد أن يقبر إيثيوكليس الذى امتاز بالشجاعة والإقدام ، ووقف بيننا موقف المدافع عن وطنه ، وأن تقام له الواجبات الدينية التى تؤدى إلى نفوس عظماء الرجال . أما بولينيس الذى خرج من وطنه طريداً فعاد إليه ومعه جيش من العدو ليدمره ويحرق أسواره وآلهته ، وليجعلنا أرقاء ، ولينقع غلته من دماننا فقد أمرت أن لا يدفن ولا يبكى ، وأن يكون جسمه بالعراء فريسة للكلاب وسباع الطير ، ذلكم ما أريد

وما أمر به . فلن تنال الجرائم منى من المكافأة والجزاء ما هو
موقوف على الفضيلة ، فمن أبلى فى خدمة وطنه بلاء حسناً فله
منى الشرف وحسن المكافأة حياً وميتاً .

الجوقة — يا ابن منيكيوس ! ما أحسن ما اذخرت لعدو
الدولة وصديقها من جزاء ؛ إنك لتملك تدبير القوانين ، وإننا على
اختلاف طبقاتنا لخاضعون لها أثناء الحياة وبعد الموت .

كريون — إذا فاحرصوا على تنفيذ ما أمرت به .

الجوقة — كلف هذا الواجب من هم أشد منا قوة
وأكثر شباباً .

كريون — قد كلفت من يجب عليهم حراسة جسم
يولينيس وهم الآن يقومون بعملهم .

الجوقة — إذا فماذا تريد منا ؟

كريون — أن لا ترقوا ولا تلبثوا لمن يخرج عن أمرى .

الجوقة — ليس بين الناس من فقد الرشداً إلى حيث يسعى
إلى الموت .

كريون — هذا فى الحق جزاء المخالفين ، ولكن الأمل

يذكيه حب المال ، كثيراً ما ساق الناس إلى الموت .

[يقبل حارس مختلط الحياة يتكلم بعد تردد طويل]

الحارس — لا أقول لك إنى قد طرت إلى هذا المكان
سريع الخطى ، فإن الخواطر المختلفة التى كانت تملأ نفسى فى هذه
الطريق قد اضطرتنى إلى أن أرجع أدراجى أكثر من مرة .

فقد كان قلبى يتحدثنى مرة قائلاً : أيها الشقى ! ما بالك
تسرع إلى ما ينتظرك من العقاب ؟ ومرة أخرى : أيها التمس !
ماذا يقف بك ؟ لو أن كريون علم هذا النبأ من غيرك فأى
عذاب قد قدر لك ؟ وأنا فى هذا الاضطراب والتردد لم أكن
أُتقدم إلا بطيئاً . فإن أقصر الطرق يطيله مثل هذا التردد .
وبعد فقد أكرهت نفسى وأتيت .

سأتكلم وإن كنت لا أستطيع أن أشرح لك شيئاً ،
فانى قد جئت وأنا واثق أنى لن ألقى إلا ما قدره لى القضاء .

كريون — ما مصدر هذا الاضطراب الذى أراك فيه ؟

الحارس — سأتكلم عما يتعلق بى ، فلست أنا مقترف
الذنب . ومن الجور أن أعاقب على ما لم أقترف .

كريون — إنك لحسن السعى إلى غايتك ، وإنك لتحسن

الحديقة والاحتراس ولكن يخيل لى أنك تحمل إلى نبأ جديداً .
الحارس — ليس من اليسير أن يسرع الخببر إذا كان
يحمل نبأ سيئاً .

كريون — وبعد فأدل بما عندك ثم انصرف إذا
أدبت رسالتك .

الحارس — لك الطاعة . قد دفنت الجثة ، ووريت في
التراب ، وأقيمت الواجبات العادية واستخفى من ألقامها .
كريون — ماذا تقول ؟ وأى الناس استطاع أن يجرؤ
على هذا ؟

الحارس — لا أدري ، فلم يظهر لنا أن الأرض في هذا
المكان قد احتفرت أو عملت فيها الفؤوس ، لقد كانت كما هي
مستوية يابسة . ويخيل إلينا أنها لم تتأثر بمرور عجلة ما . وعلى
كل حال فلم نجد أثراً ما يدل على مقترف الجريمة . لم يكذب نبئنا
بذلك الحارس الذى كانت عليه التوبة مطلع الفجر ، حتى رأينا
فيه معجزة ليس إلى تصورهما من سبيل . قد اختفى الجسم ولم
يكن مدفوناً إنما كان يواريه بعض التراب ، كأنما أراد الجرم

أن يتقى الخطيئة ليس غير . ولم يكن يظهر من الآثار ما يدل على أن الكلاب الجياع أو السباع المفترسة قد أقبلت تتخذ هذا الجسم نهباً . لم نكد نعلم بذلك حتى أخذ بعضنا يهين الآخر ، كل يتهم صاحبه . لقد كدنا نقتتل ، ولم يكن بيننا من يستطيع أن يمنعنا من ذلك ، كلنا كان مجرمًا ، ومع ذلك فليس منا من يظهر أنه مجرم ، أو من كان يمكن اتهامه بذلك من غير شك . لقد كنا جميعاً مستعدين لأن نأخذ الحديد اللتهب بين أيدينا ، وأن نمشى على النار ، وأن نقسم بالآلهة أننا لا نعرف من أمر هذه الجريمة شيئاً ، لم نشعر بإعدادها ، ولم نشهد تنفيذها . فلما يئسنا من استكشاف أى شئ عرض أحدنا علينا رأياً جددت له الدماء في عروقنا هلعاً وغضت له أبصارنا ، فقد كنا لا نستطيع إنكاره ، ولا نستطيع تنفيذه من غير أن نتعرض للهلكة . كان هذا الرأي ألا نخفى عليك شيئاً ، وأن نفشى إليك بكل ما جرى . أجمعنا على قبول هذا الرأي ، ووقع اختيار الحظ على أنا الشقى النعس لأظفر بهذه الزلفى . لذلك أجدنى هنا الآن على كره منى وعلى كره منك أيضاً ، فليس مما

يبعث على الرضى والاستبشار حمل الأنباء السيئة .

الجوقة — مولاي ! إني لأسأل نفسى حاتراً ، أليس هذا الأمر عمل الآلهة .

كريون للجوقة — دعوا هذا اللغو الذى يثير غضبى ، ولا يدل إلا على تقدم سنكم وضعف عقولكم ، ومن ذا الذى يستطيع أن يسمعكم تقولون إن الآلهة قد نزلوا إلى العناية بهذا الميت ؟ أنتظنون إذاً أن الآلهة قد حرصوا على أن يشرفوه . تشريف الأخيار ، فواروه وهو الشقى الآثم الذى جاء ليحرق صورهم وتمثيلهم ، ويدمر أرضهم وقوانينهم ؟ أرايتم قط أن الآلهة شرفوا مجرمًا ؟ كلا ، ولكن هذا عمل الساخطين الذين يهزون رؤوسهم سرا وينالوننى بالذم ، والذين لا يدعونون لحكمى إلا كارهين ، ولا يضررون لى إلا العداوة والبغضاء . هؤلاء هم الذين واروا هذا الجرم رغبة فى المكافأة . ذلك شئ لا أشك فيه ، فإن المال أشد ما اخترعه الإنسان خطراً ، المال يدمر المدن ويفنى الدول ويفسد الطبائع الخيرة فيجعلها شريرة آثمة ، هو الذى ألهم الناس كل خيانة ، وحملهم على كل جور ، ولكن

الذين باعوا أنفسهم واقترفوا هذا الإثم إنما أعدوا لأنفسهم
عذاباً أليماً عهدهم به غير بعيد .

أجل إذا كان من الحق أنى لا أزال أكبر « ذوس »
وأجله فقتلوا (وأنا مقسم لكم بهذا) أنكم إذا لم تستكشفوا المجرم
ولم تقودوه بين يدى ، فالمرت وحده لا يكفي لعقابكم . يجب
أن تصلحوا ما قدتم إلى من الإساءة معلقين فى الهواء أحياء .
سترون إلى أى حد يجب أن تمتد منافعكم ، وإلى أى حد يجب
أن ينتهى شرهم ، فقد أرى أن المنفعة غير المشروعة تضع
أكثر الناس .

الحارس — أيتاح لى أن أتكلم أيضاً ؟ أم يجب على أن
أعود أدراجى ؟

كريون — ألم تعلم بعد أن كلامك يؤذنى أشد الإيذاء ؟

الحارس — أئؤذى كلامى أذنك أم قلبك ؟

كريون — ماذا ! أسأل أين مقر حزنى ؟

الحارس — قد جرح المجرم قلبك ، أما أنا فلم أسى إلا
إلى أذنك .

كريون — إنك لراغ ثقيل .

الحارس — ولكنى برىء من الإثم .

كريون — إنك لتستطيع أن تبذل حياتك فى سبيل المال .

الحارس — إن الظن لإثم عظيم إذا لم يقم على أساس متين .

كريون — انثر بيننا الآن فرائد الحكم ، ولكن ثق

بأنكم إذا لم تقودوا إلى الجرم فستعلمون أن الرمح غير المشروع يستتبع العذاب الشديد .

الحارس — لعل الآلهة تمكننا من استكشافه [يكلم شه]

ولكن سواء استكشف أم لم يستكشف فإن المصادفة

وحدها صاحبة الكلمة فى ذلك ، فلست أخشى أن ترائى هنا .

لقد نجوت رغم مخاوى ، وما كنت آمل النجاة فلاشكر ذلك للآلهة .

الجوقة — لقد ملئ العالم بالمعجزات ، ولكن لا أشد

إعجازاً من الإنسان . هو الذى يستعين الهواء القاصف على أن

يطير بمد أن اتخذ للسفن أجنحة فيعبر البحر الملتطم وهو يبيض

من حوله . هو الذى يستخدم الخيل والحراث ليزق فى كل سنة

جوف الأرض . هذه الإلهة الجليلة التي لاتعيا ولا ينالها الفساد .
هو الإنسان حوّل يقع في ثنايا شيا كه أنواع الطير الهوج وأنواع
الحيوان المفترس وبنات البحر . يذل بمهارته أشد سكان
الغابات وحشية ، ويستخدم لسلطانه السوابق ذات الأعراف
العراض ، وثيرة الجبال تأبى على من يريد تذليلها . تعلم المنطق ،
وعرف مذاهب الريح ، أدرك سلطان القوانين على المدن ،
عرف كيف يقي مساكنه سهام البرد والرطوبة ، سبر كل شئ
بتجربته . ووجد من الحيل ما يتقى به أحداث الزمان ،
واستكشف ما يحول بينه وبين أشد العلل قسوة وأعظمها
فتكا : ألوت وحده هو العلة التي لم يستطع أن يجد عنها محيصاً .
على أن مهارته وافتنانه في الحيلة لا تطيعان أمله دائماً ، فوما إن
أعانتاه على إدراك الخير فقد توقعانه في الشر . خليق بالشرف
والكرامة في وطنه هذا الرجل وحده الذى يحل قوانين بلده
وعدل الآلهة المقدسة : فن جرؤ على مخالفتها والخروج عليها
فليس من وطنه في شئ . وددت لو لم تجمع بينى وبينه دار . ولم
تصل بينى وبينه صلة ، ولكن أى معجزة أشهد ! كيف

أستطيع أن أناقض عيني ولا أعرف أنتيجونا ! فتاة شقية
لأب منكود ! ماذا ؟ أنت التي خالفت عن أمر الملك ؟ أنت
التي جنت هذه الجناية الحقاء ! أنت التي تقاد ؟

الحارس وهو يقود أنتيجونا — نعم ، ها هي ذى التي
اقتربت الإثم ، لقد أخذناها وهي تدفن يولينيس ، ولكن
أين كريون ؟

الجوقة — ها هو ذا يخرج من قصره وقت الحاجة إليه .
كريون — ماذا وأى فوز تمس جئت تعان إلى ؟
الحارس — مولاي : لا ينبغي أن تقسم على شيء . فكثيراً
ما نرى الرأى فيكذبه الرأى الذى يليه .

لقد أخافنى وعيدك ، فأزمعت ألا أظهر مرة أخرى فى هذا
المكان ولكن أتوجد سعادة تشبه هذه السعادة التى ظفرنا بها
ولم نكن نجرؤ أن نطمع فيها ؟ ها أنذا أعود رغم قسمى ، وأقود
إليك هذه الأميرة ، فقد فاجأتها وهي تؤدى إلى البيت شرف
الدفن . ولم نحتاج هذه المرة إلى أن نستشير القرعة . فقد
أسرعت . وأنا وحدى أقودها إليك ، لا يشاركنى أحد فى

هذا المجد . والآن يا مولاي ، عاملها كما ترى ، اقض عليها ،
سلها . أما أنا فمن العدل وقد أدبت واجبي وحررت نفسي من
أغلاله ، أن أخلص من سوء ظنك بي .

كريون — كيف وأين أخذتها لتقودها إلى ؟
الحارس — كانت تدفن الجثة : إنك لتعلم الآن
كل شيء .

كريون — ولكن أنفقه حقاً ما تقول ؟ أأنت مخدوعا ؟
الحارس — رأيتهامعنية بدفن هذا الأمير الذي حرّمته
القبر . أما يزال في كلامي شيء غامض أو مبهم ؟

كريون — وكيف رأيتموها ؟ وكيف أخذتموها ؟
الحارس — إليك وصف هذا كله . لم نكن نعود إلى
مخفرنا ، حتى يأخذنا الإشفاق من وعيدك القاسي ، فنزيل
التراب عن جثة بولينيس ، ونترك عارياً هذا الجسم اللداعي قد
أخذ فيه الفساد ، ثم نصعد إلى ربوة قريبة فنجلس عليها اتقاء
لريح هذا الجسم . وقد أخذ بعضنا يحرض بعضاً بكلمات لاذعة ،
على تأدية الواجب في غير إهمال ولا تقصير . ولبثنا على هذه

الحال حتى صعد ذلك القرص اللامع ، قرص الشمس في الهواء .
فأشعله بنيرانه . وما هي إلا أن تبعث السماء ، طائفاً من شرها
عاصفة قاصفة ، تشير فوق الأرض سحاباً من التراب ، تملأ به
الفضاء ، وتجرد الأشجار من زيتها . فثبتت لهذه الزوبعة ، وقد
أغمضنا عيوننا ولا تكاد تسكن ، حتى تظهر لنا هذه الأميرة
الشابة ، وكانت تبعث صيحات عالية كصيحات الطير ، وقد
رأت عشا خلوا من صفارها . ثم أمام هذا الجسم العارى كانت
تملأ الهواء بشكاتها ، ولعناتها على الذين نالوه بهذه الإهانة ، ثم
تسرع وقد سترت هذا الميت بتراب يابس ، إلى أن تسقيه
ثلاث مرات من إناء من النحاس المطروق . هنالك نظير إليها
ونسرع جميعاً إلى أخذها ، فلا تظهر خوفاً ما ، نسلها ، عن
هذا الانتم وعما سبقه : فتعترف بهما جميعاً ، ووقع هذا
الاعتراف في نفسى لذيذ ومؤلم معاً . فإذا لم يكن شيء أحب
إلينا من أن ننجو من الشر الذى يتهددنا ، فإن من المؤلم أن
نعرض لهذا الشر أصدقاءنا . ولكن لا ينبغي أن يكون شيء
أعز على من نفسى .

كريون لانتيجونا — ماذا ! أتظلين مطرقة إلى الأرض
من غير أن تنكرى ما تؤخذين به !
انتيجونا — كلا ، بل أنا أعترف به ، وأنا أبعد الناس
من إنكاره .

كريون إلى الحارس — انصرف واذهب حيث شئت
فلا بأس عليك — إلى انتيجونا — أما أنت فأجيبنى من غير
محاولة ، أعلمين أنى قد كنت حظرت مواراة بولينيس .
انتيجونا — نعم ، أعلم ذلك : وهل كان يمكن أن أجهله ؟
وقد أعلن إلى الناس كافة .

كريون — وكيف جرأت على مخالفة هذا الأمر .

انتيجونا — ذلك لأنه لم يصدر عن « ذوس » ولا عن
« العدل » مواطن آلهة الموتى ، ولا عن غيرهما من الآلهة الذين
يشرعون للناس قوانينهم ، وما أرى أن أمورك قد بلغت من
القوة بحيث تجعل القوانين التى تصدر عن رجل أحق بالطاعة
والإذعان ، من القوانين التى تصدر عن الآلهة الخالدين ، تلك
القوانين التى لم تكتب ، والتى ليس إلى محوها من سبيل .

لم توجد هذه القوانين منذ اليوم ولا منذ أمس ، هي خالدة أبدية ، وليس من يستطيع أن يعلم متى وجدت . ألم يكن من الحق على إذن أن أذعن لأمر الآلهة من غير أن أخشى أحداً من الناس ؟ قد كنت أعلم أنى ميتة وهل كان يمكن أن أجهل ذلك حتى لو لم تنطق به ؟ لئن كان موتى سابقاً لأوانه فما أرى في ذلك إلا خيراً .

ومن ذا الذى يعيش من الآلام فى مثل هذه الهوة التى أعيش فيها ثم لا يرى الموت سعادة وخيراً . فأنت ترى أنى لا أرى هذه الآخرة كأنها عقوبة .

ولقد كنت أتعرض لما هو أشد لنفسى إيذاء لو أنى تركت بالمرء أخا حملته الأحشاء التى حملتنى .

ذلك وحده هو الذى كان يجعلنى نهب اليأس والقنوط ، أما مادونه فما كان ليحزننى أو يؤثر فى . فإذا قضيت بعد ذلك على ما فعلت بأنه نتيجة جنون ، فمثل هذا القضاء لا يصدر إلا عن أحق مافون .

الجوقة — إن أخلاق « أويديبوس » لتظهر واضحة . فى

هذه الأخلاق ، شدة لا تعرف اللين وعزة لا ينال منها الشقاء .
 كريون للحققة — ثقوا بأن هذه الأنفس الآفة سريعة
 الانكسار . ألا ترون إلى الحديد على شدته وصلابته كيف
 تعمل فيه النار فتلينه وتثنيه . أليست أقل شكية تكفى لتذليل
 أشد الجياد إباء وشموسا ؟ مثل هذا الكبر لا يحسن بمن كان
 عبداً لدوى قرابته . قليل ما فعلت من مخالفة القانون فهي
 تجرباً على معارضتي وتضيف إلى هذه الإهانة إهانة أخرى فتعجب
 بما فعلت . إذا فمن الحق على أن لا أكون رجلاً وأن تكونه
 هي لو أنى تركتها تستمتع بما انتحلت من السلطان من غير أن
 تلقى في ذلك ما هي أهل له من العقاب ... نعم ستلقى ما هي أهل
 له من العذاب ولو وصلت بينها وبين إلها للقدس (ذوس
 حامى الأسرة) أوثق الصلات ، ستلقاه هي وأختها ، فلا شك
 في أن أختها قد قاسمتها ما اقترفت من إثم . فعلى بها . لقد رأيتهما
 منذ حين وانها لتكاد تفقد الرشد . إن قلبا يدبر الجريمة في
 الخفاء ، يثم على نفسه من غير عناء . ما أشد بغضى لهؤلاء الذين
 يؤخذون وهم يفترون الإثم فيحاولون تزيينه وتبقيقه .

. أنتيجونا — أتمنى أكثر من موتى ؟

كريون — لا ! تقر عيني حين أشهد مفارقتك لهذه الحياة .

أنتيجونا — فما يمنعك من أن تأمر بها ، وما ينفعك هذا ؟

الكلام الذى لا طائل فيه ، والذى يزيد سخطى ، كما أن

كلامى لا يستطيع أن يرضيك ؟ وأى مجد أحب إلى من أنى

قد وارىت أخى ؟ وأى مدح لا يهديه إلى السامعون لو لم يعقد

ألسنتهم الخوف ؟ ألا أن أكبر مزايا الظلم أن يستطيع أن يقول

ويفعل ما يريد من غير أن يخشى عقوبة .

كريون — أتظنين أنك أبعد نظراً من أهل «ثيبة» جميعاً ؟

أنتيجونا — إنهم يرون رأى ، ولكنهم يلتزمون الصمت

بين يديك .

كريون — ألا يخزيك إذاً أن تسلكى سبيلاً غير

التي سلكوها ؟

أنتيجونا — ليس هناك ما يحمل على الخرى إذا شرف

الإنسان من يصل الدم بينهم وبينه .

كريون — ماذا ؟ أليس أخاك أيضاً هذا الذى مات فى

سبيل وطنه !

أنتيجون — هو أخى لأبى وأمى .

كريون — فأى شرف آثم قدمت إليه ؟

أنتيجون — ليست هذه الشهادة هى التى أنتظرها منه .

كريون — إنك تسوين بينه وبين المجرم .

أنتيجون — إن «بولينيس» أخو «ايثيوكليس» لا عبده .

كريون — لقد جاء يدمر وطنه بينما قاتل الآخر للدفاع عنه .

أنتيجون — سواء على ذلك ، فإن «اديس» هو الذى

يأمرنى بتسوية بينهما جميعاً .

كريون — ماذا ! أياأمرك «اديس» بالتسوية بين

المجرمة والفضيلة ؟

أنتيجون — ومن يدري ، أيقبل الموتى تميزك بين الأشياء !

كريون — إن أعداءنا لن يصبحوا أصدقاءنا بعد الموت ؟

أنتيجون — ولدت لأحب لا لأبغض .

كريون — هذا حسن ، اذهبي إلى الجحيم فأحبي من

سنت . أما أنا فلن أذعن لسلطان امرأة ما حييت .

الجوقة — أرى أسمىنا الخنوف مشفقة على أختها ، قد

انهمرت دموعها أمام باب القصر ، قد ستر عينها سحاب من الألم
فغير وجهها فهو مصبوغ بالدم تهل دموعها على خديها الأسيلين .
كريون [لأسمينا] — أقبلى ، أنت التى ترحف كالثعبان
محاولة من وراء ستار أن تنقع غلتها بدمى . ما كنت أعلم أنى
أطم فى بيتى عدوين خطرين على دولتى ، أقبلى ونبئنى :
أشاطرت أختك دفن « بولينيس » ، أم تقسمين أنك لم تعلمى
بهذا الأمر ؟

أسمينا — هذا الأمر ! لقد أخذت بحظى منه ، ولئن
سمحت لى أختى بأن أقول الحق ، فعلى أن آخذ نصيبى من الذنب .
أتبجحونا — العدل يحظره عليك ، لقد سألتك المعونة
فأبيتها ، وقت بماقت به منفردة .
أسمينا — ولكنى حين أراك شقية لا أتردد فى أن
أشاركك فى الشقاء .

أتبجحونا — لقد علم الجحيم وسكانه من قام بهذا العمل ،
لا أستطيع أن أحب من تتجاوز محبته الكلام .
أسمينا — لا تحرمينى أيتها الأخت شرف الموت مملك .
وانى قد قت لأخى بالواجب الدينى .

أنتيجونا — إياك أن تموتى معى ، وأن تتتحلى لنفسك
شرفاً لم تأخذى منه بنصيب . موتى وحدى يجب أن يكفى .
أسمينا — كيف أستطيع أن أحب الحياة إذا فرق الدهر
بينى وبينك .

أنتيجونا — اطلبي ذلك إلى كريون فأنت له شديدة
الإخلاص !

أسمينا — لم تؤذينى بهذه السخرية المرة ، وما فعهما ؟
أنتيجونا — لم أسمح لنفسى بذلك إلا راغمة متألمة .
أسمينا — ماذا عسى أن أفعل الآن لأنفعل ؟
أنتيجونا — احتفظى بحياتك فلست أحسدك عليها .
أسمينا — إنى لشقية نعمة ! ماذا ! أليس لى أن أقاسمك
ما قدره القضاء

أنتيجونا — قد آثرت الحياة ، وآثرت أنا اللوت .
أسمينا — لقد كنت أنبانك بهذا كله .
أنتيجونا — تمجيبين بما فى كلامك من حكمة ، وأنا أعجب
بما فى كلامى من غناء .

- . أسمىنا — آه ! لقد استوى حظنا من الجريمة .
- أنتيجونا — طيبي نفساً بالحياة . لقد ماتت نفسى منذ أمد بعيد وأصبحت لا تنفع إلا الموتى .
- كريون — لست أخشى أن أقول إن هاتين الأختين للأفونتان . إحداهما كانت دائماً ، والأخرى قد بدأت تكونه منذ الآن .
- أسمىنا — أيها الملك لا يستطيع العقل أن يثبت على حاله الطبيعية حين يبلغ الألم أقصاه .
- كريون — مهما يكن من شيء ، فهذا نصيبك حين أردت مشاركة الأشرار في الشر .
- أسمىنا — ما عسى أن تكون حياتى وحدى وبدونها .
- كريون — لا تذكرىها فقد ماتت .
- أسمىنا — ماذا ؟ أقتل خطب ابنك .
- كريون — هناك أرض أخرى يمكن أن تحرق .
- أسمىنا — ليس هذا ما اتفقا عليه .
- كريون — إني لأكره شرار النساء لأبنائى .

أسمينا — أيها العزيز هيمون ، ما أشد ما يزدريك أبوك .

كريون — إنك لتثقلين على بهذا الزواج .

الجوقة — أحقا أنك ستحرم ابنك إياها .

كريون — « هادس » هو الذى سيقطع هذا الزواج .

الجوقة — إذا فقد قضى عليها بالموت .

كريون — إن رأيك هو رأيي . (الخدم) لا تبطشوا قودوها

إلى القصر أيها العبيد . وأحكموا غلما وحولوا بينهما وبين الحرية

فإن الشجعان أنفسهم يفرون حين ينذرهم « هادس » بالموت .

(يذهب الخدم ومعهم الفتاتان)

الجوقة — سعيد هذا الذى لم يذق ثمرة الشر . إذا غضب

الآلهة على أسرة ، ألح الشر فى غير مهلة على ذريتها . كذلك

موج البحار ، حين تدفعه العاصفة من تراقيا . فيكنسح

سطح هوة البحر ، ويمحرك فى الأعماق ذلك الرمل الأسود الذى

يثيره الهواء ، بينما يصخب الساحل ويئن حين يضربه الماء .

« إنى لأرى منذ زمن بعيد فى أسرة لبدكوس مصائب

وأهوالا يتبع بعضها بعضاً : تضاف آلام الباقين إلى آلام

السابقين ، دون أن يعنى جيل منها الجيل الذى يليه ، وأن الإله
ليلح عليها بغضبه : لا ملجأ لها . لقد كان شعاع من الأمل
ينتشر فى بيت أويديبوس حول آخر ذريته ، فانظر إلى هذا
التراب الدامى يقدم إلى آلهة الموتى . وإلى كلمات حمقاء وعقل
مضلل ، إنها التحو هذا الشعاع . (فى بطة) إى ذوس أى كبرياء
إنسانية تستطيع أن تقف قوتك ؟ لن يستطيع النوم الذى يقود
الكائنات كلها إلى غاياتها أن يسيطر على القوة . إنك لنى أمن
من الشيخوخة لتملك متسلطاً على هذه البهجة المشرقة فى أولمبوس
سيسيطر أبداً كما سيطر دائماً هذا القانون : لن يعظم حظ الناس
من السعادة حتى يمازجها الشقاء . إن فى الأمل المضطرب خيراً
لكثير من الناس . ولكنه لكثير من الناس أيضاً ليس
إلا خداعاً من رغبتهم الساذجة : لا يعرف الانسان شيئاً
ولكن الأمل ينساب فيه ، فيدفنه حتى تحرق النار قدميه .
ما أبلغ هذه الحكمة السائرة : إن الشر ليظهر خيراً لمن يدفنه
إلى التهلكة ، فليس هو بآمن من المصائب إلا وقتاً قصيراً .
(يدخل هيمون من الباب المتوسط)

الجوقة — هذا هيمون ، أحدث أبنائك سنًا ، أترأه يقبل
محزونًا لما أصاب أنتيجونا التي كاد يتزوجها ، أترأه يبكي
زواجه الضائع .

كريون — عما قليل سنعلم هذا خيرًا عما يعلمه الكهنة .
إي بني ، ألم تأت ، وقد عرفت القضاء الصارم على خطبك ، نائراً
على أبيك ؟ أم لا تزال عليك أعزاء مهما تكن أعمالنا ؟ .
هيمون — إي أبتى ، أنا لك : وإن نصائحك لترشدني
وإني لها للمدعن . وما كنت ، لأؤثر زوجاً كائناً ما كانت على
إرادتك العادلة .

كريون — هذه هي القاعدة التي ينبغي أن تحرص عليها
يا بني ! لكل شيء إبانته بعد قرار الآباء . إن الباعث الوحيد
الذي يبعث الرجال على أن يتمنوا أن تولد لهم وتنشأ في بيوتهم
خزية مطيعة ، إنما هو أن يعين الأبناء آباءهم ، فيصبون الشر
على أعدائهم ، ويقدمون الشرف إلى أصدقائهم . فأما الذي
يولد له أبناء غير كفاة فإذا صنع أكثر من أن خلق لنفسه
مصادر الألم ، ولأعدائه مصادر السخرية منه ؟ فاحذر يا بني ،

أن تضع في سبيل اللذة ، ومن أجل امرأة ، هذا الشعور الذي
يعلم قلبك ، واعلم أنها باردة جدا في البيت تلك القبلات تنالها
من قرينة سيئة . وأى شرف في الأرض أقبح من صديق سيء ؟
فادفع إذا هذه الفتاة كما لو كانت لك عدوا ، وأرسلها إلى
الجحيم تقترن فيه بمن تشاء . فقد أخذتها وإنها لتظهر العصيان
وحدها بين أهل المدينة ، لن أظهر تقسى أمام المدينة مظهر
الكاذب ، لأقتلها . فلتدع دوس إلهة الأسرة ، فاني إن أبق على
أبناء أسرتي رغم ثورتهم ، فما أجدر ذلك أن يكون حقا لغيرهم .
ومن أحسن التصريف لأموال بيته ، فهو خليف أن يصرف أمور
الدولة بالعدل . وما كان لمن يخرج على القانون ، أو يزعم لنفسه
التسلط على أولى الأمر أن ينال مني ثناء . إنما يجب لمن ولته
الدولة أمورها أن يطاع في كل شيء صغيرا كان أو كبيرا ،
عدلا كان أو جورا . وإني لوائق بأن من أطاع على هذا النحو
كان خليقا أن يأمر فيحسن الأمر ، كما يطيع فيحسن الطاعة ،
فاذا تعرض لمواقف الحرب ، كان فيها وليا أميناً شجاعاً .
لا أعرف خطراً أشد نكراً من العصيان ، فهو الذي يدمر المدن ،

ويفسد أمور الأسر ، ويقضى بالمزينة على أسلحة المتحالفين
وعلى العكس من ذلك إنما ينقذ الجماعات ، إذا أحسنت تدير
أمورها ، أن تدعن للرؤساء ، بطاعة حرة . كذلك يجب أن
نحوط النظام العام ، ولا نخضع بحال من الأحوال أمام امرأة .
وخير من ذلك أن ينحنينا الرجل عن السلطان فلا يقال إن
امرأة غلبتنا .

الجوقة — أما نحن فإذا لم تكن السن قد أضعفت عقولنا ،
فإنا نرى كلامك صوابا .

هيمون — يا أبتى ، إن الآلهة حين يهبون العقل للناس
يمنحونهم أجل المنح خطراً . أنت مخطئ فيا قلت ؟ لا أستطيع
أن أعلن ذلك ، ولعل الآلهة تمنعني من قوله ! على أن غيرك
قد يرى صوابا . وعلى كل حال ، فإن النصح لك يقضى على أن
أمتحن ما يقول الناس ، وما يعملون ، وما يصوبون إليك من
نقد . إن وجهك ليخيف ابن الشعب أن يتحدث بما لا يحب
أن تسمع . أما أنا فأستطيع أن أسمع خفية عطف المدينة على
هذه الفتاة ، وأنها أقل النساء استحقاقا لهذا الموت الشائن في

سبيل عمل مجيد : هذا أخوها قتيلا طريحا لا قبر له ، فقد كرهت أن تمرقه الكلاب الضارية ، وأن تنهسه سباع الطير : « أليست خليفة أن تظهر بتاج من الذهب ؟ » هذه هي الأحاديث الخفية التي تدور في صمت . أما أنا فأرى سعادتك يا أبتى أعز الأشياء على ، وأى زينة أجل للأبناء من مجد آبائهم ، وأى حلية أحب إلى الآباء من مجد أبنائهم ؟ فلا تكن لك إذا طريق واحدة في النظر إلى الأشياء ، ولا تعتقد أن ما تراه وحده هو الصواب . إن الذين يرون أنهم وخدم الأذكياء ، وأنهم وخدم البلغاء ، وأنهم وخدم أصحاب النفوس الرفيعة ، هؤلاء إذا امتحنوا كانت أفئدتهم هواء . مهما يكن الرجل حكيما فليس من العار أن يتعلم ، ويتجنب العناد . إنك لترى الأشجار التي تنحنى للسيل تزيد العاصفة قوة قد حففت عليها أغصانها النضرة ، بينما التي تقاوم لا تلبث أن تجث من أصلها . وكذلك الریان إذا شد الشراع إلى أقصاه ولم يدع له فسحة أضع سفينته فإذا هي قد انقلبت تسبح ، وإن مؤخرها انفي الهواء . فاعدل إذا عن رأيك ، وألغ ما أصدرت من أمر . وإذا كنت رغم

شبابي قادراً على أن أشير فأحسن المشورة ، فإنني أزعم أن الرجل
ذا الحظ العظيم من التجربة خير من غيره ، ولكن لما كان
هذا الرجل نادراً ، كان من الخير أن ننفع بما يقدم إلينا
من النصح .

الجوقة — أيها الملك ، من الخير أن تسمع له ، إذا أحسن
المشورة ، وعليك أنت أيضاً له مثل ذلك : فكلّا كما قال
فأحسن القول .

كريون — كيف ! الآن وقد بلغت هذه السن يجب أن
أتلقي الحكمة من هذا القلام الحدث !
هيمون — ما شبابي ؟ لا تنظر إلى سني ، ولكن انظر
إلى نضيجتي .

كريون — بم تنصح لي ! بأن أشرف من يخرج
على القانون !

هيمون — لم أدعك إلى تشریف الأشرار .
كريون — أليست أتتبعونا أهلاً لهذا الوصف ؟
هيمون — ليس هذا ما يقول أهل ثيبة .

كريون — الأهل ثيبة أن يملوا على ما أصدر من أمر؟
هيمون — لا تنس أنك بعرضك حديث العهد .
كريون — وأى الناس غيرى يستطيع أن يملك فى
هذه المدينة؟

هيمون — ولكن الدولة لم تخلق لرجل واحد .
كريون — أليست الدولة لمن يحكم؟
هيمون — نعم ، هذا حسن ، ولكن البلد إذا كان خالياً
مفقراً ؛ فملى من يحكم؟
كريون — أرى أنه يجاهد فى سبيل امرأة .
هيمون — إن أعجبك أن تكون امرأة ؟ فإنى إنما أجاهد
فى سبيل منفعتك .

كريون — شق ! اتجراً على أن تهم أباك !
هيمون — حين أراه يقترب الظلم .
كريون — أمن الظلم أن أحفظ بحق ؟
هيمون — إن من سوء الاحتفاظ بالحق أن توطأ بالأقدام
قوانين الآلهة .

كريون — أى خائن ! يصلح لأن تملكه امرأة !
هيمون — لن ترأى على الأقل وقد قهرتني شهوة مخجلة .
كريون — لا تتكلم إلا دفاعا عنها .
هيمون — بل دفاعا عنك وعن نفسى وعن آلهة الموتى .
كريون — لن أسمح بأن تكون لك زوجا . إنها ستموت .
هيمون — لئن ماتت ، فليتبعن موتها موت آخر .
كريون — كيف ! أتبلغ بك الجرأة أن تهددنى !
هيمون — أأهددك حين أحارب فيك عواطف ظالمة ؟
كريون — سأعلمك أن تكون أشد عدلا فى عواطفك
وميو لك .
هيمون — لو لم تكن أبى لقلت إن عواطفك تضاد العقل .
كريون — أيها العبد الدنىء تملكه امرأة ، لا تنقل
على بافطك .

هيمون — تريد أن تتكلم من غير أن تسمع شيئا .
كريون — قد يكون ذلك ، ولكنى أقسم بأوليمبوس أنك
لن تنقل على إنكارك من غير أن تلقى فى سبيل ذلك ما تستحق

من جزاء [لك حرسه] لتقد هذه المرأة البغيضة ، ولتجد بنفسها
في أسرع وقت بأعين حبيها .

هيمون — لن تجود بنفسها بين يدي ، لا تظن ذلك ،
ولكن عينيك لن تريانى بعد . لأتركك نهياً لما يملكك من
غيظ مع أصدقائك الذين يملقونك . [يخرج]

الجوقة — أيها الملك لقد خرج يملكه الغيظ : وإن اليأس
على مثله في هذه السن لخطر .

كريون — ليعمل ، ليقدر أن يعمل فوق ما يستطيع
الإنسان فلن يحمى هاتين الفتاتين من الموت .

الجوقة — فأنت إذاً ، تفكر في موت الاثنين .

كريون — لا . لن تموت التي لم تأثم : لك الحق .

الجوقة — على أى نحو تريد أن تميت الأخرى .

كريون — سأقودها من طريق مقفرة ، وسأحبسها في
نفق خال ، واضماً أمامها قليلاً من الطعام لأتقى غضب الآلهة ،
ولنخلص المدينة كلها من دنس الإثم . وهناك يمد في الحياة لها
هادس ، هذا الإله الذى لا تعبد غيره ، وإلا فستعلم حقاً أن من

التعب الضائع تشريف الموقى . [يخرج]

الجوقة — إى إىروس ، الذى لا يقرب والذى ينقض على الكائنات كلها فيستأثر بها ، والذى يستقر فى الليل على تلك الحدود الرخصة خدود العذارى ، إنك لتهيم فى عرض البحار وحيث تأوى الوحوش ، لا يفلت منك خالد ، ولا يفلت منك هالك ، ومن ملكته فقد فقد الرشد ، بك ينحرف أهل المدل إلى الجور ويدفعون إلى مصارعهم ، بك شجر هذا الخلاف بين هؤلاء الأشخاص يصل بينهم الدم . إن الحب لينتصر حين يلعب فى عين الخطب الشائقة ، إنه ليشارك القوانين العليا فى تدبير هذا الكون . إن الإلهة أفروديت لتعبت بنا غير مغلوبة .

[هنا تظهر أنتيجونا مظلولة اليدين يقودها اثنان من خدم كرون]

الجوقة — وأنا الآن أيضاً أمام هذا المنظر الذى تقع عليه عيني ، أندفع إلى الخروج عن القانون ، ولا أستطيع أن أمسك عبرات بكأى ، حين أرى أنتيجونا تسير نحو السرير ، سرير عرسها ، حيث ينام الناس جميعاً .

أنتيجونا — إى مواطنى ! انظروا إلى أنتيجونا تبدأ سفرها

الأخير ، وتلقى على كوكب النهار آخر نظرة من نظراتها ، ويلاه .
لن أرى هذا الكوكب منذ الآن .

إن إله الجحيم الذى يقبر كل شيء سيقودنى حية إلى
شاطئ الأكرون قبل أن أخضع لقوانين الزواج ، وقبل أن
أسمع أناشيد الزفاف تغنى لى ، ويلاه . . إنما إلى الأكرون
سيكون زفافى .

الجوقة — أى ثناء ، وأى مجد ستحملين حين تلجين دار
الموتى ، أنت التى تهبط إلى دار هادس حية حرة ، لم تصبها علة
مهلكة ، ولم يقض عليها حد الحسام .

أنتيجونا — أعلم كيف احتملت ابنة تنقلهس شرمًا قدر لها
القضاء ، إذا اكتنفتها فى أرجاء فريجييا ، وعلى قمة جبل ميبيل
صخرة شاهقة تلين من حولها لين اللبلاب ، وأن البرد الأبدى
فيما يزعمون يتوج رأسها الذى يخيل إلى من رآه أنه ينهل انهلال
السيل ، وقد تهمر على وجهها عبرات لن ترقأ . لقد ادخر لى
القضاء ما ادخر لها ، ولقد أعد لى سريراً كسريها الأبدى .

الجوقة — ولكنها إلهة بنت إله ، أما نحن فلنسنا إلا

هالكين أبناء هالكين . ومع ذلك فإذا انقضت حياتك
فسيكون مجداً عظيماً لك أن يكبرك الناس ، حتى يقولوا إن حظك
يعدل حظ الآلهة في حياتك وبعد موتك .

أنتيجونا — ويلاه إنك لتسخر منى . إني لأنشدك آلهة
الآباء . هلا انتظرت بى الموت ، ولما تهيننى برأى من الناس
جميعاً ؟ ، يا للمدينة ، يا للمواطنى السعداء ، يا ليزنوب دركا ،
يا للأسوار المقدسة لثيبة المحاربة ، كونوا أتم على الأقل شهداء ،
انظروا كيف ، دون أن يبكينى أصدقائى ، انظروا بأى قانون
جديد أذهب نحو هذا الطين المتراكم ، الذى سيكون لى قبراً
من نوع جديد ! .

آه ما أشقانى ! لا فوق الأرض ولا بين الظلال لن أسكن
مع الأحياء ولا مع الأموات .

الجوقة — لقد أسرفت فى الجراءة واصطدمت فى عنف
يا ابنتى بالعرش الذى رفعه العدل : إنما تكفرين عن بعض
خطايا الآباء .

أنتيجونا — أى خاطر مؤلم تثير فى نفسى ، حين تذكرنى

الأحزان التي أرددها في غير انقطاع على أبي ، وعلى حظنا كله
حظ هذه الأسرة التعسة ، أسرة لبد كوس ، واحسرتاه ! أيها
الزواج المحتوم ! زواج أمي التعسة بأبي الذي منحته الحياة ! من
أى أبوين ولدت أنا الشقية ! وها أنا ذى أذهب إليهما ، ولما
أتزوج لأساكنهما في دار الموتى . أى أخى ، أى زواج مشثوم
عقدت ! لقد قتلتنى حيا وميتاً .

الجوقة — ربما كان تشريف الموتى نحواً من التقوى ،
ولكن من إليه السلطان لا يقبل الخروج عن أمره ، لقد
أضاعك عنك الذى لا يستشير أحداً .

أنتيجونا — دون أن أبكى ، دون أن أجد صديقاً ، دون
أن أسمع غناء الزفاف ، أنا الشقية أقاد إلى هذه الساحة القريبة
هذه العين للقدسة ، عين الشمس لن أراها ، ولا صديق يرثى
لهذا الحظ ، لا يندبه أحد . (يدخل كريون)

كريون — (للحرس الذى يعود أنتيجونا) أتملون أن
ليس للشكاة ولا للأثنين حد قبل الموت ، إذا استطاع الإنسان
أن يستسلم لهما ! ألا تسرعون بها ؟ احبسوها كما قلت ، فى قبر ذى

قبة ، دعوها وحيدة ، محفوة ، لمت ولتدفن حية في هذا المأوى .
أما نحن ، فقد برئت ذمتنا من هذه الفتاة ، ولكن شيئاً لاشك
فيه ، هو أنها لن تسكن الذين يعيشون على الأرض .

أتيجونا — يا للقبر ! يا للسريـر العرس ! يا لك من منزل
تحت الأرض لن أبرحه أبـد الدهر ، فيك سألقى من استقبلتهم
پرسيفنيه في مقر الموتى من أسرتى . سأهبط إلى الجحيم قبل أن
يحل الأجل الذى كتبه لى القضاء ، وإنى لآخر أسرتى
وأشقاها ، ولكنى أهبط وإنى لملوءة أملاً أن يكون محضرى
مصدر سرور لأبى ، وقرة عين لك يا أماء ! ولك يا أيها الأخ
العزیز أيضاً ، فإن يدى لم تهمل بعد موتك ما كان يجب من
عناية بك ، وسقى لثراك ، وتقريب إلى نفسك . فانظراى
بولينيس العزیز ! ماذا ألقى من جزاء على القيام بواجبى ، ولكن
قلوب أصحاب الفضيلة لن تبخل على إعجابها بى ورضاها عنى .
وفى أنى لو كنت أما فقدت ولدها ، أو كنت زوجاً فقدت
زوجها ، لما فعلت ما فعلت مخالفة لإرادة الوطن ! ولوجدت من
العزاء ما يحول بينى وبين اعتراف هذا الإثم ، فإن الزوج إذا

فقد سهل أن يخلفه غيره ، وأن المولود قد يعزى عن المفقود ، ولكن إذا استأثر القبر بمن منحنا الحياة ، فليس من اليسور التعزى عن الإخوان . لذلك أيها العزيز بولينيس آثرتك على كل شيء ، جرأت على كل شيء ، ولم أخش أن أقف من كريون موقف العاصية . ادن إذاً ، وضئني إليك ، تقبل أختك التي تهبط إلى مقر الموتى وحيدة لا صديق لها ، لم تبل حلاوة الزواج ، ولا حنان الزوج ، ولا لذة الأمومة . أى ذنب جنيت إذاً على الآلهة ؟ ولكن واحسرتاه ! إنى لتعسة شقية ، ما ينفعنى أن أرفع نظرى إلى السماء ؟ وأى معونة أستطيع أن أسأل ، وقد لقيت على ما قدمت من التقوى جزاء الآثمين ؟ لئن رضى الآلهة عن من قضاوا على بهذا العقاب ، فأنا معترفة بأنى مجرمة غافرة لهم ما سألنى من عذاب . ولكن إذا كانوا ظالمين مجرمين فليصرف الآلهة عنهم كل سوء ، وليكن ما أحتمل من ألم مكفراً عن سيئاتهم .

الجوقة لكريون — ما زالت أنتيجونا نهب ما يملأ نفسها

من الغضب .

كريون — ويل للذين يقودونها مع هذا البطء .

أنتيجونا — ويلتاه ! إذا فهذا آخر قضاء على بالموت .

كريون — لا تخدعي نفسك بالإفلات منه .

أنتيجونا يقودها الحرس — يا لأسوار ثيبة ! يا لوطني !

يا لآلهة مدينتي ! لقد نفذ القضاء إنهم ليقودونني : انظروا إلى

ملككم وحيدة مخذولة ، ماذا يتقلها من إهانة ! ومن أى يد

يغالها سوء لأنها قامت بما يجب عليها من التقوى !

الجوقة في بطء وحزن — لقد لقيت « ذنابه » مثل هذا

الحظ حين أكرهت على أن تودع ضوء النهار لتقضى في سجن

من النحاس . لقد أخضعت لغير الضرورة ودفنت في سرير

جمل لها قبراً ، ومع ذلك فقد كانت هى أيضاً رفيعة النسب ،

يا ابنتي ، لقد كانت تحتفظ في أحشائها بالبذر ، بالغيث الذهبي

الذى أسبله دوس .

ولكن سلطان القضاء لا مرد له لا يفات منه الثراء ولا

أريس ولا أسوار المدن ، ولا السفن القائمة تالطها الأمواج .

وكذلك خضع لسلطان الضرورة ذلك الفتى العنيف ابن

درياس ملك الايدونيين ، ذلك الذى أمرف به عنفه حتى
اضطره ديونوسوس إلى سجن من الصخر .

وكذلك هدأت ثورة جنونه الهائلة الصاخبة . عرف أن
من الجنون إهانة إله بالفاظ وحقه ، فقد كان يزعم لنفسه الحق
فى أن يكبح جماح العابدات لديونوسوس فى إبان صياحهن ،
وكان قد أثار صاحبات المزامير من الآلهة .

[ثم يقوى الصوت شيئاً]

إن المقبل من صخرة « سيانيه » بين البحرين يلقى ساحل
البوسفور وتلك القرية الوحشة سالمديس من قرى تراقيا ،
هنالك رأى أرض الذى يعبد فى هذا المكان ابنى فيه ، وقد
أصابتهما من علتهما القاسية ضربة بغیضة أفقدتهما البصر . فقأت
أعينهما الحساسة لا يجد السيف بل بيديها الدميتين وهزلهما .

وكان هذان التمسان يهلكان ويكيان شقاءهما الذى
جره عليهما زواج أمهما ، على أنهما كانتا تتحدران من أمرة
« أرلتيموس » القديمة ، وقد شبت فى غار منعزل بين عواصف
أبيها ، فقد كانت ابنة « بوريه » وكانت تعدو عدو الخليل فى

الجليل الوعر لأنها من بنات الآلهة ، ولكن غازلات القضاء
كن وجهن إليها صربا تن يا ابنتى .

[صمت . ثم يصل ترسياس يقوده صبي]

ترسياس — إى زعيم ثيبة لقد سعينا إليك معاً يبصر أحدا
لصاحبه ، فليس يسى المكفوفون بغير قائد يهديهم السبيل .

كريون — ماذا حدث أيها الشيخ ترسياس .

ترسياس — سأنبئك بما حدث فأطع أمر الكاهن .

كريون — لم انحرف إلى الآن عن مشورتك .

ترسياس — ولذلك سرت بالمدينة فى الصراط المستقيم .

كريون — أستطيع بعد التجربة أن أشهد بأننى
انتفعت بنصائحك .

ترسياس — تعلم أن أمرك قد عاد إلى الخرج .

كريون — ماذا حدث ؟ إنى لأرتعد لما تقول

ترسياس — ستعلم بما حدث حين أنبتك بالآيات التى

أظهرها لى فنى . لقد كنت جالسا على مقعد العياقة القديم حيث

أستطيع أن ألاحظ كل قال . فإذا أنا أسمع أصواتا مختلطة

تصدر عن الطير التي كانت تصيح في نشاط مشؤم صيحات غامضة كأنها صيحات البرابرة فعرفت أن بعضها كان يمزق بعضاً بالتحالب وأنها كانت تقتل . وكان خفق أجنحتها يعين على تمييز ذلك في وضوح . فها هي إلا أن يأخذني الخوف ، فأجتهد في أن أقرب للإله من طريق النار على المذبح المضطرب ، ولكن أفيستوس لم يكن يصعد من القربان في لهب صريح إنما كان شحم الفخذ يتساقط على الرماد في دخان ونشيش ، وكانت المראה تصعد في الهواء بخاراً ، وكان عظم الفخذ يبقى عارياً يبيله الشحم الذي كان يغطيه . وكان هذا الصبي ينبثق بأن الفأل لا يظهر ، وبأن الضحية لا تنبئ بآية ما . فإن هذا الصبي يهديني كما أنى أهدى آخرين . والمدينة تشقى بهذا الشؤم وأنت مصدر هذا الشقاء . هذه المذابح التي هي بيوت الآلهة قد جلتها الطير والكلاب بقطع اللحم التي نهشت من جثة ابن أوديبيوس .

ولذلك لا يقبل الآلهة منا الصلاة ، ولا التضحية ، ولا اللهب الذي يرتفع من أخاذ الضحايا . وليس من بين الطير ما يبعث

صوتا ينيء بخير لأنها قد امتلأت من شحم الإنسان ودمه . فكر في هذا يا بني . إن الخطأ شائع بين الناس جميعاً ، ولكن الرجل الحكيم السعيد إذا أخطأ أصلح خطأه ولم يصر عليه . إن الإصرار يلد الهوج . أسمح للوقت ، لا تعاقب جثة هامدة . أى تقع في أن تقتل مرة ثانية من ليس له حظ من حياة ؟ إنما أتحدث إليك مختصاً لأنني شديد الحرص على مصالحك ، وأى شيء أحب إلى النفس من نصيحة خالصة فيها النفع والفائدة .

كريون — أيها الشيخ إنما أتم جميعاً كالنبالة تتخذونى غرضاً وتصوبون إلى سهامكم ، بل إنكم لا تجنبونى تنبؤكم ، أما أبناء أسرتى فقد باعوني وتخلوا عني منذ عهد بعيد . أغنوا أنفسكم ، اشتروا معادن « سارد » كلها إن شئتم ، وذهب الهند أيضاً .

فأما بولينيس فإنكم لن تدفنوه حتى ولو احتمل نسر ذوس بقية جثته إلى عرش الإله في أولومب . كلا . سأحول دون دفنه لا أخشى في ذلك مثل هذا الإنم ، فأنا واثق بأن أحداً ان يستطيع أن يدنس الآلهة . إن أمر الناس أيها الشيخ تريسياس

ليخفقون في خزي حين يتحدثون في مهارة بالخبيل من الحديث
رغبة في المال .

تريسياس — وا حسرتاه ! أتعلم حقا ! أنتصور ...
كريون — عمّ تتحدث ؟ ما هذا الكلام المبهم ؟ .
تريسياس — إن الحكمة لأقوم من الخير كله ؟ .
كريون — كما أن قلة الحذر هي أعظم الشر .
تريسياس — ومع ذلك فهو الشر الذي ألم بك .
كريون — لا أريد أن ألقى كاهنًا يمثل ما يلقاني به من
الإهانة .

تريسياس — ومع ذلك فهذا ما تفعل حين تصف نبوتى
بأنها كاذبة .

كريون — كل أمر الكهان جشع .
تريسياس — وكل أمر الطفلة حب للنفع الخرى .
كريون — أتعلم أن هذا الكلام يساق إلى ملك ؟
تريسياس — أعلم أنك ألقيت المدينة بغضلى .
كريون — أنت كاهن بارع ولكنك تجدد لذة في الإساءة .

تريسياس — توشك أن تدفعني إلى أن أعلن ما تخفى نفسي .
كريون — أعلنه ولكن لا يذفك الجشع إلى الكلام .
تريسياس — أ كذلك يظهر لك حقا ما أقول حين
أتحدث عنك ؟

كريون — لن تغير رأيي مهما تبذل ، يجب أن تعلم ذلك .
تريسياس — إذن فاعلم أنت أيضاً أنك لن ترى الشمس
تطلع مرآت دون أن تؤدى بموت كائن أنت أبوه ، دية موت
آخر ، لأنك أقيمت في بطن الأرض كائناً كان يعيش على
ظهرها ، ولأنك أخزيت نفسك . حبست حيا في القبر وخليت
جثة بالعراء بعيداً عن الآلهة الموتي ، في غير ما ينبغي لها . من
الشرف والمأوى . ليس لك هذا الحق ، بل ليس لك ولا لآي
إله من آله السماء ، هذا عدوان تقترفه ، لذلك ترقبك الآلهة
اللاتي يعاقبن الجرمين ويوكلهن آدس بالانتقام . وستردى في
مثل الشر الذي جنيته . فانتظر أتراني أقول هذا الكلام ابتغاء
المال . انتظر قليلا فسيرتفع في قصرك عو بل الرجال والنساء ،
إنما تهض محاصمة لك كل المدن المضطربة حيث الجثث الممزقة

لم تظفر من القبور إلا ببطون الكلاب وسباع الوحش والطيور ذات الأجنحة . كل هذه الحيوانات التي تدنس برأحتها النجسة المدينة وبيوت الموتى . هذه هي السهام التي صوتها إليك كأني أحد النبالة لأتلك تهيجنى فلن تجنب لدعها — أيها الصبي عدبى إلى الدار ، فسيصب غضبه على قوم أدنى إلى الشباب منى ، وسيتعلم كيف يحتفظ بلسانه هادئاً مستقراً ، وكيف يحيل فى رأسه آراء أحكم وأدنى إلى الصواب . [يخرج — صت] رئيس الجوقة — لقد مضى الرجل ، أيها الملك ، بعد أن أنذر بأشياء مفضلة . وإنا لنعلم منذ استحال شعر رأسى من سواد إلى بياض أنه لم يكذب المدينة قط .

كريون — أنا أيضاً أعلم ذلك وإنى لمضطرب النفس ، إن الإذعان لعسير ولكن المقاومة ومصادمة الشر ليستا أقل عسراً . رئيس الجوقة — يجب الحذرياً ابن منيسوس أى كريون . كريون — ماذا يجب أن أصنع ؟ أشر سأستمع لك . رئيس الجوقة — اذهب فأطلق الأتاة من سجنها فى بطن الأرض ، وأقم للميت قبراً .

كريون — أبهذا تشير على ، تريد أن أذعن .
رئيس الجوقة — وفي أسرع وقت ممكن أيها الملك ، إن
عقاب الآلهة لسريع الخطى إلى المذنبين .
كريون — واحسرتاه إنى لأعدل كارهاً عما أزمعت ،
ولكنى مع ذلك سأفعل . لا خير فى مقاومة الضرورة .
رئيس الجوقة — اذهب واعمل ولا تكل هذا الأمر
إلى غيرك .

كريون — أنا ذاهب الآن هلم ، هلم ، أيها الخدم من
كان منكم هنا ومن لم يكن ، أسرعوا فى أيديكم الماعول إلى
هذا المكان الذى يرى من هنا — أما أنا فما دمت قد غيرت
رأى فساأطلق بيدي أنتيجونا بعد أن ألقيتها فى هذا السجن .
إنى لأخشى أن يكون الخير فى أن نفق حياتنا مطيعين
للقوانين القائمة .
[يخرج]

الجوقة فى نشاط وحدة — أى هذا الذى يدعى بأسماء
كثيرة ، نخر ابنة كادموس ابن ذوس ذى الإعد القاصف ، أنت

الذى يحمى إيطاليا ذات الصوت البعيد ، والذى يملك فى وادى
ديتر الايلوسية ، حيث يلتقى اليونان جميعاً . إى باكوس
ساكن نوبة موطن عبادتك فى العهد القديم ، على الجرى
الرطب لنهر أسمينوس وبقرب الأرض التى ألقى فيها البذر ذلك
التنين الوحشى .

فوق الصخرة ذات القمتين حيث تمرح عذارى البرناس ،
عبادتك ، لقد رآك دخان المشاعل الساطع ، لقد رآك ينبوع
كاستاليا . إنك لتأتى من ذلك الساحل تكسوه الكرم خضرة
رائحة ، ومن حولك الأغاني الإلهية حين تزور شوارع ثيبة .
هذه المدينة التى تؤثرها بالتشريف أنت وأمك التى أخذتها
الصاعقة . والآن وقد تعرضت المدينة وسكانها جميعاً لخطر
عنيف أقبل فطهرها ، نخط قم البرناس أو ذلك المضيق الشاكي
مضيق أوريبوس .

إى معلم جوقة النجوم الملتبهة ، إى صاحب صياح الليل ،
إى ابن ذوس اطلع علينا أيها الملك مع رفيقاتك العابدات لك ،
اللاتى يتغنين راقصات طول الليل ، مجد ذلك الذى وهبنا له
حياتهن يا كوس .

[يدخل رسول]

الرسول — إى هؤلاء الذين يسكنون قريباً من كدموس
ومن معبد أمفيون لن أحد حياة إنسانية ولن أرثى لها ما بقيت .
إن الحظ ليقم ، إن الحظ ليسقط دائماً الرجل السعيد ، والرجل
الشقى لن يستطيع أحد أن يتنبأ بما أضمر الغيب للهالكين . لقد
كنت أرى كريون منذ حين خليفاً أن يضبط ، لقد أنقذ من
العدو أرض كدموس ، لقد صار إليه الأمر كله ، لقد كان
يدبر المدينة ، لقد كان يزهر فى أسرة عديدة نبيلة . والآن قد
انهدم كل شيء ، إذا قد الرجل اللذة والغبطة فلست أراه حياً ،
وإنما هى جثة متحركة . تستطيع أن تكس فى دارك إن
أحببت ما شئت من الثراء ، ومن نخامة الملوك وأبهتهم . فإذا لم
تجد لهذه الحياة لذة فإنى لا أشتري هذا كله بظل الدخان ، لأنه
ليس من السعادة الصحيحة فى شيء .

رئيس الجوقة — أى نبأ سوى عن ملوكنا أقيأت
تعلن إلينا .

الرسول — لقد ماتوا ، وقد دفعهم الأحياء إلى الموت .
رئيس الجوقة — من القاتل ومن المقتول ؟ تكلم .

الرسول — لقد هلك هيمون ولقد سفكت دمه يد صديقه .

رئيس الجوقة — يد أبيه أم يده هو .

الرسول — لقد قتل نفسه بيده نائراً على أبيه بسبب

ما اقترف من جريمة القتل .

رئيس الجوقة — يا لكاهن ما أدق ما تمت نبوتك .

الرسول — إن كان ذلك فيجب التفكير فيما سيكون .

[ترى أوريديس خارجة من الباب الأوسط للقصر]

رئيس الجوقة — أرى التمسة أوريديس زوجة كريون

تدنو . إنها تأتي من القصر . لقد سمعت حديث ابنها أوقادتها

المصادفة .

أوريديس — أيها المواطنون لقد سمعت أحاديثكم جميعاً

حين كنت خارجة من القصر لأحيي « بلأس » . لقد كنت

أسحب الزناج وافتح الباب حين طرق سمى نبأ كارثة أمت

بالأسرة . فأهوى مرعدة بين إمامي ، وقد جمد الدم في عروقي

هلعاً . ماذا كان يقال ؟ أعيدوه فأسستم لكم بعد أن

جربت الشقاء .

الرسول — مولانى العزيزة سأقص ما رأيت بعينى ، وان
أهمل من الحقيقة شيئاً . وما لى أنلطف لك فى أشياء لا ألث
أن أتهم فيها بالكذب ؟ إن الحق هو الصراط المستقيم الذى
يجب أن نسلكه دائماً .

لقد كنت أرافق وأرشد زوجك إلى هذا المكان المرتفع
من السهل حيث كانت جثة بوليفيس ملقاة فى غير رحمة ، وقد
مزقتها الكلاب ، وقد غسلنا هذه الجثة بالماء المقدس بعد أن
دعونا إلهة الطريق وإلاه الموتى أن يقفا غضبهما ثم حرقنا مابقى
منها مع أغصان الزيتون الرطبة . ثم دفناه فى أرض الوطن
وأقمنا عليه قبراً . ثم أخذنا طريقتنا نحو ذلك الغار الصخرى الذى
دفنت فيه الفتاة ، والذى آخذ حجرة عرس لأديس . وإذا
أخذنا يسمع صبيحة بعيدة وأنيباً حاداً يأتيان من هذا القبر الذى
حرم ما ينبغى للموتى من تشريف ، فيعلن ذلك إلى الملك ، إلى
كريون . والملك كلما دنا سمع أصواتاً مختلطة شاكية وإذا هو
يثن ، وإذا هو يدفع هذه الصبيحة المؤلمة « ما أشقانى ! أيمكن
أن يكون هذا حقاً ؟ أأرانى أسلك أشق ما سلكت فى حياتى

كلها من طريق ؟ إنه ابني هذا الذى أسمعه ، إني لأجد حنان
صوته ؟ هلم أيها الخدم أسرعوا ، أطيّفوا بالقبر ، انزعوا هذه
الصخرة التى تسد قبوته ، ادخلوا منها ، انظروا أأسمع صوت
هيمون أم تعبت الآلهة بى » فنذعن لأمر سيدنا الواله ، وننظر
فترى فى أعماق القبر أنتيجونا ، وقد علقت من عنقها ، لقد
خذعت نفسها بمنطقتها

وهذا هيمون متهاكاً قد طوق خصرها ، لقد كان يبكى
موت هذه التى كانت ينبغى أن تخلص له ، وقسوة أبيه ،
وضياع حبه .

وهذا كريون يراه فيدفع شكاة جشاء ثم يدخل فى القبر
ثم يسرع إليه ثم يصيح من الألم ، ثم يدعوه « أيها الشقى ماذا
صنعت ؟ أى رأى عرض لك ؟ أى حادث أضاع صوابك ؟
اخرج يا بنى إبنى أتوسل إليك ، إبنى أضرع إليك » ولكن
ابنه ينظر بعين حائرة ، ثم يبصق فى وجهه . ثم يسلم سيفه ذا
الحدين دون أن يقول شيئاً ، وإذا أبوه يتقهقر ثم يهرب ، فإذا
هو قد أخطأه . هنالك يحول الشقى ثورته إلى نفسه ، وقد أمسك
سيفه ومد ذراعيه ، وإذا هو يعتمد عليه بصدرة ، فيغمده فيه .

ثم يماثق جثة العذراء عناقاً متهالكاً وإن قليلاً من النفس ليردد
بين جنبيه . ثم يدفع موجاً عنيفاً من الدم الذى يلطم بحمرته خده
الشاحب وها هو ذا ميت قد صرع إلى جانب الميتة . لقد عرف
الشقى لذة الزواج فى دار الموتى . مثل سعى ضرب للناس يبين لهم
ماذا يحجر الهوج على الملوك أنفسهم .

[تعود أوريديس إلى القصر — صمت]

رئيس الجوقة — ماذا يجب أن تفكر ؟ لقد عادت الملكة
دون أن تنطق بكلمة تفاؤل أو تشاؤم .

الرسول — وأنا أيضاً دهش وأرجو أن يكون الحياء قد
منعها أن تعمل على إنها أمام المدينة ، وإنها ستطلب إلى نساءها
داخل القصر أن يبيكين شقاء هذه الأسيرة ، إنها لأحكم من أن
تقترف خطأ .

رئيس الجوقة — لا أدرى ، ولكن صمتاً مسرفاً فى العمق
ينذرني بالشر كالصيححات المسرفة التى لا تجدى .

الرسول — سترى بعد حين إذا دخلنا القصر أتخفى بعض
السر فى قلبها اليأس ، أنت مصيب ، إن فى الصمت العميق
لنذيراً مخيفاً .

[يخرج — يدخل كريون ومعه جماعة من الخدم وهو يحمل جثة هيمون]

رئيس الجوقة — هذا الملك يأتى بنفسه وإنه ليحمل بين ذراعيه دليلاً قاطعاً . وإذا أذن لى أن أقول ما أرى فإن هذا الشقاء لا يأتيه من قبل غيره بل هو مصدره .

كريون مضطرباً — يا لهول حكمتى الحقاء ؟ يا لعناد المهلك ، إنكم لترون فى أسرة واحدة قاتلين ومقتولين . يا له من قضاء قاس . واولاده ؛ لقد كنت شاباً فاغتالك موت شاب ؛ واحسرتاه وقد تركت الحياة لجنونى لا لجنونك .

رئيس الجوقة — وا حسرتاه لقد فات الوقت ، يخيل إلى أنك ترى الحق .

كريون — وا حسرتاه . أعلم ذلك الآن . إني لتعس . لقد صاب الإله على رأسى صدمة ثقيلة . لقد دفنى فى طرق قاسية . لقد ألقى على الأرض ووطئ بقدميه لذة حياتى . يا لاجهد الضائع يبذله الناس .

[يأتى رسول من القعر]

الرسول — مولاي ما أعظم الكوارث التى تلم بك . إن بعضها لتدل عليه هذه الآية بين ذراعيك ، وإن بعضها الآخر لى قمرى ، وإنك لتستطيع فيما أرى أن تذهب لتشهده .

كريون — ماذا حدث أيضاً ؟ أوجد أشد شقاء من الشقاء نفسه ؟ .

الرسول — لقد ماتت زوجك ، هذه الأم الرؤوم لهذا الميت ، لقد قتلت الشقية نفسها الآن .

كريون مضطرباً — إى آس الذى ينتظرنا جميعاً والذى لا تهدى غضبه نخية ما ، لماذا ، لماذا تهلكنى ؟ إى رسول الألم أى نبا نحمل إلى ؟ لقد كنت ميتاً و إنك لتضربنى الضربة الأخيرة . ماذا تقول يا صاحى ؟ ما هدم الضحية الجديدة تنحر بين يدى إلى جانب هذا الذى مات منذ حين .

[يفتح باب القصر ويدور لولب وتظهر جثة أوريديس]

رئيس الجوقة — تستطيع أن تراها فليست فى داخل القصر .
كريون — آه .. هذا المصدر الآخر للألم ، إنى لا أراه ، ما أشقانى ! أى عاقبة تنتظرنى بعد هذا ؟ ها أنا ذا أحمل ابنى بين ذراعى وهامى ذى جثة أخرى أمام عيني . آه أيتها الأم التسة ؛ آه وولداه .

الرسول — لقد ضربت نفسها بحديدة قاطعة عند المذبح .
ثم أغضبت عينيها اللتين كانتا تظلمان شيئاً فشيئاً بعد أن نذبت

ذلك الحظ الجيد الذى قدر لابنها « ميجاريوس » الذى مات قبل أخيه و بعد أن بكت موت هيمون و بعد أن استنزلت عليك المصائب كلها لأنك قاتل ابنها .

كريون مضطرباً — آه إن الهول ليخرجنى عن طورى .
مالى لم أظعن فى صدرى بسيف قاطع ذى حدين ؟ ما أتعسنى .
إن الشقاء ليأخذنى من كل وجه .

الرسول — لقد ألفت عليك وهى تحتضر التبعة فى موت ابنها .

كريون — كيف قتلت نفسها .

الرسول — لقد طعنت نفسها بيدها دون الكبد حين تلقت نبأ الموت المنكر الذى ألم بهيمون .

كريون — واحسرتاه . أنا أصل هذا الشقاء كله ولن يمكن أن تلقى تبعته على أحد غيرى . أنا . نعم أنا التمس الذى قتلك ليس هذا إلا حقا . أيها الخديم قودونى مسرعين ، قودونى إلى مكان بعيد . لست موجوداً . لقد فנית .

الجوقة — إن ما تطلبه خير إن كان الخير ممكناً أثناء الألم . وكلما كانت الآلام قصاراً كان احتمالها يسيراً .

كريون مضطرباً — فليأت . فليأت أجمل أشكال الموت

الذى كنت مصدره والذى سينتهى بى إلى آخر أيامى ! فليأت
حتى لا أرى مطلع نهار آخر .

الجوقة — هذا أمر المستقبل فلنهن بالحاضر . إنما أمر
المستقبل إلى الذين سيكون إليهم تديره .

كريون — كل ما أتمناه مختصر فى هذا الدعاء .

الجوقة — لا تقترح شيئاً فليس من حق المالكين أن
يستنفذوا أنفسهم من الشر الذى كتب عليهم القضاء .

كريون — قودونى إلى مكان بعيد ، أنا هذا الشخص
المجنون ! إى بنى لقد قتلتك دون أن أريد ، ولقد قتلتك أنت
أيضاً إى أوريديس . واحصرناه لست أدرى إلى أيكما أنظر ، ولا
إلى أى جهة أتحول . لقد فقدت كل شىء . لقد ألح على رأسمى
قضاء لا يطاق .

رئيس الجوقة — إن الحكمة لأول ينابيع السعادة ،
لا ينبغي أن تقصر فى تقوى الآلهة . إن غرور المتكبرين ليملهم
الحكمة بما يجزع عليهم من الشر ، ولكنهم لا يتعلمون إلا بد
فوات الوقت وتقدم السن .

أويديبوس ملكا

أويدييوس .

كريون .

تريسياس .

يوكاستيه .

كاهن .

رسول .

خادم .

الجوقة تتألف من أشرف ثيبة .

تقع القصة في مدينة ثيبة أمام قصر الملك .

أويديبوس ملكا

كان لايبوس بن لبدكوس ملكا على مدينة ثيبة ، فأنذره
وحى الآلهة بأنه سيقتل بيد ابن يولده له . وما هي إلا أن ولد له
صبي فأمر الملك بطرحه في العراء على جبل يقال له كيتيرون .
ولكن الراعي الذي أسر بذلك أشفق على الصبي فأسلمه إلى
رعاة بوليبيوس ملك مدينة كورنتوس . وهؤلاء أسلموه إلى مولاهم
فرباه وقام دونه حتى شب . ثم أخذ الفتى يسمع تعريضا بمولده
فخرج يستشير الآلهة ، فأوحوا إليه أنه إن عاد إلى وطنه فسيقتل
أباه وسيتزوج أمه . فعدل الفتى عن مدينة كورنتوس . وقصد
إلى مدينة ثيبة ، والتقى في طريقه إليها رجل شيخ في بعض
حرسه فكان بينهم وبين الشيخ شجار ، فعدا الفتى على الشيخ
فقتله . ومضى في طريقه حتى وصل إلى مدينة ثيبة . وإذا
حيوان غريب مهلك قد قام على صخرة قريباً من المدينة يلقي
على كل من مر به لفرأه أن لم يحمله عدا عليه الحيوان فافترسه .

وكان أهل ثيبة قد عرفوا موت ملكهم الشيخ في طريقه ، ولم يعرفوا قاتله . وكان الملح قد ملأ قلوبهم لمكان هذا الحيوان من مدينتهم وسوء أثره فيهم ، فأعلن كريون الوصى على الملك في المدينة أن أى الناس استطاع أن يخلص المدينة من هذا البلاء فله عرشها ، وله أن يتزوج الملكة . فلما أقبل الفتى ألقى عليه الحيوان لغزه فخله وخر الحيوان صريعاً ، وآل ملك ثيبة إلى هذا الفتى أويديوس وتزوج الملكة وولد له منها أبناء . ثم ظهر وباء في المدينة واشتد خطره على أهلها ، فأرسل الملك يستشير الآلهة ، فأوحى الآلهة أن هذا الوباء لن يرفع عن المدينة حتى يعاقب قاتل الملك على جريمته . وأعلن أويديوس في الناس أن قاتل الملك عدو للشعب ، فلا ينبغي إيواؤه ولا التستر عليه . ثم استكشف أنه هو قاتل الملك ، وأنه قد تزوج أمه ، وأن أبناءه هم في الوقت نفسه إخوته لأمه ، فاقتص من نفسه وقتاً عينيه بيده ونفى نفسه من المدينة ، وقتلت أمه نفسها خنقاً .

وهذه القصة التي سنترجمها تصور الجزء الأخير من هذا الحديث فتعرض إمام الوباء بالمدينة وأمر الآلهة بمقاب القاتل

واستكشاف الملك أنه هو القتال واقتصاصه من نفسه .

تقع القصة في مدينة ثيبة أمام قصر الملك حيث يقوم أمام كل باب من أبوابه مذبح مرتفع على بعض الدرج . وقد كللت هذه المذابح بأغصان من الغار والزيتون جمع بعضها إلى بعض بشرائط بيض ، وجثا أهل المدينة أمام هذه المذابح في هيئة الضارعين ، وقد اختلفت طبقاتهم وأعمارهم ، وقام بينهم شيخ هو كاهن زوس . يفتح الباب الأوسط من أبواب القصر ويخرج منه أويديوس فينظر إلى هذه الجماعة لحظة ، ثم يتحدث إليها في حنان الأب .

أويديوس — إى أبنائى ، أيتها الذرية الناشئة من نسل كادموس ما بالكم تبحثون على هذا النحو ومعهكم هذه الأغصان تتوجها هذه الشرائط ؟ على حين قد ملأ المدينة دخان البخور وارتفعت فيها الأصوات بالأناشيد وشاع بين أهلها الأنين . لم أرد أن ألتقي جواب هذا السؤال من فم أجنبي ومن أجل ذلك أقبلت إلى هذا المكان أنا أويديوس الذى يعرفه الناس جميعاً . هلم أيها الشيخ تحدث فإن سنك توهلك للنبابة عنهم ، ما مصدر

هذه الهيئة التي أتم عليها ؟ أربة أم رغبة ؟ ثق بأنى شديد
الحرص على معونتك . فقد أكون خليقاً بالغلظة والقسوة إن
لم يمسنى الإشفاق عليكم مما تضيقون به وتشكون منه .

الكاهن — إى ملك وطنى أويديوس أترى إلينا كيف
اجتمعنا هنا حول مذابح القصر ، أترى إلى أعمارنا ، منا من
لا يزال ضعيفاً لم يشب ، ولم يستطع أن يبعد عن المدينة ، ومنا
من ثقلت به السن فهو لا يستطيع انتقالاً ، ومنا كهنة زوس
أمثالى ، ومنا هؤلاء صفوة الشباب وسائر الشعب قد اتخذوا
أكاليل من القار ، وأحاطوا بمعبد بلاس قريباً من الرماد
المقدس لموقد أبولون . هذه ثيابا كما ترى تهزها عنيفاً ، وقد
اضطرت إلى هوة عميقة ، فهي لا تستطيع أن ترفع رأسها ، وقد
أحدثت بها الأخطار الدامية من كل مكان ، إنها تهلك فيما
تحتوى الأرض من البذر ، إنها تهلك فى القطعان الراتمة فى
المرعى ، إنها تهلك بما تصيب النساء من إجهاض عقيم . إن
الإله الذى يحمل نار الحمى قد اندفع فى المدينة مدمراً مخرباً ،
إنه الوباء المهلك يأتى على مدينة كدموس ويرضى آدس المخوف

بما يبلغه من أنفنتنا وبكائنا ، نعم إنا لا نرفضك إلى مكانة الآلهة
لا أنا ولا هؤلاء الأبناء من حولي حين نطيف بقصرك ؛ ولكننا
نراك أحق الناس بأن نزرع إليك حين تلم بنا الخطوب . فقد
أقذت مدينة كاداموس ورفعت عنها تلك الضريبة التي كنا
نؤديها إلى المغنية القاسية^(١) ، دون أن نعينك على ذلك بشيء
أو نملك من أمره شيئاً . أعانك فيما نعتقد جميعاً بعض الآلهة
فأصلحت أمرنا ، ورددت حياتنا إلى الاستقامة والاعتدال .
وها نحن أولاء اليوم ، نعود إليك ضارعين متوسلين أن تعيننا
وتأخذ بأيدينا ، سواء أعانك على ذلك وحى الآلهة ، أو أشار
عليك فيه بعض الناس ، فإنى أرى أن مشورة أصحاب الراى
والتجربة هى التى تنفع وتغنى فى مثل هذه المواطن . هلم يا أحكم
الناس أصلح أمر المدينة ، فكر فى شهرتك وما ينبغى لك من
حسن الأحداث . إن هذا البلد يسميك اليوم منقذه بما قدمت
إليه فيما مضى . فاحرص على ألا تذكر فى يوم من الأيام أنك
أنقذتنا مرة لنهوى فى السكره مرة أخرى ، بل أنقذ وطننا

(١) تعريض بذلك الحيوان الذى أشرت إليه آنفاً .

وارفع أمره . لقد أرشدك الآلهة إلى إنقاذنا فيما مضى فكن اليوم كما كنت أمس . فقد أرى أنه إذا أتيح لك أن تحكم هذه الأرض ، فالخير في أن تحكمها معمورة لا مقفرة . ما قيمة الأسوار ، وما قيمة السفن إذا خلت ولم يوجد من يلوذ بها ويحتمي من ورائها ؟ .

أويدييوس — أيها الأبناء إنكم تخلقون بالإشفاق ، إن الذى تطلبونه إلى ليس غريباً بالقياس إلى فاني أعرفه ، نعم أعرفه حق المعرفة . لست أجهل أنكم تألمون جميعاً ، ولكن ثقوا بأن ليس منكم من يألم كما آلم . كل واحد منكم يألم لنفسه لا يتجاوزهُ الألم إلى غيره ، أما أنا فاني آلم لثيبتة ، وآلم لك وآلم لنفسى . وإذن فإنكم لا توقظون بهذا الحديث منى رجلاً نائماً ، تعلموا أنى سفحت كثيراً من الدمع وأنى فكرت فى كثير من الوسائل إلى النجاة . فلم أجد إلا وسيلة واحدة ظفرت بها بعد طول التفكير ، فلم أتردد فى ابتنائها والالتجاء إليها . فقد أرسلت كرون ابن منيسوس إلى معبد أبولون ، ليعلم لى من الإله ما ينبغى أن أصنع . وقد طالبت غيبته إذا ذكرت الأيام التى

مضت منذ فصل عن المدينة . ماذا يصنع ؟ لقد تجاوزت غيبته
ما كنت أقدر لها من الوقت . ولكن إذا عاد فحق على أن
أمضى كل ما يأمر به الإله وأنا آثم إن قصرت في بعض ذلك .
الكاهن — حقا لقد تكلمت في الوقت الملائم فهو لا ،
ينبشونى بمقدم كريون .

[يرى كريون مقبلا من شمال المسرح وعلى رأسه تاج]
أويديپوس — إى أبولون إيذن فى أن يكون ما يحمل إلينا
من أمرك مشرقاً كهذا الإشراق الذى يرى على وجهك .
الكاهن — نعم يخيل إلى أن أخباراً سارة وإلا لما أقبل
مبتهجاً قد توج رأسه بإكليل الفار .

أويديپوس — سنعلم جلية ذلك فإنه قد صار قريباً منا —
أيها الأمير يا ابن منيفسيوس ، أى جواب تحمل إلينا من الإله ؟ .
كريون — جواب ميمون فإنى أرى أن الأحداث السيئة
نفسها خير إذا كانت عاقبتها خيراً .

أويديپوس — ولكن ماذا كان جواب الإله فإف
كلامك لا يذيع فى قلبى ثقة ولا خوفاً .

كريون — [مثيراً لك أهل المدينة الجائين] — إن شئت أن
تسمع لى أمامهم تكلمت كما أتى أستطيع أن ننتظر حتى
ندخل القصر .

أويديپوس — تكلم أمامهم جميعاً ، إن آلامهم لشغل
على ، وإن الأمر لأخطر من أن يمضى وحدى .

كريون — سأقول إذا ما سمعته من فم الإله . إن الملك
أبولون يأمرنا أن ننقذ هذا الوطن من رجس ألم به ، وألا نسمح
لهذا الرجس بأن يبقى حتى ينمو ويصبح شفاؤه عسيراً .

أويديپوس — بأى نوع من أنواع الطهر ؟ وإلى أى نوع
من أنواع الشر يشير الإله ؟ .

كريون — أما الطهر فأن ننفي مجرمًا وأن نقص من القاتل .
بالقتل فإن الإجرام والقتل هما أصل الشر فى تيبة .

أويديپوس — عن أى قتيل يتحدث الإله ؟ .

كريون — أيها الملك لقد حكم هذه المدينة لا يوس قبل
أن يصير أمرها إليك .

أويديپوس — أعرف ذلك أنبتت به والسكنى لم أر هذا
الملك قط .

كريون — أما وقد قتل فإن الإله يأمر بمقاب قاتليه
مهما يكونوا .

أويديوس — أين هم ؟ كيف تقص آثار هذه الجريمة
القديمة ؟ .

كريون — قال الإله إنهم في هذا الوطن ، من بحث عن
شيء وجدته ، ومن أهل شيئاً أقتل من يده .

[أويديوس يفكر قليلاً]

أويديوس — أقتل الملك في قصره أم قتل في الحقول
أم قتل في أرض غريبة ؟ .

كريون — أعلن أنه يريد أن يستشير الآلهة فخرج من
المدينة ثم لم يعد إليها .

أويديوس — ألم ينبشكم رسول من رسله أو رفيق من رفاقه
بأنه رأى ما يفيدكم أن تعرفوه ؟ .

كريون — قتل رفاقه جميعاً لم ينج منهم إلا رجل واحد
ولكن الخوف ملك عليه أمره ففر ولم يقل إلا شيئاً واحداً .

أويديوس — أى شيء ؟ إن أيسر الأمر إذا عرف كان
خليقاً أن يدل على أعظمه .

كريون — قال : إن جماعة من قطاع الطريق نقوا الملك
فقتلوه ، لم يقتله واحد وإنما قتلتهم جماعة . [صت]
أويديپوس — كيف يمكن للقاتل أن يقدم على عمل جرىء
كهذا إذا لم يكن قد دبر أمره هنا رغبة في المال ؟ .
كريون — خطر لنا هذا الخطر ولكن المصائب تتابع
علينا بعد موت الملك فلم يفكر أحد في أن يقتصر له .
أويديپوس — وأى خطب منكم من التفكير في تعرف
الأمر بعد أن زال سلطان الملك .
كريون — ذلك الحيوان ، وما كان يلقي من الألفاظ
اضطربنا إلى أن نعرض عن شيء مشكوك فيه لنشغل بأمر كنا
نشهده ونراه بأعيننا .
أويديپوس — إذن فسأرجع بالأمر إلى أصله حتى أرده
إلى الجلاء . خليك بأبولون ، وخليك بك ، أن تعنيا بهذا الأمر
الخطير . ومن أجل هذا سترياني جادا في معونتكما حتى أثار لهذا
البلد وللآلهة أنفسهم . لن أحبو هذا الرجس إيثاراً لأصدقاء
بصداء بل إيثاراً لنفسى . أى الناس قتل الملك فهو خليك أن

يسط يده على البشر نفسه . فأنا حين أعينكم إنما أوتر نفسي
بالخير . هلم إذن يا أبنائي قوموا عن هذا الدرج وخذوا أغصانكم
هذه التي تتوصلون بها ضارعين ، وليدع إلى الاجتماع هنا شيوخ
كدموس فلن أهمل شيئاً ولن أحجم عن شيء ، لنبلغن بمعونة
الآلهة ما نريد من السعادة جهرة بمشهد من الناس جميعاً أو
لنهوين إلى القاع .

الكاهن — هلم يا بني . فإنما جئنا هنا لنلتمس منه ما هو
أخذ فيه الآن . فلمل أبولون الذي أرسل إلينا وحيه أن يسرع
إلى معونتنا ليرفع عنا هذا الوباء .

[يخرج أويديوس وكرون وكاهن زوس والشعب
ثم تقبل الجوقة مؤلفة من خمسة عشر من أشرف ثيبة]
الجوقة في سعة وحسن توقيع — أيتها الكلمة الحلوة كلمة
زوس ماذا تحملين من دلف الغنية بما فيها من ذهب إلى ثيبة
ذات الصوت البعيد ؟ إن قلبي ليلأه الإشفاق ، إنى لأرتد من
الحوف إى أبولون شافى العلل ! إلاه ديولس حين أسأل نفسي
عما ادخرت لى من غيب القضاء الآن أو فيما يستقبل من الزمان .
أنبتنى بهذا السريابن الأمل الذهبي اللامع . أيها الصوت الخالد .

إني لأبدأ بدعائك يا ابنة زوس ، إني لأسألك أى آتينا
الخالدة كما أسأل أختك إلهة هذا البلد أرتيميس هذه التى تجلس
على عرش مجيد فى الميدان المستدير ، وأسأل أبولون الذى يرى
سهامه فيبعد الرمى ، أسألكم جميعاً أن تقبلوا على وأن تعينونى
إن كنتم قد رددم عن المدينة نار الشقاء الذى كان يحيق بها
قديماً فأقبلوا اليوم .
[فى حدة]

واحسرتاه إني لأحتمل آلاماً لا تحصى . لقد سرت العدوى
فى الشعب كله ، وعجز العقل عن أن يخترع سلاحاً يذود به عن
إنسان ، لقد جددت ثمرات الأرض فهى لا تنمو ، وهمدت
الأمهات فهن لا ينهضن من مراقدهن قد ألحت عليهن آلام
الوضع ، وجعل الموت يرسل ضحاياه متتابعة فى سرعة النار التى
لا ترد إلى آلهة الجحيم .

وجعلت المدينة وقد فقدت أبناءها بغير حساب تهلك ويلح
عليها الدمار فى غير رحمة ولا رفق . وهذه الجثث مجندلة على
الأرض لا تعبد من يبكىها وهى تنشر العدوى فى المدينة نشرأ ،
وهؤلاء الأزواج وهؤلاء الأمهات ذوات الشعر الناصع قد أحطن

بالمعبد من كل وجه ، وأقن على درجه با كيات شا كيات
باعثات أنينا ، مالثات به القضاء ، ضارعات إلى الآلهة في أن تضع
حدا لهذا الشقاء ، وهذا نشيد الدعاء يندفع ممزوجاً بالعويل . من
أجل هذا كله نضرع إليك با ابنة زوس في أن تمنحينا معونتك
الباسمة في حدة وعنف .

أعينينا على آرس هذا الذي يصليني ناره في غير حرب ،
وبين الشكاة والبكاء حوليه عنا إلى ذلك السرير الرحب
المهادي* سرير اتقيريت^(١) أو إلى ذلك البحر المضطرب الخطر
المهلك في تراقيا ، فقد ألح علينا هذا الإله بشره حتى أن النهار
ليفنى ما حفظ الليل . إى زوس إله القوة ومدبر البرق الخاطف
أسحقه ، هذا الإله الذى لاطاقة لى به ولا صبر لى عليه .

إى أبولون ما أشد حرصى على أن تشد قوسك الذهبية
فترسل منها سهامك الصائبة لتعطينى وتحمينى ، وما أشد حرصى
على أن تعيننى أرتيميس بمشاعلها المضطربة أيضاً التى تطوف بها .

(١) زوج بوسيدون إله البحر . يريد الشاعر أن يتحول آريس عن
المدينة إلى البحر حيث تنطق* جذوته .

في جبل لوكايوس ، كذلك أدعو الإله ذا القلنسوة الذهبية الذى ينتسب إلى هذه المدينة . أدعو باكوس ذا الوجه الأرجوانى إله الصيحات المرحّة متوسلاً إليه فى أن يسرع إلينا غير متبوع ومعه مشعله المضطرم ليعيننا على آرس ذلك الإله البغيض الذى ينفرد من بين الآلهة بانصراف الناس عنه وإعراضهم عن عبادته .

[يخرج أويديوس فى أثناء القطعة الأخيرة من القناع] .

أويديوس لرئيس الجوقة — إنك لتضرع إلى الآلهة ، وإنما دعاؤك فى أن يحموك ويمينوك ، ويردوا عنك الشر المستجاب إن استمعت لى وأجريت أمرك وسيرتك كما تقضى ضرورة الشر الذى نشق به . سأحدث إليك بما أريد دون أن أعرف شيئاً عن قصة القتل ، دون أن أعرف شيئاً عن القتل نفسه . فإنى لا أستطيع وحدى أن أقتص آثار الجرم إذا لم تعينونى بشئ من الإرشاد ، إنكم تعلمون أنى لم أصبح مواطناً لكم إلا بعد أن وقعت الحادثة فاسمعوا لى . فإنى أعلن إليكم أيها المواطنون أنى آمر أيكم عرف قاتل لايوس بن لبدكوس

بأن يدلنى عليه ، حتى وإن أشفق من ذلك حتى وإن كان هو
القاتل ، فإن أقصى ما يتعرض له إن دل على نفسه إنما هو أن
ينفى من الأرض دون أن تتعرض حياته لخطر . وأيكم عرف
أن القاتل ليس من أهل المدينة فلينبئنى بذلك فسينال مكافأته
وسيطفر بشكرى ، ولكن إذا آثرتم الصمت أو أخفى أحد
منكم القاتل إشاراً له وضناً بمودته فإليكم ما ينبغى أن تنتظروا
منى . إني أحظر على أهل هذه المدينة التى أنا صاحب العرش
والسلطان فيها أن يستقبلوا هذا الرجل كائناً من يكون ، أو أن
يسوقوا إليه حديثاً أو أن يشركوه فى صلواتهم وتضحياتهم أو
أن يقامموه الماء المقدس . يجب أن يردوه جميعاً عن بيوتهم ،
فإنه رجس بالقياس إلى المدينة كلها ، قد أنبأنا بذلك وحى الإله .
كذلك أريد أن أقذ أمر الآلهة وأن أثار الملك المقتول .
وإني لأتمنى لمقترف هذا الإثم سواء أكان فرداً أم جماعة عيشاً
ملؤه الوحدة والذلة بمسداً عن أرض وطنه . كما أتمنى أن تلج
عليه هذه اللعنات التى أرسلتها حتى ولو كان من أهل بيتى
يشاركنى فى العيش على غير علم منى . إني آمركم أن تنفذوا هذا

كله لترضوني ولترضوا الآلهة ولترضوا هذا الوطن الذى يهلكه
الجذب وانصراف الآلهة عنه . فقد كان من الحق عليكم أن
تطهروا المدينة وتماقبوا الجرم ولو لم يأمركم الآلهة بذلك ، فإن
ملككم المقتول قد كان رجلاً خيراً كريماً . قد كان يجب عليكم
أن تبحشوا وتستقصوا . فأما الآن وقد آل إلى سلطان الملك
الذى كان قبلى وآل إلى سريره وأصبحت امرأته لى زوجاً
وكاد أبنائنا يكونون إخوة لو لم يصب فى ذريته . الآن أدافع
عنه كما لو كان أبى وأسلك كل سبيل إلى اكتشاف القاتل
لابن لبدكوس سليل بوليدور وكدموس وأجنور . وإنى لأتمنى
على الآلهة أن ينزلوا غضبهم على الذين يخالفون عن أمرى فلا
تنبت لهم أرضهم الزرع ولا تلد لهم نساؤهم البنين . وإنا يعلم بهم
من السماء مثل ما يعلم بنا أو أشد منه ثقلاً . أما أتم يا أبناء
كدموس أتم الذين يطيعوننى ويسمعون لى فإنى أتمنى أن يكون
العدل لكم حليفاً وعوناً .

رئيس الجوقة — سأتكلم أيها الملك لأن هذه اللعنات
التي ترسلها تضطرنى إلى الكلام . لم أقتل ولا أستطيع أن أدل

على القاتل . فقد كان حقا على أبولون الذى يأمرنا بالبحث والاستقصاء أن يدلنا على المجرم .

أويديپوس — إنك لتقول الحق ولكن ليس لأحد أن يكره الآلهة على ما لا تريد .

رئيس الجوقة — أأضيف إلى ما قيل شيئا ثانيا .

أويديپوس — بل إن كان عندك شيء ثالث فلا تتحرج من إضافته .

رئيس الجوقة — إني أعرف إنسانا ملكا يخرق رأيه حجب الغيب ويرى ما وراءها كما يراها أبولون نفسه وهو ترميسياس فإذا سأله أيها الملك فسينبئك صادقا بكل ما كان .
أويديپوس — لم أهمل هذه الحطة ، لقد استمعت لمشورة كريون وأرسلت خادمين يدعوانه إلى ، وإني لدهش لتأخره إلى الآن .

رئيس الجوقة — أكبر الظن أن الأنبياء التى تطيرها الإشاعات باطل وغرور .

أويديپوس — أى أنباء ؟ إني معنى بكل ما يقال .

رئيس الجوقة — زعموا أن لا يوس قد قتل بأيدي قوم مسافرين .

أويديوس — سمعت ذلك أيضاً ، ولكن أحداً لم ياق من شهد الواقعة بنفسه .

رئيس الجوقة — إذا كان الجرم عرضة للخوف ولو قليلاً فلن يستطيع أن يخفى نفسه إذا سمع بما استنزلت من لعنات .
أويديوس — إن من لم يخف عمل السوء لا يشفق من الكلام .

رئيس الجوقة — هذا هو الذى سيدلنا عليه ، إن هؤلاء الناس يقودون الكاهن الذى تلهمه الآلهة والذى يستطيع وحده أن ينبئنا بالخبر اليقين .

[يدخل الكاهن تريسياس بين خادمين من خدام

الملك وهو شيخ ضريع قد أخذ بيده قائده الصبي]

أويديوس — إى تريسياس ، أنت الذى يظهر على كل شيء ، على ما يمكن أن يعلم وما ينبغى أن يخفى ، على آيات السماء وعلامات الأرض . إنك لتعرف الشر الذى تشقى به المدينة ، إنا نريد أن ندفعه عنها ، إنا نريد أن ننقذها أيها

الملك^(١) ، فلا نجد إلى ذلك سييلاً غيرك ، يجب أن تعلم إن لم يكن رسولاي قد أنبأك أن أبولون قد أجابنا بأن خلاصنا من هذا الوباء رهين بأن نستكشف قاتل لا يوس فتقتله أو تنفيه من الأرض . فقد آن لك ألا تبخل بما توحيه إليك الطير من العلم وبما تلقيه في نفسك الآيات المختلفة من المعرفة . أنقذ المدينة ، أنقذ نفسك ، أنقذنى أنا أيضاً ، ارفع عنا كل رجس . إن أمرنا كله إليك ، وإن الرجل القوى حقا هو الذى يستطيع أن ينفع الناس حين تتاح له وسائل النفع .

تريسياس — وا أسفاه إن العلم لعظيم الضرر إذا لم ينفع أصحابه ، لقد كنت أعرف ذلك ثم أنسيته ، ولولا هذا لما أقيمت إلى هذا المكان .

أويديوس — ماذا ، إني لأراك محزوناً فإترأفهم ، مستسلماً لليأس .

(١) يطلق الشاعر لفظ الملك هنا على الكاهن تأثراً بما كان مألوفاً في أتينيا بعد زوال سلطان الملوك عنها من احتفاظ كبير كهانها بلقب الملك ، وهذا شيء جرت به التقاليد في جميع المدن اليونانية بعد أن تحولت إلى جمهوريات .

تريسياس — ردتى إلى بيتى وصدقنى فهذا خير لك ولى .
أويديپوس — هذا كلام لا حظ له من العدل ولا مكان
فيه للرحمة والحب لهذه المدينة التى غدتك ورعتك وأنت تبخل
عليها الآن بالجواب .

تريسياس — ذلك لأنى أعلم أن سؤالك هذا لا يلائم
منفعتك ، وإذن فتجنباً للشر وإشاراً للعافية .

أويديپوس — بحق الآلهة لا تعرض عنا أنبثنا بما تعلم ،
هائحن أولاء جميعاً تنوسل إليك ضارعين .

تريسياس — ذلك لأنكم جميعاً حقى ، أما أنا فلن أعلن
مصائبى وأحزائى ، بل مصائبك أنت وأحزانك .

أويديپوس — ماذا تقول ؟! إنك تعرف الحق ثم لا تعلنه ،
أنت تفكر فى أن تخوننا وتهلك المدينة ؟

تريسياس — لا أريد أن أؤذيك ولا أن أؤذى نفسى ،
لماذا تسألنى فى غير طائل ! لن تظهر منى بشىء .

أويديپوس — ماذا ؟ يا أشد الناس ضعفاً وأجدرهم بالمرقة
إنك لتشير قلب الصخر ألا تريد أن تتكلم ؟ أتلبث مكانك
جامداً لا ترق ولا تلين ؟

تريسياس — إنك لتأخذنى بما أحدث فى نفسك من ثورة إنك لا ترى أن الذين يساكنونك يحدثون مثل هذه الثورة أيضاً ولكنك تلومنى وحدى .

أويديپوس — من ذا الذى لا يثور حين يسمع هذا الكلام الذى تهين به المدينة كلها .

تريسياس — ستتكشف الأحداث عن نفسها على رغم هذا الصمت الذى أسترها به .

أويديپوس — وإذن فالخير فى أن تنبئنى بما لا بد من وقوعه .

تريسياس — لن أزيد على هذا شيئاً ، فإن شئت فأسلم نفسك إلى أشد الغضب قسوة وعنفاً .

أويديپوس — إذن فلن أخفى مما فى نفسى شيئاً ما دام الغضب لم يسكت عنى . تعلم أنى أتهمك بأنك اشتركت فى الجريمة ، دبرتها وهيات لها ، ولم تبرأ منها إلا يدك . ولو أنك كنت بصيراً لما ترددت فى أن تؤكد أنك وحدك القاتل .

تريسياس — أحق هذا ؟ إني إذن أكلفك أن تنفذ

الأمر الذى أصدرته ، وألا تتحدث منذ اليوم إلى أحد لا إلى ولا إلى هؤلاء ، فأنت الرجس الذى يذنس المدينة .

أويديپوس — أبلغ بك فقدان الحياء أن تنطق بمثل هذا الكلام ؟ وأين تستطيع أن تضع نفسك بآمن مما تستحق من العقاب ؟

تريسياس — لقد قضى الأمر ، إني أحتفظ فى نفسى بالحقيقة التى لا حد لقوتها .

أويديپوس — من أنبأك بهذه الحقيقة ؟ لم ينبئك بها فنك .
تريسياس — أنت ، أنت أكرهتنى على أن أتكلم .
أويديپوس — ماذا تقول ؟ أعد لأفهم خيراً مما فهمت .
تريسياس — ألم تفهم لأول وهلة أم تريد أن تجعلنى على الكلام ليس غير ؟

أويديپوس — لم أفهم فى وضوح هلم أعد .
تريسياس — أؤكد أنك قاتل هذا الرجل الذى تبحث عن أورده الموت .

أويديپوس — آه ولكنك لن تعيد هذا الحديث مرة أخرى .

تريسياس — أريد أن أتكلم أيضاً لأزيد غضبك .
أويديپوس — قل ما شئت فإن حديثك لا أثر له .
تريسياس — أزعم أنك تعيش على غير علم عيشة الخزي مع
أقرب الناس إليك وأدناهم منك .
أويديپوس — أتظن أنك ستحمد عاقبة كلامك هذا ؟ .
تريسياس — نعم إن كان الحق قويا .
أويديپوس — إن الحق قوى إلا بالقياس إليك . فإنه في
فك ضعيف ، لقد أغلق سمعك وبصرك ، وعقلك .
تريسياس — أأنت أيها الشقي تصفى بذلك الذي سيصفك
به الناس جميعاً عما قليل .
أويديپوس — أنت لا تعيش إلا من الظلمة ، لن تستطيع
أن تسوئني ، ولا أن تسوء أحداً من الذين يرون الضوء .
تريسياس — لم يقض عليك بأن تقع النعمة عليك من
يدي . إنما ينهض بذلك أبولون وهو عليه قادر .
أويديپوس — إنما هذا تدبيرك وتدبير كريون ؟ .
تريسياس — ليس كـريون مصدر شر لك وإنما أنت
مصدر الشر لنفسك .

أويديوس — أيتها الثروة ، أيتها السلطان ، أى تفوق
الفن ، أى حسد تثيرين فى النفوس بالقياس إلى الرجل البارز
الذى يلحظه الناس . هذا كريون قد أحفظه السلطان الذى
أهدته إلى ثيبة دون أن أطلبه إليها ، فإذا هو ينسل من تحتى
يريد أن يسقطنى ويثل عرشى مستعيناً على ذلك بهذا الساحر ،
بهذا الماكر ، بهذا المشعوذ الخائن ، الذى لا يرى إلا المال والذى
هو أعمى فى فنه . وإلا فأنتبئنى متى كنت كاهناً بصيراً . ما بالك
حين كانت تلك الكلبة تلقى عليك ألغازها لم تقل كلمة لتتقذ
أهل هذه المدينة ؟ فلم يكن تفسير ذلك اللغز لأول طارق على
المدينة ، وإنما كان خليقاً بكهانة الكهان . لقد ظهر حينئذ
ألا حظ لك من علم تلقيه فى نفسك الطير ، أو توحيه إليك
الآلهة . وأقبلت أنا الذى لم يكن يعلم شيئاً فاضطرت تلك
الكلبة إلى الصمت . ألهمنى عقلى ذلك الجواب لم توحه إلى
الطير . أما الآن فأنت تحاول ردى عن السلطان ، تريد أن
تجلس إلى جانب عرش كريون . وما أرى إلا أنك ستدفع مع
شريكتك ثمناً غالياً لتطهير المدينة . ولولا أنك شيخ فان لمرفت.

كيف أردك إلى العقل وأحوالك عن الخيانة .

رئيس الجوقة — أرى أن الغضب هو الذى أنطق تريسياس وهو الذى أنطقك أنت أيضاً . ولسنا فى حاجة إلى الخصومة وإنما نحن فى حاجة إلى أن تبين كيف ننفذ أمر الآلهة .

تريسياس — مهما تكن ملكا فإن لى أن أتحدث إليك كما يتحدث الند إلى نده ، هذا حق . لست عبدك إنما أدين بالطاعة لأبولون ولن أكون مولى لكريون فى يوم من الأيام . فلا تقل لك فى صراحة إذن ما دمت تعيرنى فقدان البصر أن عينيك مفتوحتان للضوء ، ولكنك لا ترى ما أنت فيه من شر ولا ما اتخذت لنفسك من منزل ، ولا من تعاشر من الناس . أتعرف ممن ولدت ؟ إنك تجهل أنك بغيض إلى أسرتك فى الدنيا وفى دار الموت وستصيبك اللعنة من أبائك وأمك فى يوم واحد فتخرجك عن أرض الأمن والطمانينة . إنك لترى الضوء الآن ولكنك عما قليل ستعيش فى ظلمة الليل ، ستهم بشكائك فى كل مكان . وستردد الجبال كلها أصداء صياحك حين تعلم هذا الزواج التمس الذى انتهيت إليه فى بيتك البائس بعد سفر سعيد .

إنك تجهل أيضاً هذه الشرور الكثيرة التي تحيط بك ، والتي
ستردك إلى موضعك الذي ينبغي لك ، وتجملك مواسياً لأبنائك .
والآن تستطيع أن تسيء القالة فيّ وفي كريون . فلن نصب
المصائب على أحد من الناس كما ستصعب عليك .
أويديوس — أمن المحتمل أن أسمع منه مثل هذا الكلام ؟
ألا تخشى مسرعاً إلى الهلكة ؟ ألا تنصرف عن هذا القصر عائداً
إلى دارك ؟ .

تريسياس — لو لم تدعني لما أقبلت .
أويديوس — لم أكن أعلم أنك ستقول هذه الحقايق ،
ولو قدرت ذلك لاستأنيت في دعوتك إلى قصرى .
تريسياس — إني لأحق في رأيك ولكنى كنت عاقلاً
رشيداً في رأى أبويك اللذين منحك الحياة .

أويديوس — أى أبوين ؟ أتم ، من منحنى الحياة ؟
تريسياس — إن هذا اليوم سيمنحك الحياة والموت .
أويديوس — ما أشد القموض والألغاز فيما تقول .
تريسياس — ألسن بطبيعتك ماهراً في حل الألغاز ؟ .

أويدييوس — أهتّى في مصدر عظمى .

تريسياس — ومع ذلك فهذه العظمة قد أهلكتك .

أويدييوس — ولكن إذا أتقت المدينة فإيعتني بعد ذلك .

تريسياس — سأصرف إذن ، قدنى أيها الصبي .

أويدييوس — نعم ليقذك هذا الصبي فإن محضرك يسوءنى .

وغيتك تريخنى .

تريسياس — سأصرف ولكنى سأقول قبل ذلك فيم

جئت هنا فإنى لا أخاف وجهك لأنك لا تستطيع أن تهلكنى .

وإذن فأنا أعلن إليك أن الرجل الذى تبحث عنه موعداً منذراً

لأنه قتل لا يوس مقيم هنا على أنه غريب وسيعرف الناس أنه

من أهل ثيبة ، ولن يستمتع بهذا الاستكشاف ، إنه يرى

ولكنه سيفقد بصره ، إنه عظيم الثراء ، ولكنه سيأى القوت .

ليعيش ، وسيسعى على قدميه إلى منفاه متلماً طريقه بعصاه ،

سيعلم الناس أنه فى الوقت نفسه أب وأخ للصبية الذين يعيشون

معه ، وأنه زوج وابن للمرأة التى ولدته ، وأنه قد اقترن بزواج

أبيه بعد أن قتل أباه . اذهب إلى قصرى وفكر فى هذا كله

فإذا أثبت على الكذب فقل حينئذ إن الكهانة لا تعلمن شيئاً
[يخرج تريسياس ويدخل أويديوس في القصر]

رئيس الجوقة — في حدة وعنف — من عسى أن يكون
هذا الذي أنبأت صخور دلف بأنه مقترف الإثم الشنيع يديه
الأثيمتين ؟ ، لقد آن له أن يندفع إلى فرار عنيف سريع كأنه
الخليل تشبه في عدوها الزوبعة القاصفة ، فإن الذي يطلبه هو
أبولون ابن زوس ، وقد آخذ له من النار سلاحاً وتبعته آلهة
الانتقام . لقد انبعث من جبل البرناس ذلك الذي تكسوه
الثلوج صوت عظيم ملأ الفضاء ، يأمر الناس جميعاً بأن يقصوا
آثار هذا المجرم المجهول ، إنه ليهم في الغابات المتكاثفة وفي ثنايا
الأغوار والصخور كأنه الثور الهائج . إنه لشقي ، إن عدوه التمس
ليقطع ما بينه وبين الناس من صلة ، إنه ليحاول أن يفلت من
هذه النذر التي صدرت عن محور العالم^(١) ، ولكن هذه النذر
تحيط به وتعلأ الجو من حوله في ثبات عنيف ، نعم عنيف هذا
الاضطراب الذي يثيره في نفس هذا الكاهن البارع ،

(١) يشير إلى معبد دلف .

لا أصوبه ولا أخطئه ، لا أعرف كيف أقول ؟ إن عقلى ليهم
متردد لا يرى شيئاً فى الحاضر ولا فى المستقبل . أى خصام
كان فيما مضى بين هاتين الأسرتين أسرة لبدكوس وأمرة
بوليبوس^(١) ، لم أعلم قديماً ولا حديثاً شيئاً يبيع لى أن أعيب
أويديوس أو أن آخذه بذنب لم يجنه وأنتقم منه للجريمة
لا يعرف مقترفاً . ولكن زوس وأبولون بصيران بالغيب خبيران
بما أتى الناس من الأعمال . ليس من الحق أن يكون الكاهن
أعلم منى بجملة الأمر ، إنما يميز الناس بمحظوظهم من البراعة .
لن أقر الذين يتهمون أويديوس قبل أن أرى الدليل على ما زعم
الكاهن . فقد رآه الناس جميعاً حين أقبلت عليه المذراء^(٢)
ذات الجناحين فأظهر من البراعة والمهارة ما حمل المدينة على أن
تحبه وتؤثره . فلن يحمل عليه عقلى جريمة من الجرائم .

[يدخل كريون وهو شديد التأثر]

كريون — أيها المواطنون لقد سمعت أن سيدنا أويديوس

(١) هى الأسرة التى ربي فيها أويديوس .

(٢) يشير إلى الحيوان الذى كان يمتحن الناس بالقازه ويهلكهم إن

لم يعملوها والذى أهلكه أويديوس لأنه حل القنز الذى امتحنه به .

يوجه إلى تهماً خطيرة ، وإذ كنت لا أستطيع أن أحتمل ذلك فقد أسرعت إلى هذا المكان ، فإني لا أستطيع أن أعيش مثقلاً بهذه التهمة ، وهى أنى قد أسأت إليه بالقول أو بالفعل فى أثناء هذه الآلام التى نشق بها جميعاً ، إنه لا يهيننى إهانة يسيرة وإنما يهيننى إهانة لا قبل لى بها حين يعرضنى لأن أدعى منكم ومن أهل المدينة بالخائن .

رئيس الجوقة — لعل الذى دفعه إلى هذه الإهانة أن يكون الغضب لا التفكير الهادئ .

كريون — ما الذى طوع لأويدييوس أن يظن أن الكاهن إنما أعلن ما أعلن من الكذب متأثراً بتحريضى له ؟
رئيس الجوقة — لقد قال ذلك : ولكنى لا أدرى لماذا ؟
كريون — أترأه كن مستقيم النظر مستقيم التفكير حين اتهمنى بذلك ؟

رئيس الجوقة — لا أدرى فإن عيني لا تنقد أعمال السادة ولكن ها هو ذا يخرج من القصر .

[يدخل أويدييوس غاضباً .]

أويدييوس — ها أنت ذا ماذا تصنع هنا ؟ أتبلغ بك
الجرأة أن تأتي إلى هذا المكان وأنت الحريص على أن تهلكنى
وتنتزع منى السلطان ؟ لننتظر ، حدثنى بحق الآلهة أعرفت قط
أنى جبان حتى تخيل إلى نفسك القدرة على ما دبرت ؟ أكنت
تظن أنى لا أعرف ما تصنع فى الخفاء ، وأنى لا أبطش بك
عقاباً لك على ما تبجى ؟ أليس من الجنون أن يطعم الإنسان فى
السلطان وليس له ثروة ولا صديق مع أن السلطان لا سبيل
إليه بغير المال والصديق ؟

كريون — أتعرف ماذا يجب أن تصنع ؟ دعنى أرد على
ما قلت ثم اصنع بعد ذلك ما شئت .

أويدييوس — إنك بارع فى القول ولست مستعداً لأن
أستمع لك ، وقد استكشفت فيك عدواً خطراً .

كريون — استمع قبل كل شئ للجوابى .

أويدييوس — لا تزعم أنك لم تقترف إثماً .

كريون — إن زعمت أن الإصرار على الحق خير

فأنت مخطئ .

أويدييوس — إن ظننت أنك تستطيع أن تعتدى على قريب لك دون أن تلقى عقاباً فأنت واهم .

كريون — أنت محق في هذا ، ولكن نبئني بما جنيت عليك من ذنب .

أويدييوس — أحق أم باطل أنك أشرت على بأن أرسل رسولا إلى الكاهن .

كريون — هذا حق وما زلت أرى هذا الرأي .

أويدييوس — أى أمد مضى على لا يوس منذ ...
كريون — ماذا ؟ لم أفهم .

أويدييوس — أترأه ذهب مقتولا .

كريون — مضى على ذلك زمن طويل .

أويدييوس — أكان هذا الكاهن يصطنع فنه حينئذ ؟

كريون — نعم . كان يصطنعه وكان كما هو الآن
بارعاً مشرفاً .

أويدييوس — أستماني في ذلك الوقت ؟

كريون — كلا لم يسمك بمحضر منى على أقل تقدير .

أويديبوس — ألم تلتمسوا الحقيقة في مصرع الملك ؟
كريون — بحثنا من غير شك ولكننا لم نهتد إلى شيء .
أويديبوس — ما بال هذا الرجل البارع لم يقل حينئذ
ما يقوله اليوم ؟ .

كريون — لا أدري . وإذا لم أفهم فمن الحق على أن
أؤثر الصمت .

أويديبوس — أنت لا تجهل مع ذلك ، وقد تقول حين
تحين الفرصة .

كريون — ما الذي سأقول ؟ إن كنت أعرفه فلن أبطئ
في الجهر به .

أويديبوس — إنه لم يكن ليقل أنى قاتل لايبوس لو لم
يكن قد دبر هذا الأمر معك .

كريون — إن كان يؤكّد هذا فأنت تعرفه ، ولكن
من حقى أن أسألك الآن .

أويديبوس — سلى فلن تثبت على جريمة القتل .
كريون — لننظر ، لقد تزوجت من أختي ؟ .

أويديوس — لا أستطيع أن أجيب عن سؤالك
هذا بالنفي .

كريون — وأنت تملك على هذا البلد مثلها بهذا الساطان
الذى تشاركك فيه .

أويديوس — إنها تظفر منى بكل ما تريد ؟ .

كريون — ألسن نذا لكما وأنا نالشكا .

أويديوس — ومن أجل هذا كنت صديقاً خائناً .

كريون — كلا . لو فكرت كما أفكر ، سل نفسك

أيفضل الانسان العرش وما يحيط به من الخوف على الهدوء

والأمن إذا ضمنا له من السلطان مثل ما لصاحب العرش . أما أنا

فأؤثر سلطان الملك على أن أكون ملكا ، وأرى أن هذا شأن

الناس جميعاً إذا عرفوا كيف يحذون من شهواتهم . إني أبلغ

منك كل ما أريد دون أن أتعرض لخوف ما ، ولو قد كنت

ملكاً لأقدمت على كثير من الأمر وإني له لشديد الكره ،

فكيف تظن أني أؤثر العرش على سلطان لا يعرضني لمكروه .

لست من الحق بحيث أعدل شيئاً بما أنا فيه من شرف وجاه .

إن الناس جميعاً يحبوننى ، إن الناس جميعاً يحفون بى ، إن
الناس جميعاً يتوسلون بى إليك إن كانت لهم عندك حاجة ،
إنهم يرون أنهم يظفرون عندى بكل ما يريدون . فكيف
أعرض عن هذا كله لأطلب ما تزعم أنى أطلبه ، هذه الخيانة
حق إن جنيتهما ، لست أميل إلى مثل هذا المطعم ، ولو قد أعانى
الناس عليه لما سمت نفسى إلى تحقيقه . والدليل على ذلك أنك
تستطيع أن تذهب إلى دلف لتبين أ كنت أميناً فيما حمت
إليك من وحي الإله . ودليل آخر على براءتى ، وهو أنك إن
استطعت أن تثبت على ما تهمنى به فلن تقضى وحدك على
بالموت ؛ بل سينطق بهذا القضاء صوتان صوتك وصوتى . لا تهمنى
بمجرد الوهم ، بل دون أن تسمع لى . وليس من العدل أن تقضى
فى خفة على الأخيار بأنهم أشرار ، وعلى الأشرار بأنهم أخيار .
إنى أرى أن الذى ينبذ صديقاً أميناً إنما ينبذ حياته العزيزة عليه .
إن الزمن سيمهلك حقيقة الأمر فى غير شك ، فالزمن وحده
يظهر الرجل الخير ، فأما الشرير فإن يوماً واحداً يلقي عنه القناع .
رئيس الجوقة — أما بالقياس إلى من يحشى التورط

في الخطأ فقد تكلم هذا الرجل وأحسن الكلام ، إن الذى يسرع إلى الحكم خليق أن يجور عن القصد .

أويدييوس — إذا أسرع الناس في المدوان على خفية كان حقا على أن أسرع في الدفاع عن نفسى . ولو قد انتظرت هادئا لحقق هذا الرجل آماله ونفسد على كل تدبير .

كريون — ماذا تريد إذن ، أتريد أن تنفني من هذه الأرض ؟

أويدييوس — كلا ، إنما أريد موتك لا نفيك .

كريون — بعد أن تبين لى أنى قد اقترفت في ذاتك إثما .

أويدييوس — أتكلم كما لو كنت تريد المقاومة ؟

كريون — لست أراك تحسن الحكم .

أويدييوس — بل أنا أحسنه فيما يعنينى .

كريون — يجب أن تحسنه فيما يعنينى أيضاً .

أويدييوس — ولكنك خائن .

كريون — إن كنت مخطئاً في هذا رأى .

أويدييوس — يجب أن تطيع برغم ذلك .

كريون — كلا ، لا طاعة إذا كان القاضي جائراً .
أويدييوس — يا للمدينة . يا للمدينة ؟
كريون — وأنا أيضاً أحد أبناء المدينة ، ليست المدينة
لك وحدك .

رئيس الجوقة — حسبكما أيها الأميران ، هذه يوكاستيه
تخرج من القصر في وقت حاجتكما إليها فاجتهدا في أن تستعينا
بها على إصلاح هذا الأمر . [تدخل يوكاستيه]

يوكاستيه — لماذا آثرتما أيها البائسان هذه الخصومة
الحقاء ؟ ألا تخجلان من إثارة الخصومة الخاصة في أثناء هذه
الكارثة الهائلة التي حاقت بالمدينة ؟ عد إلى القصر يا أويدييوس ،
وعد أنت إلى دارك يا كريون . لا تحولا أمراً يسيراً هيناً إلى
أمر ذي خطر .

كريون — أيتها الأخت إن زوجك أويدييوس يرى من
العدل أن يسومني الخسف فيخبرني بين شرين . التني من أرض
الوطن أو الموت .

أويدييوس — هذا حق فقد أثبت عليه أيتها المرأة أنه
كان يخونني ويأتمر بي .

كريون — ما أشقاني ، لأمت ولننزل على اللعنة إن كنت قد أتيت شيئاً مما تهمنى به .

يوكاستيه — بحق الآلهة إلا ما قبلت منه قوله يا أويدييوس ،
إكباراً للقسم العظيم الذى أقسمه واحتراماً لى ولهُؤلاء الشيوخ .
رئيس الجوقة فى بطاء — أجب إلى ما تدعى إليه أيها
الأمير فى حرية وروية .

أويدييوس — إلام تريد إذن أن أجيب ؟
رئيس الجوقة — ارفع حرمة هذا الرجل الذى تقدمت به
السن وأكبر قسمه .

أويدييوس — أتعرف ماذا تطالب إلى .
رئيس الجوقة — نعم أعرفه .
أويدييوس — أبى عنه .

رئيس الجوقة فى سرعة — هذا الرجل الذى يستنزل
بنفسه اللعنة على نفسه ليبراً مما تهمه به لا ينبغي أن يؤخذ ظلاماً
بتعلات غامضة ولا أن يفض من شرفه .

أويدييوس — تعلم أنك حين تطلب إلى ذلك إنما

تريدنى على أن أموت أو على أن أنقى نفسى من هذه الأرض .
رئيس الجوقة مضطرباً — كلا ، أقسم على ذلك بكبير
الآلهة جميعاً ، أقسم بأبولون . لأمت شقياً مقتولاً مطرَحاً من
الآلهة والناس إن كان هذا الخاطر قد ألم بى . ولكنى شقى
تعس يقرض الحزن نفسى قرصاً حين أرى أننا نضيف إلى هذه
الآلام الجسام التى تلم بهذا البلد آلاماً أخرى .

أويدييوس — ليذهب إذن ، وإن لم يكن لى بد من أن
أموت لذلك أو أنقى من هذا البلد . إن دعاءك هو الذى يبلغ
قلبى ويشير إشفاقى لا ضراعتى هو ، سأبغضه أشد البغض فى أى
مكان وجدته .

كريون — إنك لا تحجب إلا كارهاً ، إنى أرى ذلك
رأى العين ، ولكنك ستقتل على نفسك حين يسكت عنك
الغضب ، إن أخلاقاً كأخلاقك مصدر ألم لأصحابها .
أويدييوس — ألا تريد أن تتركنى ؟ ألا تريد أن تخرج
من ثيبا ؟

كريون — سأذهب مغضوباً على منك ، ولكنى

سأظل في قموس هؤلاء الناس كما عرفوني دائماً . [يخرج]
رئيس الجوقة في بطاء — أيتها المرأة لم تبطنين في العودة
بأويديوس إلى القصر .

يوكاستية — سأفعل حين أعرف ماذا جرى .
رئيس الجوقة — ألقاظ أثارَت شكوكا في وقت تفسد
القلوب فيه حتى لما ليس له أصل .

يوكاستية — وكانت هذه الألقاظ متبادلة ؟
رئيس الجوقة — نعم .
يوكاستية — وماذا كانا يقولان ؟
رئيس الجوقة مسرعاً — حسبك ، صدقيني حسبك ،
يجب أن تقف حيث وقفت خصومتها .

أويديوس -- ترى إلى أين تنتهى حين يفتربك لى
ويفتربدفاعك عنى مهما يكن وفاؤك لى .

رئيس الجوقة مضطرباً — أيها الأمير لقد قلت لك كثيراً
إنى أرى نفسى أحق نجاهلا إن أعرضت عنك أوقصرت فى
ذاتك ، وأنا أعلم أنك أنقذت وطنى العزيز من ذلك البلاء

العظيم ، وإنك الآن تقوده إلى الخير والسعادة ما استقامت
لك الأمور . [صت]

يوكاستيه — بحق الآلهة أنبتى أيها الأمير فيم هذا الغضب
العظيم الذى دفعت إليه .

أويديپوس — سأنبئك بذلك لأنى أكرهك أيتها المرأة
أكثر مما يكبرك هؤلاء الناس ، إنما دفعنى إلى هذا الغضب
كريون وأثمارة بى .

يوكاستيه — ابن عما تريد لاتبين أحق ما ترميه به
من الخيانة .

أويديپوس — يزعم أنى قاتل لا يوس .

يوكاستيه — أيعرف ذلك بنفسه أم أنبأه به شخص آخر .

أويديپوس — أرسل إلى بذلك كاهناً شريراً ، فأما هو
فزعم أنه لا يعرف شيئاً .

يوكاستيه — لا تحفل بهذا القول واسمع لى فإنى أعتقد أن
ليس بين الناس من يحسن فن الكهانة . وسأثبت لك هذا فى
ألفاظ قليلة . لقد أتى فيما مضى من الزمان إلى لا يوس وحى

لا أقول من أبولون نفسه ، ولكن من بعض خدامه ، وكان هذا الوحى ينبئ بأن الملك مقتول بيد ابنه الذى يولد له منى . ومع ذلك فالناس جميعاً يؤكدون أن لصوصاً من الأجانب قد قتلوا لايرس منذ زمن بعيد فى طريق ذات ثلاث شعب . فأما ابنه فلم تمض على مولده ثلاثة أيام حتى قيده ودفعه إلى يد أجنبية طرحته بالعراء على جبل وعمر . وكذلك لم يتم أبولون وحيه فلم يقتل ابن لايرس أباه ، ولم يقتل لايرس بيد ابنه .

وما أكثر ما كانت قد رسمه الوحى فلا تحفل بذلك ولا تلتفت إليه ، إذا رأى الآلهة أن يظهرها الناس على شىء من علمهم أعلنوه إليهم بأنفسهم .

[سمت]

أويديپوس — أيتها المرأة ما أشد ما تثير هذه القصة فى نفسى من الشك والاضطراب .

يوكاستيه — ما هذا الخوف الذى يثيره فى نفسك رجوعك إليها .

أويديپوس — أظننى سمعتك تقولين إن لايرس قد قتل فى طريق ذات ثلاث شعب .

يوكاستيه — قيل ذلك وما زال يقال .

أويديپوس — وفي أى مكان وقع هذا الحدث للنكر ؟ .

يوكاستيه — فى بلاد القو^كيين حيث تلتقى الطريقان

الآتينان من دلف ودوليس .

أويديپوس — وكم مضى على هذا الحدث من الزمن ؟ .

يوكاستيه — أذيع نبأه فى المدينة قبل أن ترقى إلى عرشها

بزمن قليل .

أويديپوس — أى زوس ماذا أردت أن تصنع بى ؟ .

يوكاستيه — ماذا يا أويديپوس ، ماذا يدفعك إلى

هذا القلق ؟ .

أويديپوس — لا تسألينى . كيف كاف لا يوس ؟ وماذا

كانت سنه ؟ .

يوكاستيه — كان رجلا طويلا قد وخط الشيب رأسه

وكانت فيه ملاحك .

أويديپوس — ما أشقانى . . يخيلى إلى أنى إنما استنزات

اللصنة على نفسى منذ حين وبغير علم .

يوكاستيه — ماذا تقول ؟ إنى لأخاف أن أرفع إليك عيني
أيها الأمير .

أويديپوس — أخشى أشد الخشية أن يكون الكاهن
قد رأى جلية الأمر ، ولكنك تزيدني علماً إن أضفت
كلمة واحدة .

يوكاستيه — وأنا أيضاً قلقة ولكنك لن تلقى سؤالاً إلا
أسرعت بالإجابة عنه .

أويديپوس — أكان مسافراً في جماعة صغيرة أم كان
يتبعه حرس ضخم كما يصنع الأقوياء .

يوكاستيه — كانوا خمسة ليس غير ، وكان بينهم مناد ،
وكانت عجلة واحدة تحمل لايوس .

أويديپوس — آه ، الآن يتضح الأمر ولكن من أنبأك
بهذا كله أيها المرأة ؟

يوكاستيه — خادم نجا وحده .

أويديپوس — أهو الآن في القصر ؟

يوكاستيه — لا ، لقد عاد فرأى أمور المدينة إليك

بعد موت لايوس فتوصل إلى آخذاً بيدي في أن أرسله مع القطعان
يرعاها بعيداً عنك وعن المدينة . وقد أجبته إلى ما أراد فقد
كان يستحق منى أحسن ما يستحقه المولى الأمين .

أويديبوس — أيمكن أن يعود إلينا مسرعاً ؟ .

يوكاستيه — من غير شك ، ولكن لم تريد ذلك ؟ .

أويديبوس — أخشى أيتها المرأة أن أكون قد أسرفت

في القول ، ولهذا أريد أن أراه .

يوكاستيه — سيعود ولكني أستحق فيما أظن أن تنبئني

بما يقلقك أيها الملك .

أويديبوس — سأنبئك بما يقلقني بعد أن لم يبق لي إلا

هذا الأمل الوحيد ، وإلى من أتحدث في حرية ومراحة إذا

لم أتحدث إليك ، وقد اضطرت إلى هذا الموقف الحرج .

[صت]

إن أبي هو بوليبيوس ملك كورنت ، وأمي ميروبا دورية

الأصل . وكنت أعظم الناس خطراً في المدينة ، ولكن حادثاً

وقع مصادفة وكان خليفاً أن يدعوني إلى التفكير فيه ، لا أن

يملك على أمرى كله كما حدث بالفعل . أهانتى رجل فى بعض مجامع اللهو ، وكان قد أسرف فى الشرب حتى سكر فزعم أنى لم أولد لرسدة^(١) . فأتانى ذلك حتى أنفقت اليوم كله لا أكاد أملك نفسى . فلما كان الغد لقيت أبى وأمى وجعلت أسألهما ، فيثور فى نفسيهما السخط على من وجه إلى هذه الإهانة ، ويسرنى ذلك منهما ، ولكن تلك الكلمة كانت تنغص على كل شئ لأنها كانت قد تغذت إلى أعماق نفسى ، فأذهب إلى دلف على غير علم من أمى وأبى ، فلما سألت أبولون ردنى بغير جواب ، ولكنه أعلن إلى فى وضوح كوارث أخرى ، كوارث بغيضة لا تطلق . أنبأنى بأن القدر قد كتب على أن أتزوج أمى ، وأن أترك فى الناس ذرية ممقوتة ، وأن أكون قاتل الذى منحنى الحياة ، فأتحول عن المدينة التى يقيم فيها أبواى مستشيراً بنجوم السماء فيما أسلك من طريق ، مقدراً أنى سأنقذ نفسى إلى مكان لا يتاح فيه لهذه النبوءات البغيضة أن تتحقق . وما أزال أمضى أمامى حتى أبلغ المكان الذى تنبئتنى

(١) أى أنه مجهول الأسرة .

بأن الملك قد قتل فيه . وسأنبئك بالحق كله أيتها المرأة . كنت ماضياً في طريق فلما قاربت المكاف ذا الشعب الثلاث ، رأيت عجلة يقودها مناد وعليها رجل كالذى وصفته لى وكانت العجلة تدنو منى . فیدفعنى قائد العجلة ويدفعنى الشيخ أيضاً في عنف لينحيانى عن الطريق ، فأثور وأضرب القائد الذى نحانى . وإذا الشيخ ينتظر حتى أحاذى العجلة ، ثم يرفع سوطه المزدوج ويهوى به على رأسى . وقد أدى ثمن هذه الضربة غالباً فما هى إلا أن أصب على رأسه عصاى بهذه اليد التى ترين فيهوى صريعاً ، وأقتل كل الذين كانوا معه . فإذا كان هذا الرجل الغريب الذى قتلته متصلاً على نحو ما ، بلايوس فأى الناس أشد منى شقاء ؟ وأى الناس أشد منى مقتاً عند الآلهة . ليس لأحد من سكان هذه المدينة سواه أن كان غريباً أم مواطناً أن يتلقانى فى داره ، يجب عليهم جميعاً أن ينبذونى نبذاً . والشكر كل الشكر أنى أنا الذى أستنزل على نفسه هذه اللعنة لم يستنزلها على أحد غيرى . إني أدنس زوج هذا القتيل حين أضهما بين ذراعى ، لأن ذراعى هما اللتان قتلتا زوجها . ألسن بأساً ، ألسن دنساً

إلى أقصى غايات الدنس . إذا وجب على أن أنقى نفسه ، وإذا حرم على بعد ذلك أن أرى أهلى وأن تطأ قدمى أرض الوطن ، فإن فعلت كنت معرضاً لأن أتخذ أمى لى زوجاً ، وأقتل أبى بوليبيوس وهو الذى منحنى الحياة ، ونشأتى حتى نموت ، وأى الناس يستطيع أن يدافع عنى حين يعلم أن هذا كله قد وقع منى بقضاء من إله قاس . كلا ، كلا ، إني أعوذ بجلال الآلهة المقدس من أن تطلع على شمس لذلك اليوم الذى أقترف فيه هذه الآثام ، لأحقحقاً ولأصح من الأرض محو أقبل أن أجنى ثمرها البغيض .

رئيس الجوقة — ونحن كذلك أيها الملك يملؤنا كل هذا خوفاً ، ولكن احتفظ بالأمل حتى يوضح لك الشاهد جليلة الأمر .

أويدييوس — نعم لم يبق لى إلا هذا الأمل فى مقدم هذا الرجل الراعى . .

يوكاستيه — وفيم ينفعك مقدم هذا الرجل ؟

أويدييوس — سأنبئك بذلك فإن هذا الرجل إن يقل مثل ما تقولين ينجى من الشقاء .

يوكاستيه — أى كلمة خطيرة سمعت منى .
أويديبوس — ألم تنبئني بأنه يزعم أن جماعة من قطاع
الطريق هم الذين قتلوا الملك ، فإذا أعاد علينا هذا فلست أنا
القاتل فرجل واحد ليس جماعة ، ولكنه إذا لم يتحدث إلا
عن قاتل واحد فانا مقترف الإثم .

يوكاستيه — تعلم أنه أنبأنا بما قلت لك ، وما أراه يستطيع
أن يغير قوله فلم أسمعه وحدى ، وإنما سمعته المدينة كلها . ومع
ذلك فلو غير كلامه فلن يستطيع أن يثبت أن مصرع لايبوس
قد تم كما تنبأ به الوحى . فقد أعلن أبولون أنه سيقتل بيد ابن
يولد له منى . ومن الحق أن هذا الابن ليس هو الذى قتل
لايبوس لأنه هلك قبل أبيه . ومن هنا لن التفت إلى عيين ولا
إلى شمال لأتلقى القاتل^(١) .

أويديبوس — أنت محقة ومع ذلك فأرسلنى فى طلب العبد .

يوكاستيه — سأرسل من فورى ، ولنعد إلى القصر ، فإن

أصنع شيئاً يسوءك [يخرجان]

(١) تريد أنها لن تؤمن بالقاتل ولا بالطيرة .

رئيس الجوقة في ثبات — ما أشد حرصى على أن يسبح
الآلهة على الطهر في كل ما أقول ، وفي كل ما أفعل . فمن أجل
هذا الطهر شرعت القوانين العليا التى هبطت من السماء ، أنتجها
الآلهة أنفسهم ، لم تحدثها طبيعة الناس الهالكين ، لن يدركها
النسيان ، ولن يدفعها إلى النوم ، فيها يحيا إله عظيم لا تدركه
الشيخوخة .

إن الكبرياء لتلد الطغاة ، إن الكبرياء إذا تجاوزت الحد
وأضافت جهلا إلى جهل وغرورا إلى غرور واتتهت إلى أقصاها
لا تلبث أن تنحدر إلى هوة من الشقاء دون أن تجد منها مخرجا .
ولكنى أضرع إلى الآلهة فى ألا يصرفوا الناس عن هذا الجهاد
الشريف فى سبيل الوطن ، إني واثق بأن الآلهة سيحموننى دائما .

[مسرعا]

إن الذى يسترسل مع الكبرياء فى قوله أو فعله ، دون أن
يخشى العدل ويرعى الأماكن المقدسة حيث تقيم الآلهة ، خاليق
أن يحقيق به المكروه عقابا له على جراته الآثمة ، على ما اكتسب
من المال فى غير حق ، على ما اقتترف من استخفاف بجرمة الآلهة ،

على ما انتهك في جنونه حرمة الأشياء المقدسة . أى الناس
يستطيع أن يحتفظ في نفسه بالهدوء والطأنينة إذا انتهكت هذه
الحرمات . وإذا اقترفت مثل هذه الآثام فأى تقع في أن أؤلف
الجوقة^(١) .

لن أذهب إلى قلب^(٢) الأرض المقدس لأعبد الآلهة ولا إلى
معبد آيبا ولا إلى أولبيا إذا لم يكن وحي الآلهة ملائماً لما يقع
من الأحداث بحيث تكون موضع العبرة والوعظة للناس جميعاً .
أى ذوس أيها الإله الجبار ، إن كنت خليقاً بهذا الاسم فلا
يفلت منك هذا^(٣) ولا يخرج عن سلطانك الحاله . لقد فقد
الوحي الذى ألقى إلى لا يوس قيمته ، إنه يزدرى ، إن الناس
ليقتصرون فيما ينبغى لأبولون من الإجلال ، إن حقوق
الآلهة تهمل . [تدخل يوكاستيه ومعها وصائفها]

يوكاستيه — أى رؤساء المدينة لقد خطر لى أن أذهب إلى

(١) يريد الجوقات التى كانت تؤلف الحفلات الدينية .

(٢) يشير إلى دلف .

(٣) يطلب إلى ذوس حماية سلطان الدين وهذا كله يصور غضب

الجوقة لما كان من إنكار الملكة لصدق الوحي والكهانة .

معبد الآلهة أحمل إليها يبدى هذه التيجان وهذا الطيب ، فإن
أويدييوس يعلق نفسه بأوهام مختلفة ، ولا يقصر الوحي الجديد
بالوحي القديم كما يفعل الرجل العاقل ، وإنما يستسلم لكل من
تحدث إليه ما دام ينبئه بالفضيع من الأمر ، وما دمت لا أبلغ
منه شيئاً فإني أفزع إليك أى أبولون مقربة إليك هذا القربان
لتصرف عنا الرجس ولتحمل إلينا الأمن وتنفذنا من الشر ، فقد
استأثر الخوف بنا جميعاً فأصبحنا كالبحارة حين يرون أمير
السفينة وقد استولى عليه الفزع .

[وينا تقدم قربانها يدخل الرسول من ناحية الشمال]

الرسول — أتستطيعون أن تنبئوني أيها الغرباء أين يكون
قصر أويدييوس ؟ أنبئوني بنوع خاص أين الملك إن كنتم
تعرفون ذلك ؟ .

رئيس الجوقة — إنك ترى قصر الملك أيها الغريب وأن
الملك لفي قصره وهذه امرأته أم بنيه .

الرسول — لتتح لها السعادة دائماً ولتتح لها الحياة بين قوم
سعداء هذه الزوج الكريمة لهذا الرجل .

يوكاستيه — ليتح لك مثل ما تمنى لى أيها الغريب فانت
خليق بذلك من أجل كلماتك الطيبة ، ولكن أنيتنى فيم أقبلت
وماذا تريد أن تعلن إلينا .

الرسول — أنباء سارة لبيتك ولزوجك أيتها المرأة .

يوكاستيه — ماذا تعنى ؟ ومن أين أقبلت ؟ .

الرسول — أقبلت من كورنث والنبأ الذى أحمله يمكن أن
يسرك بل سيسرك من غير شك ولكنه يمكن أن يسوءك أيضاً .
يوكاستيه — ما هذا النبأ ؟ وما هذا الأثر المزدوج الذى
يمكن أن يحدثه .

الرسول — إن سكان المضيق^(١) سيختارون أويديپوس .

ملكا عليهم كما سمعت منهم .

يوكاستيه — ماذا ؟ أأقلت السلطان من يد بوليبيوس

الشيخ .

الرسول — نعم لأن الموت قد رده إلى القبر .

يوكاستيه — ماذا تقول أمات بوليبيوس ؟ .

(١) إشارة إلى مضيق كورنث .

الرسول — لأمت أنا إن لم يكن هذا حقا .

يوكاستيه — أيتها المرأة أسرعى فاحملى النبأ إلى الملك ،
أى وحى الآلهة إلام اتهمت ؟ لقد نفى أويدييوس نفسه مخافة
أن يقتل هذا الرجل فهذا هو الموت يستأثر به .

[يدخل أويدييوس]

أويدييوس — أيتها الزوج العزيزة يوكاستيه فيم دعوتنى
من القصر ؟

يوكاستيه — استمع لهذا الرجل وانظر إلى أين يذهب بنا
وحى الآلهة .

أويدييوس — من هذا الرجل وبماذا أقبل ينبئنى ؟
يوكاستيه — أقبل من كورنثه ينبئ بأن أباك بوليبيوس
قد مات .

أويدييوس — ماذا تقول أيها الغريب ؟ تكلم أنت .
الرسول — إذا كان هذا أول ما ينبئنى أن أعلن إليك
فاعلم أن أباك قد مات .

أويدييوس — أقتلته الخيانة أم أصابته علة من العلل ؟

الرسول — إن أيسر صدمة تقضى على من تقدمت
بهم السن .

أويدييوس — إنه لمسكين أراه قد قضت عليه إحدى العال .
الرسول — ولم يكن شابا .

أويدييوس — أيتها المرأة فيم نسرف في العناية بوحى دلف
و بصياح الطير في جو السماء ؟ لو صدق هذا كله لكنت قاتل
أبى ، فما هو ذا قد مات وواراه التراب وها أنذا هنا لم أجرد
سيفاً [ساخراً] إلا أن يكون قد قتله الحزن لغراقى ، وإذن فانا
سبب موته ، وعلى كل حال فقد هبط بوليبيوس إلى دار الموتى
حاملا معه وحى الآلهة ، كلا إن هذا الوحى لا يدل على شيء .

يوكاستيه — ألم أنبئك بهذا منذ وقت طويل ؟
أويدييوس — لقد أنبأتنى بالحق ، ولكن الخوف
كان يضلنى .

يوكاستيه — لا تحفل بالوحى منذ الآن .
أويدييوس — وكيف لا أخاف سرير أمى ؟
يوكاستيه — ماذا يجدى على الإنسان أن يعلم نفسه

ذعرًا ؟ إنما المصادفة وحدها هي المسيطرة على أمره كله دون أن يستطيع التنبؤ بأيسر ما سيعرض له . والخير في أن يستسلم الإنسان للحظ ما استطاع . أما أنت فلا تخف من فكرة الاقتران بأمك فكثير من الناس من اقترنوا بأمهاتهم في أحلام الليل . ومن ازدري هذا الخوف الذي يصدر عن الوهم كان خليقًا أن يحتمل الحياة في كثير من اليسر .

أويدييوس — كنت خليقة أن تصيب في هذا كله لو لم تكن أُمى بين الأحياء ، فأما وهي حية فأني مضطر على رغم ما تقولين من الحق إلى شيء من الخوف .

يوكاستيه — ومع ذلك فإن قبر أبيك يحيط عنك ثقلاً عظيماً .

أويدييوس — لا أشك في ذلك ولكني ما زلت أخاف أُمى التي لم تمت .

الرسول — ومن هذه المرأة التي تثير في نفسك هذا الملع ؟

أويدييوس — هي ميروبا التي كان يمايشها بوليبيوس أيها الشيخ .

الرسول — وماذا يخيفك منها ؟

أويدييوس — وحي من الآلهة ، وحي خطير أيها الغريب .

الرسول — أأستطيع أن تنبئني به ؟ أم يحظر على غيرك

أن يعرفه ؟

أويدييوس — ستعلم ، لقد تنبأ أبولون بأنني سأتزوج أمي
وسأسفك بيدي دم أبي . من أجل هذا أقمت بعيداً عن كورنته
منذ زمن طويل . وكنت محقاً في ذلك . ومع ذلك فخبيب إلى
النفس أن نرى وجوه آبائنا وأمهاتنا .

الرسول — من أجل هذا الخوف نقيت نفسك من المدينة ؟

أويدييوس — نعم لم أرد أن أكون قاتل أبي أيها الشيخ .

الرسول — لم لم أتقذك من هذا الخوف أيها الملك ، وقد

أقبلت يملؤني الحب لك .

أويدييوس — إذن أكتفى هذه الخدمة بما تستحق .

الرسول — ومن أجل هذا أقبلت راجياً أن ينفعني ذلك

بعد عودتك إلى كورنته .

أويدييوس — ولكنني لن أعيش مع أهلي في مكان واحد .

الرسول — واضح جداً يا بنى أنك لا تعرف ما تصنع .
أويدييوس — وكيف ذلك أيها الشيخ أنبتنى بحق الآلهة .
الرسول — إذا كانت هذه هى الأسباب التى تمنعك من
العودة إلى وطنك .

أويدييوس — أخشى أن تصدق نبوءة أبولون .
الرسول — اتخشى أن تأتى الإثم مع أبويك ؟
أويدييوس — هذا ما يفرغنى دائماً أيها الشيخ .
الرسول — أعلم أن خوفك لا أساس له .
أويدييوس — كيف ذلك إذا كنت ابن هذين الشخصين .
الرسول — لأن بوليبيوس لم تكن بينه وبينك صلة النسب .
أويدييوس — ماذا تقول ؟ لم يكن بوليبيوس أبى ؟
الرسول — لم يكن أباك كما أنى لست أباك .
أويدييوس — وكيف يكون أبى مساوياً لمن لا صلة
بينه وبينى .

الرسول — لأنه لم يلدك كما أنى لم ألدك .
أويدييوس — ولم كان يدعونى ابنه إذن ؟ !

- الرسول — تعلم أنه تلقاك هدية منى .
- أويديپوس — وعلى رغم أنه تلقانى من يد أجنبية فقد أحبنى كل ذلك الحب ؟ .
- الرسول — ذلك لأنه كان عقيماً لا ولده .
- أويديپوس — وأنت كنت قد اشتريتنى أم التقطتنى حين أهديتنى إليه .
- الرسول — التقطتك فى واد من تلك الوديان التى تظلمها الغابات فى جبل كتيرون .
- أويديپوس — وفيم ذهبت إلى هذه الوديان ؟ .
- الرسول — كنت أرعى القطعان فى الجبل .
- أويديپوس — كنت راعياً إذن تهيم لحساب غيرك ؟ .
- الرسول — وكنت فى ذلك الوقت منقذك يا بنى .
- أويديپوس — أى ألم كنت أحتمل حين وجدتنى فى تلك الحال السيئة ؟ .
- الرسول — تنبئ بهذا مفاصل قدميك .
- أويديپوس — إنك لتذكرنى بالآلام قديمة قاسية .

الرسول — فكككك وكانت قدماك قد ثقيتا في أطرافهما .

أويدييوس — أى ذكرى سيئة أحتفظ بها لأعوام الصبا .

الرسول — من هذا الشر اشتق اسمك ^(١) .

أويدييوس — بحق الآلهة أنبتنى ، أجاأتني هذا الشر من
أى أم من أبى ؟ .

الرسول — لا أدري وإنما علم ذلك عند الذى دفعك إلى .

أويدييوس — فقد تلقيتنى إذن من رجل آخر ولم تجدى
فى الطريق ؟ .

الرسول — تلقيتك من راع آخر .

أويدييوس — من عسى أن يكون ؟ أتستطيع أن تدل عليه .

الرسول — كان يقال إنه من خدم لا يوس .

أويدييوس — من خدم الملك القديم لهذا البلد .

الرسول — نعم كان راعياً لهذا الرجل .

أويدييوس — أما زال حيا ؟ أستطيع أن أراه ؟ .

الرسول لأعضاء الجوقة — أتم أعلم بهذا لأنكم من أهل
هذه المدينة .

(١) أويدييوس — مضاه ذو القدمين التورميتين .

أويدييوس للجوقة — أوجد بينكم من يعرف هذا الراعى
سواء رآه فى المدينة أم فى ريفها ؟ أجيبوا فقد آن أن يتبين الأمر .
الجوقة — أظن أنه ليس إلا هذا الرقيق الذى كنت تريد
أن تراه منذ حين ، ولكن يوكاستيه أعلم بذلك منا .

أويدييوس — أيتها المرأة أتظنين أن هذا الرجل الذى
كنا ننتظره منذ حين هو الذى يشير إليه هذا الرسول .
يوكاستيه — ماذا ؟ عن تتحدث ؟ لا تلتفت إلى هذا .
اجتهد فى أن تنسى هذا الكلام الذى لا يفنى .
أويدييوس — ليس من المعقول ألا تعينى هذه الأمارات
على أن أعرف مولدى .

يوكاستيه — بحق الآلهة إلا ما تركت هذا البحث إن
كنت معنياً بحياتك الخاصة [لنفسها] إن شقائى يكفى .

أويدييوس — لا بأس عليك فلو قد ثبت أنى ابن أجيال
ثلاثة من الرقيق لم يلقك من هذا أى عار .
يوكاستيه — مهما يكن من شئ فانى أضرع إليك فى أن
تسمع لى وألا تخفى فى هذا البحث .

أويديپوس — لا سبيل إلى طاعتك . لا بد من أن يتبين
هذا اللغز .

يوكاستيه — ومع ذلك فأنا أفكر في منفعتك وأنصح لك
في المشورة .

أويديپوس — نعم ولكن نصحك هذا يؤذيني منذ حين .
يوكاستيه — أيها الشقي وددت لو جهلت دائماً من تكون .
أويديپوس — ألا يراد أن يؤتى إلى بهذا الراعى [يسرع
أحد الخدم في طلبه] دعوها تفخر بأسرتها العظيمة .

يوكاستيه — واحسرتاه أيها الشقي .. هذا هو الاسم الذي
أستطيع أن أسميك به ولن أستطيع أن أدعوك باسم آخر .
[تخرج]

رئيس الجوقة — لماذا انطلقت زوجك يا أويديپوس
يلوؤها يأس فظيع ، إنى لأخشى أن ينفجر من هذا الصمت
شر عظيم .

أويديپوس — لينفجر ما يريد أن ينفجر ، ولكنى حريص
على أن أعرف أصلي مهما يكن وضعاً ، إن هذه المرأة قد ملأتها

الكبرياء فهي تستخذى من مولدى الوضع ، أما أنا فأرى نفسى
ابن الجودود الخيرة ولا يفض من شأنى نسب مهما يكن . نعم هذه
الجودود هى التى كبرت معى قد خفضتنى حيناً ورفعتنى حيناً آخر .
هذا هو نسبي لا سبيل إلى تغييره . لماذا أعدل عن استكشاف
مولدى ؟ .

الجوقة فى نشاط وفرح ^(١) — إن كنت كاهناً ، إن
كنت ذكى القلب ، فإني أقسم بأبولون أى جيل كثيرون أن
القمر لن يتم فى السماء حتى ترى إقبالنا عليك واحتفالنا بك ،
أنت موطن أويدىوس . أنت الذى غذاه وكان له أباً ، سنحتفل
بك راقصين لأنك كنت مصدر الخير لسادتنا . أى أبولون
حامينا ، أرجو أن يروقك ما أقول .

من يا بنى ؟ من ولدتك ؟ من عسى أن تكون هذه العذراء
الخالدة التى منحتك الحياة بعد أن اقترنت بالإله بان أليك الذى
يهيم فى الجبال بعد أن كان أثيراً عند أبولون ؟ إنه يحب السهول

(١) هذه القطعة الفنية الرائعة تصور أجمل تصوير سذاجة الجوقة
التي انخدعت بما سمعت غيل إليها أن أويدىوس من نسل الآلهة . وهى فى
الوقت نفسه ترشيع بديع لما ستكشف عنه الحوادث من خيبة الأمل .

الرفيعة كلها . ومن يدرى لعل الإله هرميس الذى يملك على
جبل كيلين حيث يقيم باكوس نزيل الجبال الشاهقة قد تلقاك
رضيماً من إحدى العذارى الخالدات اللاتي يعشن فى جبل
اليكون واللاتي يداعبن الإله كثيراً .

[يرى الراعى الشيخ للملك لايوس وهو يقبل بين عبين]

أويديپوس — إذا كان حقاً على أيها الشيخ أن أتوسم
رجلاً لم أره قط فأنى أظن أن هذا المقبل هو الراعى الذى نبحت
عنه منذ زمن طويل . فإن شيخوخته التى بعد العهد بها تلائم
شيخوخة هذا الرسول . على أنى أعرف هذين اللذين يقودانه
فهما من خدمى . ولكنك أنت وقد رأيت هذا الراعى من قبل
تستطيع أن تنبئنا بعلم ذلك .

رئيس الجوقة — تعلم أنى أعرفه فقد كان ملكاً للايوس
وكان من أشد رعاته أمانة له ووفاء .

أويديپوس — سأبدأ بسؤالك أنت أيها الغريب الكورنتى
أهذا هو الرجل الذى تتحدث عنه ؟ .
الرسول — هو بعينه . إنك لتراه .

أويدييوس — أيها الشيخ انظر إلى وأجب عن كل ما ألقى عليك من سؤال .. أ كنت فيما مضى من الدهر ملكا للايوس ؟
الخادم — كنت عبده لم يشترن ، ولكنى ولدت ونشأت في قصره .

أويدييوس — ماذا كنت تصنع ؟ وأي حياة كنت تحيا ؟
الخادم — أتفتت معظم حياتي راعياً للقطمان .
أويدييوس — في أي مكان كنت تقيم ؟
الخادم — كنت أقيم على جبل الكثيرون أحياناً وأحياناً في بلد يجاوره .

أويدييوس — هذا الرجل أتذكر أنك رأيته هناك ؟
الخادم — ماذا كان يصنع ؟ عن أي الرجال تتحدث ؟
أويدييوس — عن هذا الذي تراه . ألقيته قط ؟
الخادم — لا أستطيع أن أجيب من الفور لأنني لا أذكر .
الرسول — لاغربة في ذلك يا مولاي . لقد نسي كل شيء ، ولكني سأذكره في وضوح وجلاء . أنا واثق بأنه عرفني حين كان يرعى طائفتين من القطمان ، وكنت أرعى طائفة واحدة

وقد أقمنا معاً على الكثيرون ثلاثة فصول من الربيع إلى أن
ظهر الدب . فلما أقبل الشتاء عدت إلى حظائرى وعاد هو إلى
حظائرى لا يوس . أهذا حق ؟ ألم تجر الأمور كما وصفت ؟

الخادم — حقا ولكن هذا بعيد العهد .

الرسول — والآن أتذكر أنك دفعت إلى صبيا لأرييه
كما لو كان ابني ؟

الخادم — ماذا تقول ؟ لم تلق هذا السؤال ؟

الرسول — ها هو ذا أيها الصديق ذلك الذى كان
صبيا حينئذ .

الخادم — لتهلكك الآلهة ، ألا تؤثر الصمت .

أويديوس — لا تغضب عليه أيها الشيخ فإن ألفاظك
أنت هى الخليفة أن تثير الغضب لا ألفاظه .

الخادم — أى خطيئة اقترفت يا خير السادة .

أويديوس — خطيئتك أنك لا تحجب بشيء عن أمر
الطفل الذى يسألك عنه .

الخادم — إنه يتحدث عن غير علم ويضيع وقته .

أويدييوس — إن لم تحب طائماً فستجيب كارهاً .
الخدام — إني أقسم عليك بالآلهة ألا تمذبني ولا تشق
على فاني شيخ كبير .

أويدييوس — ألا تريدون أن تسرعوا فتجمعوا يديه
خلف ظهره .

الخدام — ما أشقائي ، فيم هذا العذاب ، ماذا تريد أن تعلم ؟
أويدييوس — هذا الصبي الذي يتحدث عنه هل
دفعته إليه .

الخدام — نعم وددت لو مت في ذلك اليوم .
أويدييوس — سينزل بك الموت إن لم تقل ما يجب
أن تقول .

الخدام — وأشد من ذلك تأكيذاً أنني هالك إن تكلمت .
أويدييوس — يخيل إلي أن هذا الرجل يريد أن يدور .
الخدام — كلا ، لقد أنبأتك بأنني دفعت الصبي إليه .
أويدييوس — ومن تلقيت هذا الصبي ؟ أكان ابنك
أم تلقيته من إنسان آخر .

الخدام — لم يكن ابني بل تلقيته من بعض الناس .
أويديوس — من أى المواطنين من هنا ؟ من أى بيت ؟
الخدام — بحق الآلهة يا مولاي لا تسلى عن أكثر
من هذا .

أويديوس — إنك ميت إن اضطرت إلى أن أعيد
عليك هذا السؤال .

الخدام — إذن فقد ولد هذا الصبي في قصر لا يوس .
أويديوس — أولد لعبد من عبيده ؟ أم ولد له هو ؟ .
الخدام — وا حسرتاه ، هذا ما يفظنى أن أقوله .
أويديوس — ويفظنى أن أسمع . ومع ذلك يجب
أن تكلم .

الخدام — كان يقال إنه ابن الملك ، ولكن في القصر
امراتك تستطيع أن تنبئك بمجلية الأمر .
أويديوس — أهى التى دفعته إليك ؟ .
الخدام — نعم أيها الملك .
أويديوس — لماذا ؟ .

الخادم — لأهلكه .

أويدييوس — « أم » تقدم على ذلك ؟ ما أشقاها .

الخادم — خروفاً من وحى مشثوم .

أويدييوس — أى وحى ؟ .

الخادم — كان يقال إن هذا الصبي لو عاش لقتل أبويه .

أويدييوس — ولم دفعته إلى هذا الشيخ ؟ .

الخادم — إشفافاً عليه يا مولاي قدرت أن سيجمله إلى

بلد آخر حيث يعيش هو . وهو أنقذ حياته فكان ذلك مصدر

شقاء عظيم . فلو قد صدق ما يقول لكنت أشقى الناس .

وأنكدهم حظاً .

أويدييوس — واحسرتاه ! واحسرتاه ، لقد استبان كل

شئ . أيها الضوء ، أيها الضوء لعل أراك الآن للمرة الأخيرة .

لقد أصبح الناس جميعاً يعلمون ، لقد كان محظوراً على أن أولد

لمن ولدت له وأن أحيأ مع من أحيأ معه . وقد قتلت من لم يكن

لى أن أقتله .

[يهرع إلى القصر . ويذهب الراعيان . أما الكورنق]

فإلى العمال ، وأما الآخر فإلى البين . الملعب خال]

الجوقة — [ف هدوء وحزن] واحسرتاه أى أبناء المالكين
إن وجودكم عندى ليعدل العدم ، أى الناس عرف من السعادة
غير ما تخيل ، إنما تدفعون إلى الوهم ثم لا تلبثون أن تردوا إلى
الشقاء ؟ إذا كان حظك مثلاً ، نعم إذا كان حظك مثلاً أيها
الشيقي أويدييوس ، فلن أرى حياة الناس أهلاً للسعادة .

لقد رمى فأبعد ، لقد ظفر بالنعم والجد . أى زوس ! لقد أهلك
تلك العذراء ذات الخالب الحجن والأغاني الغامضة ، ولقد كان
فأتماً فى بلدنا كأنه البرج الشاهق يرد عنا الموت . منذ ذلك
الوقت . أى أويدييوس ، دعوناك الملك الخير وقدمنا إليك أعظم
الشرف فجعلناك صاحب الأمر والنهى فى هذه المدينة القوية
مدينة ثيبة .

[ف أناة]

واليوم أى الناس يشقى بما هو أشد إيلاًماً من هذا ؟ أى
الناس يفرق فى أمواج من العذاب أعنف من هذا العذاب ؟
واحسرتاه ! أيها العزيز أويدييوس ذا الصوت البعيد كيف
كتب عليك أن تكون ابناً وأباً وزوجاً وأن يؤويك نفس الرفأ
الذى آوى أباك ويؤوى والدتك ، كيف استطاع حرث أبيك أن

يحتملك في صمت طول هذا الوقت .

لقد استكشفتك على الرغم منك هذا الزمان الذي يرى كل شيء ، إنه ليمت زواجك هذا البغيض الذي جعل لك من أمك أولاداً . يا ابن لا يوس ، ليتنى لم أرك قط . إني لأشكو أن فنى لا يستطيع أن يبعث إلا صيحات الألم . ومع ذلك فيجب أن أقول الحق ، بفضلك استطعت أن أنفـس ، بفضلك استطعت أن أغض عيني .
[يدخل خادم مقل من القصر]

الخادم — أى إشراف هذه الأرض وأحق أهلها بالكرامة : على أى عمل ستقدمون ، وإلى أى ألم ستنظرون ، وفى أى حداد ستمعنون . إن كنتم ما تزالون تحبون أميرة لبدكوس ففى الحق أنى لا أظن أن ما يجرى فى نهر الأستير والقاس من الماء يستطيع أن يغسل هذا القصر مما عاق به من أوضار الجرم ، على أنه سيفتح بعد حين عن آلام أخرى كسبتها الإرادة كسباً دون أن يكره عليها أصحابها ، وأشد الآلام إيذاءً للناس ما يجنيه الناس على أنفسهم بأنفسهم .

رئيس الجوقة — إن ما نعرفه ليكنفى ليدفعنا إلى الشكاة والأنين . فماذا تريد أن تنبئنا ؟ .

الخدام — بشيء يسير أن يقال ويسير أن يعلم أيضاً . أن
يوكاستيه ملكتنا قد فارقت الحياة .

رئيس الجوقة — يا لها من بائسة وماذا قضى عليها الموت ؟
الخدام — قتلت نفسها وقد جنبتم من هذا كله ما هو أشد
نكراً فلم تشهدوه ، ولم تروا فظاعته . ومع ذلك فستعلم مقدار
ما احتملت تلك البائسة من الألم كما حفظته ذا كرتى . لقد
مضت ذاهلة ، حتى إذا عبرت البهو قذفت نفسها نحو سرير
الزوجية مستأصلة شعرها بكلمات يديها . ثم تدخل وتفلق الباب
من دونها فى عنف داعية لايوس ذلك الذى مات منذ وقت
طويل مستحضرة ذكر ابنها الذى منحته الحياة منذ سنين ، ابنها
الذى كان يجب أن يلتقى لايوس الموت من يده ليترك الأم تلد
أبناء [إن صح أن يسموا بهذا الاسم] لابنها . وكانت تعول وتنتحب
على هذا السرير الذى تلقى من ولدها جيلين ، أزواجاً من زوجها
وأبناء من ابنها . كيف ماتت بعد ذلك لا أدرى ، لقد أقبل
أويديوس صارخاً صاحباً فلم أستطع أن أرى موت الملكة ، إنما
وقفنا أبصارنا عليه وهو يهيم مضطرباً غائب الرشد . كان يذهب

إلى غير وجه يسألنا أن نعطيه سيقاً وأن ننبتّه عن مكان امرأته
بل عن مكان تلك التي حملته وحملت أبناءه ومنحتهم جميعاً
الحياة . ثم هداه إليها في هذه الثورة إله لا أدرى من هو ،
ولكن المحقق أننا لم ندله على مكانها . هنالك بعث صيحة
منكرة واندفع إلى الباب المعلق فيدير حديد المجوف ثم يقذف
نفسه في الحجرة . وهناك نرى امرأته وقد خنقت نفسها ، وكان
الحبل المبرم لا يزال يدور حول عنقها . فلا يكاد الشقي يشهد
هذا المنظر حتى يدفع من فمه زئيراً مروعاً فيعمل العقدة التي
كانت تعلقها في الهواء وتسقط المرأة البائسة على الأرض هنالك
رأينا هولا أي هول ، نرى أويديوس ينتزع المشابك الذهبية
التي كانت قد اتخذتها زينة ، ثم يدفع بها في عينيه صائحاً أنه
لن يرى شقاءه ولا جرائمه ، ثم يتحدث إلى عينيه قائلاً :
« ستظلان في الظلمة فلا تريان من كان يجب ألا تراه ، ولا
تعرفان من لا أريد أن أعرف بعد اليوم » كان يدفع هذه
الصيحات ويرفع جفنيه مضاعفاً ضرباته وهاتان عيناه الداميتان
تخضبان ذقنه لم تكونا ترسلان قطرات رطبة من الدم ، وإنما

كان ينفجر منهما مطر مظلم دام . لقد اشتركا في أحدث هذه
الآثام فاشتركا فيما أنتجت من شقاء ، لقد استمتعا من قبل
بثراث قديم من السعادة فلم يبق منه الآن إلا أنين ولعنات
وموت وخزي ، كل الآلام لا ينقص منها شيء .

رئيس الجوقة — والآن ما بال الشقي عاد إليه الهدوء ؟
الخدام — إنه يصيح بالخدم أن اقتحموا الأبواب وأظهروا
لأهل ثيبة جميعاً قاتل أبيه ، الابن الذي كان من أمه .. لا أستطيع
أن أعيد عليكم هذه الكلمات الآثمة ، إنه يزعم أنه سينفى نفسه
من الأرض ، وأنه لن يقيم في القصر بعد أن صبت عليه اللعنة
التي استنزها هو . وهو مع ذلك محتاج إلى من يعينه ومن
يهديه ، فإن ألمه أثقل من أن يستطيع لها احتمالا . وسيظهر كعابه
هذه الأبواب تفتح ، سترى منظراً يثير إشفاق العدو نفسه .
[يدخل أويديوس داميا وقد فقت عيناه]

رئيس الجوقة في غناء — يا للآلم ذى المنظر الفظيع أقطع
ما رأيت قط . أى جنون قد صب عليك أيها الشقي ؟ أى إله
قد انتهى بالقضاء فيك إلى أقصاه ، فصب عليك من الآلام

ما يتجاوز طاقة الناس ؟ آه إنك لتعس لا أجد القوة على أن
أدير طرفى نحوك ، ومع ذلك فما أشد حرصى على أن أسألك
وأسمع لك ، وأنظر إليك ، إلى هذا الحد بلغ ما تثير فى نفسى
من الهول والفرع .

أويديوس وهو يتقدم متحسباً — آه ما أشقانى ! أين
أذهب ؟ إلى أى بلد ؟ إلى أين يحمل الهواء صوتى ؟ أى جدى
العائر أين هويت ؟

رئيس الجوقة متحدثاً — فى حزن غفيف لا يطاق وصفه
ولا النظر إليه .

أويديوس مضطرباً — أيها السحاب المظلم ، يا للسحاب
البغيض الذى صب على ، يا للسحاب الذى لا يوصف ولا يقهر
ولا يتقى ! واحسرتاه ! نم واحسرتاه ! بأى سنان يطعننى
الأمم والذكرى .

رئيس الجوقة — من حقك وقد ألحت عليك المصائب أن
تضاعف الشكاة كما تتضاعف آلامك .

أويديوس مضطرباً — أيها الصديق أنت الرفيق الوحيد

الذى بقى لى ، ما دمت ترضى أن تعطف على ضريـر ، واحسرتاه
إني أعرف أنك هنا لأنى وقد غمرتني الظلمة ما أزال أسمع صوتك .
رئيس الجوقة — على أى أمر فظيع أقدمت ؟ كيف
وجدت الشجاعة التى مكنتك من إطفاء عينيك ؟ أى إله
دفعك إلى ذلك ؟

أويديوس مضطرباً — دفعنى إلى ذلك أبولون ، نعم
أبولون أيها الصديق هو مصدر آلامى التى لا تطاق ، ولكن
لم يفقأ عيني إلا أنا وحدى أنا الشقى ! لماذا كان ينبغي أن
أبصر بعد أن قضى على ألا أرى شيئاً يحلو منظره .
رئيس الجوقة — أكان الأمر كما تقول حقاً ؟

أويديوس — ماذا أستطيع أن أرى أو أحب ؟ أى كلام
أستطيع أن أستمع له فى لذة أيها الأصدقاء ؟ قودونى إلى مكان
بعيد عن هذه الأرض فى أسرع وقت . قودوا أيها الأصدقاء
موضوع البغض واللعنة أبغض الناس إلى الآلهة .
رئيس الجوقة — إنك تخلق بالزناء لشقائك وتقديرك لهذا
الشقاء ، ووددت لو أنى لم أعرفك قط .

أويديپوس مضطرباً — ليهلك ذلك الذى فك رجلى من
القيد فى مكان قفر ، واستنقذنى من الموت ونجأتى للشقاء وحده
فلو قد مت حينئذ لما كنت الآن مصدر ألم لأصدقائى ولى .
رئيس الجوقة — وددت ذلك كما توده .

أويديپوس — إذن لما قتلت أبى ولما دعيت زوجاً لى
ولدتى ، أما الآن فقد تخلى الآلهة عنى فأنا سليل أم دنسة ،
وأنا أب لإخوتى ، فإذا كان هناك شقاء أفزع من الشقاء نفسه
فقد قسم لأويديپوس وكتب عليه .

رئيس الجوقة — أكنت مصيباً فيما أقدمت عليه ،
لا أدرى ! لقد كان خيراً لك أن تموت من أن تعيش ضريباً .
أويديپوس — لا تحاول أن تظهر لى أنى كنت أستطيع
أن أفعل خيراً مما فعلت ، لا تشر على فاست أدرى بأى نظرة
كنت أقبل على أبى فى دار الموتى أو على أمى التعمسة ، فقد
اقتربت فى ذاتهما آثاماً لا يكفر عنها الموت خفياً . وأواجه
أبنائى الذين ولدوا كما تعلم ؛ أكانت منظراً جميلاً لعينى ؟ كلا
لم يكن لعينى أن تريهم ، كما لم يكن لعينى أن تريا للمدينة

والأسوار ولا أصنام الآلهة المقدسة ، واحسرتاه لقد عشت في
ثيبة أسعد العيش وأرغده ، ثم صرفت نفس هذا العيش بنفسى
حين أصدرت الأمر إلى الناس جميعاً أن ينبذوا قاتل الملك ،
فقد ظهر أن قاتل لا يوس هو سليل لا يوس . فبعد أن أظهرت
الناس كلهم على هذا الإنم أ كنت أستطيع أن أرام دون أن
أغض الطرف خزيًا ؟ كلا ولو كان من الممكن أن يمنع الصوت
من الوصول إلى النفس ، إذن خرمت السمع على هذا الجسم
الحقير حتى لا أدرى شيئًا ، ولا أسمع شيئًا ، فإن من الراحة ألا
تصل إلى النفس هذه الآلام . [صت]

أى جبل كثيرون لماذا تلقيتنى ؟ لماذا لم تقتلنى حين
تلقيتنى ؟ إذن لما أظهرت الناس على نسي . أى بوليبيوس . أى
كورنته ، أيها القصر الذى كنت أدعوه قصرى ، أى خزى
نمت فى دون ذلك الجمال الذى كان يستره . فأنا الآن مجرم قد
ولدت لشخص مجرم ، كل الناس يعرف ذلك ، أيتها الطريق
الثلثة ، أيها الوادى الظليل ، أى غابة البلوط ، أيها المر الضيق فى
المفارق الثلاثة : أنتن اللاتى شرين دى — دى الذى سفتحته

بيدى حين قتلت أبى . أتذكرن الجريمة التى دنستكن بها ،
أتذكرن الجرائم التى افترقتها بعد أن بلغت هذه المدينة . أيها
الزواج ، أيها الزواج لقد منعتنى الحياة ، ثم لم تلبث أن أنبت
البذر نفسه مرة أخرى ، أظهرت للضوء آباء إخوة لأبنائهم ،
وأبناء إخوة لآبائهم ، وزوجاتهن لأزواجهن أمهات وزوجات ،
وظهرت للضوء أشنع ما يمكن أن يكون بين الناس من الآثام
والسيئات ، هلم فليس يحسن أن تقول ما لا يحسن أن نعمل ،
أمرعوا بحق الآلهة فأخفوني حيث شئتم فى مكان بعيد عن
هذه الأرض ، اقتلونى ، ألقوني فى البحر فى حيث لا تروننى آخر
الدهر . ادنوا لا تستكبروا أن تمسوا رجلاً تمساً ، صدقوني
لا تخافوا شيئاً ، إن شقائى لأعظم وأثقل من أن يحتمله بين
الناس أحد غيرى . [يدخل كريون]

رئيس الجوقة — هذا كريون قد أقبل وهو الذى
يستطيع أن يحيبك إلى ما تريد ، وأن يشير عليك ناصحاً لك
فإليه وحده يؤول الأمر من بعدك .

أويديپوس — آه ماذا أستطيع أن أقول له ؟ وأى شئ .

يحق لى أن أنتظر منه ؟ لقد أسرفت فى الجور عليه آتفاً .
كريون — لم آت إلى هذا المكان لأسوءك يا أويدييوس
ولا لألومك على ما قدمت من خطأ . ولكن اسمعوا لى أتم
يا أبناء ثيبة إذا لم ترعوا حرمة الناس فلا أقل من أن ترعوا
حرمة هذه الجذوة ، جذوة الإله هليوس^(١) هذه الجذوة التى تغزو
كل شىء وأن تحجلوا من أن تظهروا هذا الكائن الدنس بارزاً
غير مقنع ، هذا الذى لا تستطيع أن تتلقاه الأرض ولا الفيث
المقدس ولا الضوء . قودوه مسرعين إلى القصر ، إنما تفرض
التقوى على الأقربين وعليهم وحدهم أن يروا وأن يسمعوا شقاء
ذوى قرباهم .

أويدييوس — بحق الآلهة إلا ما استمعت لى ما دمت قد
كذبت ظنى وأظهرت هذا المطف الشديد على أشد الناس
إجراماً ، فإنى سأقول ما ينفعك لا ما ينفعنى .

كريون — ماذا تطلب إلى ؟
أويدييوس — اقذفنى بعيداً عن هذه المدينة فى حيث
لا يرانى أحد أتحدث إلى إنسان .

كريون — تعلم أنى كنت خليقاً أن أفضل ذلك لولا أنى أريد أن أتلقى فيه الأمر من الإله .

أويديپوس — إن أمر الإله معروف ، فإن قاتل أبيه والخارج عن طاعة الآلهة يجب أن يقتل .

كريون — نعم بذلك أمر الإله ولكننا فى هذه الضرورة القاسية نؤثر أن نعرف فى وضوح ودقة ما ينبغى أن نفعل .

أويديپوس — وكذلك تريد أن تستأمر الوحى فى شأن بانس مجرم ؟

كريون — ولن تكذب فى هذه المرة ما يقول .

أويديپوس — وأتوسل إليك فى أن تمنح القبر الذى تراه أنت ملائماً لهذه التى فى القصر ، فأنت صاحب الحق فى أداء هذا الواجب لكائن تجمع بينه وبينك صلة الدم . أما أنا فلا تمتنى يوماً من الأيام أن ترانى مدينة أبى ما حييت ، ولكن دعنى أعش فى الجبال حيث يقوم الكترون وطنى الحزين الذى اختاره لى أمى وأبى يوم ولدت ليكون لى قبراً ، فقد آن أن أموت حيث أراد لى الموت . على أن هناك شيئاً أعرفه حق

المعرفة فلن يحتم حياتى مرض أو شىء يشبه المرض ، فما نجوت
من الموت لو لم أكن مهبطاً لشقاء فظيع . ولكن ليبلغ بى
الكتاب أجله هما يكن . أما ابناى فلا تتكلف فى أمرهما
جهداً ، فهما رجلان ولن تخطئهما وسائل العيش حيثما وجدا .
ولكن ابتائى التعتسان ما أشد حاجتهما إلى الشفقة لم يقدم
إليهما الطعام قط على المائدة إلا وقد كنت حاضراً . ولم تمتد
يدى إلى طعام قط إلا وقد كان لهما منه نصيب . أشملهما بعطفك
إنى أضرع إليك فى ذلك ، ودعنى أمسهما بيدي وأندب
شقاءهما . إنى أتوسل إليك أيها الملك الذى تحدر من أصل
نبيل . فإنى إن أمسهما بيدي أخيل إلى نفسى أنى أحققهما
كما كنت أفعل حين كنت أراهما بعينى . بل ماذا أقول ؟
يا للآلهة . ألسن أسمع غير بعيد ابنتى تبكيان ؟ أأشفق على
كريون فأرسل إلى أعز أبناى على وآثرهم عندي ؟ أهذا حق ؟
كريون — نم أنا الذى دعاها ، فقد كنت أعلم حاجتك
إليهما ، ورغبتك فى لقاءهما .

[تدنو أنتيجونا وأسمينا من أيهما ، وقد جاء بهما
خادم بإشارة من كريون ، وهما فى نضرة الغياب]

أويديوس — إذن فكن سعيداً ، وليكافئك الآلهة على ما مكنتني من لقائهما ، فيحفظوك خيراً مما حفظوني . أيتها الصبيتان أين أتما ؟ ادنوا مني ، ادنوا من يدي .. الأخويتين . هما اللتان حرمتا الضوء ، كما تريان عيني أيبكا اللتين كانتا تبصران منذ حين . لم أكن أرى بهما إذ ذاك ، ولم أكن أعلم شيئاً يا ابنتي ، وكذلك أخرجكما من الأحشاء التي خرجت منها . وإني لأبكي عليكما بعد أن حيل بيني وبين رؤيتكما ، أبكي عليكما حين أقدر كل الآلام المرة التي يجب أن تلقياها طول حياتكما من الناس . إلى أي مجمع من مجامع ثيبة ، إلى أي عيد من أعيادها تستطيعان أن تذهبا دون أن تعودا باكيتين وقد كفتا تؤثران أن تبقيا لتريا ما يرى غيركما . وإذا بلغتما هذه السن المزهرة ، سن الزواج ، فأى الناس ، أى الناس يبلغ من الجراءة أن يحتمل كل هذه الخزيات التي ستكون مصدر شقاء لندرتي ولندريتكما ؟ أى شقاء لم ينزل بكما أبوكما . قتل أباه وتزوج أمه ، ومنحتكما الحياة من حيث أستمدها . هذه هي الإهانات التي ستساق إليكما . وإذن فأى الناس يستطيع أن يتزوجكما ؟

لن يتزوجكما أحد يا ابنتى . ستضطران إلى أن تقنيا حياتكما فى العقم والوحدة . يا ابن منيسوس ، لقد بقيت لهما وحدك أباً بعد أن هلك أبواهما اللذان منحاهما الحياة . لا تدعهما انهما من أسرتك ، لا تخل بينهما وبين البؤس والجوع ، لا تسوى شقاءهما بشقائى . اشفق عليهما حين تراهما فى هذه السن قد حرمتا كل عون إلا عونك . أظهر آية قبولك لما أعرض عليك أيها الرجل الكريم ، أمسنى بيدك ، وأتما يا ابنتى ، لقد كنت خليقاً أن أوجه إليكما النصح لو أن لكما حظاً من رشد . حسبكما أن تقنيا مهما تكن داركما أن تكون حياتكما خيراً من حياة أيبكما .

كريون — حسبك ما بكيت ، ادخل إلى القصر .

أويديوس — لك الطاعة وإن كنت عليها مرغماً .

كريون — كل شيء حسن إذا وقع فى إياه .

أويديوس — أتعرف على أى شرط أمضى ؟

كريون — قل .. فسأعرف بعد أن أسمع لك .

أويدييوس — أن تنفني من هذه الأرض .
كريون — إنك تطلب ما يستطيع الإله وحده أن
يمنحك .

أويدييوس — ولكنني بغيض إلى الآلهة .
كريون — إذا فستجاب فوراً إلى ما تريد .
أويدييوس — أتقول حقاً ؟
كريون — لا أقول إلا ما أعتقد .
أويدييوس — أخرجني إذن من هذا المكان .
كريون — تعال إذن ودع ابنتيك .
أويدييوس — لا تنتزعهما مني ، إنني أضرع إليك
في ذلك .

كريون — لا تحاول دائماً أن تكون صاحب الأمر ،
فإن ما أفادك ظفرك قديماً لم يصاحبك في أطوار حياتك كلها .

[يدخل أويدييوس إلى القصر يقوده

كريون في بطاء وتنبه ابنائه والمخدم]

رئيس الجوقة — أي أبناء ثيبة وطني العزيز ، انظروا

إلى أويدييوس هذا الذى حل اللفز المجيب الذى أعجز غيره
من الناس . هذا الرجل القوى ، أى أبناء المدينة لم يكن ينظر
إلى رخائه وسعاده فى شيء من الحسد ! والآن فى أى بحر هائل
من الشقاء قذف به ! ما ينبغى أن تقول عن أحد من الناس إنه
سعيد قبل أن يقضى الساعة الأخيرة من حياته دون أن
يتعرض لشر ما .

